

Rites of the Fast of Nativity and the Month of Kiahk

طقس صوم الميلاد وشهر كيهك



Fr. Jacob Nadian
St. Bishoy Coptic Orthodox Church of Toronto
Stouffville, ON
Canada



H.H. Pope Tawadros, II
Pope and Patriarch of the See of St. Mark,
The Coptic Orthodox Church
In Egypt and Abroad

Rites of the Fast of Nativity and the Month of Kiahk

طقس صوم الميلاد وشهر كيهك

Table of Contents

PART I: RITES OF THE FAST OF NATIVITY AND THE MONTH OF KIAHK.....	5
PART II: READINGS FOR SUNDAYS OF THE MONTH OF KIAHK.....	8
THE FIRST SUNDAY OF KIAHK	8
<i>Vespers Psalm</i>	8
<i>Vespers Gospel</i>	8
<i>Matins Psalm</i>	10
<i>Matins Gospel</i>	10
<i>The Pauline Epistle</i>	11
<i>The Catholic Epistle</i>	14
<i>The Acts</i>	17
<i>Liturgy Psalm</i>	20
<i>Liturgy Gospel</i>	20
THE SECOND SUNDAY OF KIAHK	25
<i>Vespers Psalm</i>	25
<i>Vespers Gospel</i>	25
<i>Matins Psalm</i>	28
<i>Matins Gospel</i>	28
<i>The Pauline Epistle</i>	30
<i>The Catholic Epistle</i>	35
<i>The Acts</i>	37
<i>Liturgy Psalm</i>	38
<i>Liturgy Gospel</i>	39
THE THIRD SUNDAY OF KIAHK	41
<i>Vespers Psalm</i>	41
<i>Vespers Gospel</i>	41
<i>Matins Psalm</i>	43
<i>Matins Gospel</i>	43
<i>The Pauline Epistle</i>	45
<i>The Catholic Epistle</i>	49
<i>The Acts</i>	51
<i>Liturgy Psalm</i>	54
<i>Liturgy Gospel</i>	54
THE FOURTH SUNDAY OF KIAHK	57
<i>Vespers Psalm</i>	57
<i>Vespers Gospel</i>	57
<i>Matins Psalm</i>	58
<i>Matins Gospel</i>	58
<i>The Pauline Epistle</i>	59
<i>The Catholic Epistle</i>	64
<i>The Acts</i>	66
<i>Liturgy Psalm</i>	68
<i>Liturgy Gospel</i>	69

PART III: LITURGY HYMNS	72
PSALI WATOS FOR KIAHK VESPERS PRAYERS	72
ANOTHER PSALI WATOS	75
VERSES OF CYMBALS	79
<i>Adam Verses of Cymbals (Sunday to Tuesday)</i>	79
<i>Watos Verses of Cymbals (Wednesday to Saturday)</i>	80
<i>Continuation of Verses of Cymbals</i>	80
DOXOLOGIES FOR THE FAST OF NATIVITY AND THE MONTH OF KIAHK	82
<i>The First Doxology for St. Mary</i>	82
<i>The Second Doxology for St. Mary</i>	84
<i>The Third Doxology</i>	85
<i>The Fourth Doxology</i>	87
<i>The Fifth Doxology</i>	88
<i>The Sixth Doxology for Archangel Gabriel</i>	89
HYMN OF THE INTERCESSIONS	90
RESPONSE TO THE PRAXIS FOR THE FIRST AND THIRD SUNDAYS.....	93
RESPONSE TO THE PRAXIS FOR THE SECOND SUNDAY.....	94
RESPONSE TO THE PRAXIS FOR THE FOURTH SUNDAY.....	94
MUHAYIR HYMN (BEFORE AGIOS).....	95
RESPONSE TO THE PSALM	95
RESPONSE TO THE GOSPEL FOR THE FIRST AND THE SECOND SUNDAYS	95
RESPONSE TO THE GOSPEL FOR THE THIRD AND THE FOURTH SUNDAYS	96
ASPASMOS ADAM FOR THE FIRST SUNDAY.....	96
ASPASMOS WATOS FOR THE FIRST SUNDAY	97
ASPASMOS ADAM FOR THE SECOND SUNDAY.....	97
ASPASMOS WATOS FOR THE SECOND SUNDAY	98
ASPASMOS ADAM FOR THE THIRD SUNDAY.....	98
ASPASMOS WATOS FOR THE THIRD SUNDAY	99
ASPASMOS ADAM FOR THE FOURTH SUNDAY.....	100
CONCLUDING HYMN.....	100
PART IV: MELODIES FOR DISTRIBUTION DURING THE MONTH OF KIAHK.....	101
MELODY FOR DISTRIBUTION DURING THE MONTH OF KIAHK (FOR TRULY IT IS: MEET AND RIGHT).....	101
MELODY FOR DISTRIBUTION DURING WEEKDAYS	105
MELODY FOR THE FIRST SUNDAY OF KIAHK (BY CANTOR ABADDEER)	107
MELODY FOR THE SECOND SUNDAY OF KIAHK (BY THE PATRIARCH ANBA MARCOS)	110
MELODY FOR THE THIRD SUNDAY OF KIAHK	113
MELODY FOR THE FOURTH SUNDAY OF KIAHK	118
WATOS MELODY FOR DISTRIBUTION DURING THE MONTH OF KIAHK	121
ANOTHER MELODY FOR DISTRIBUTION DURING THE MONTH OF KIAHK.....	127
PART V: FRACTION PRAYER FOR NATIVITY FAST AND THE MONTH OF KIAHK.....	130

Part I: Rites of the Fast of Nativity and the Month of Kiahk

طقس صوم الميلاد وشهر كيهك

A. The Readings

1. If there are not four Sundays in the month of Kiahk (before the Paramoun), then the last Sunday of Hathor is treated as the first Sunday of Kiahk and its readings are the readings of the first Sunday of Kiahk.
2. If the Paramoun of Nativity is more than one day, then the readings of the Paramoun are repeated on each day of the Paramoun even if it is a Sunday.
3. If Christmas (January 7) falls on 28 Kiahk, the readings of 29 Kiahk are read (because 29 Kiahk is the original date for Christmas) and the readings are repeated again on 29 Kiahk even if it is a Sunday.
4. As for the Paramoun (27 Kiahk), the readings of 28 Kiahk are read as follows:

<i>Day (Julian)</i>	<i>Coptic</i>	<i>Event</i>	<i>Reading</i>
January 6 th	27 Kiahk	Paramoun	28 Kiahk
January 7 th	28 Kiahk	Feast	29 Kiahk
January 8 th	29 Kiahk		29 Kiahk
January 9 th	30 Kiahk		30 Kiahk

5. If the 30th of Kiahk falls on a Sunday, the readings of Kiahk 30th are used instead of the readings of the fifth Sunday, because it does not go with the second day of Nativity.

B. Rites of the Weekdays of Kiahk (Monday - Saturday)

B.1 Vespers Praises

1. After the prayer of the hours, the hymn of “ΠΙΕΘΝΟΣ ΤΗΡΟΥ” is chanted, followed by the Fourth Hoos.
2. The Kiahk Psali of the day (from the Kiahk Psalmody Book) is chanted before Psali of the day.
3. The Theotokia of the day and the melody for the day are chanted.
4. The annual explanation and the Kiahk Lobsh are chanted.
5. The exposition (Tarh) is read, followed by the ending of the Theotokias.

B.2 Vespers and Matins Prayers

The service is prayed as usual with the following observations:

1. A verse for Archangel Gabriel (after archangel Michael) and a verse for Saint John the Baptist are chanted (before the apostles) in the Verses of Cymbals.
2. The Doxologies of Kiahk are chanted
3. The Concluding Hymn is chanted.

C. Midnight Praises

The praises are prayed as usual with the following observations:

1. The hymn Ἰϵνεϵ is chanted after the Psali of the three young men.
2. The hymn Ἰϵνοϣεζ ἵϵωκ and the commemoration of the saints are chanted in the Kiahk tune, followed by the doxologies in the same tune, as described in the Vespers and Matins Prayers.
3. The Psali and Theotokia are said in the same order as described in Vespers praises.
4. The Antiphonarium (Dephnar) is read, and the ending of the Theotokias.

D. Midnight Praises for Saturday (Friday night)

The praises follows the same order as the rest of the weekday up until the end of the fourth Hoos, then the following order is followed:

1. The Kiahk Psali followed by the Theotokia.
2. Exposition on the Saturday Theotokia.
3. Psali on the first sherat (Hails).
4. Melody on the first sherat.
5. The first sherat.
6. The Kiahk Lobsh.
7. The Exposition (Tarh).
8. Psali on the second sherat.
9. The second sherat.
10. The Exposition (Tarh).
11. The Antiphonarium (Dephnar) is read.
12. Psali on the ending of watos Theotokias.
13. Ending of the Watos Theotokias.
14. Exposition (Tarh) on the ending of the Theotokias.
15. The praises are then concluded as usual.

E. The Liturgy

1. The hymn Ἀλληλοϣιά ζε φϣεϣι is chanted.
2. The hymn Ἰϣοϣρη is said.
3. The hymns of intercessions for Kiahk are chanted.
4. The Response to the Praxis is chanted.
5. The Response to the Gospel (as explained in Vespers and Matins Prayers) is chanted.
6. Aspasmos Adam
7. Aspasmos Watos
8. The Fraction for the Nativity Fast is prayed.
9. Psalm 150 is chanted in the Kiahk tune
10. A Melody for the week is chanted.
11. The Concluding Hymn is chanted.

F. Rites for Kiahk Sundays

F.1 Vespers Praises

1. The Agpeya prayers of the ninth, eleventh and twelfth hours (and veil in the monasteries) are prayed.
2. The hymn of **ΜΙΕΘΝΟΣ ΤΗΡΟΥ** is chanted, followed by the fourth Hoos.
3. The Watos Psali for Virgin Mary is chanted.
4. The Saturday Theotokia is said in the Kiahk tune according to the following order:
 - a. The first 7 parts are said individually, each followed by the appropriate explanations (Taf-seer) in the same tune.
 - b. The eighth part (**ἀρετῆν ὡν**) is said in its Kiahk tune.
 - c. The hymn of first Hails (sherat) are said in their Kiahk tune.
 - d. The hymn of second Hails (sherat) are said in their Kiahk tune.
5. The introduction to the Exposition (Tarh) is said in its known tune.
6. The appropriate Exposition is read; one for each Sunday.
7. The ending of the Watos Theotokias are chanted.

F.2 Vespers and Matins Prayers

The service is prayed in the same manner as the weekdays of Kiahk, observing that the appropriate Melody for the Sunday is said before the ending of the doxologies.

F.3 Midnight Praises

After the prayer of Midnight (3 watches) is prayed, the praises are chanted as described in the Kiahk Psalmody Book.

F.4 The Liturgy

The liturgy during the Sundays of Kiahk is identical to the liturgy of the weekdays of Kiahk with the following observations:

1. The hymn “**Ἀλληλοῦα φαι πε πι**” (Alleluia. This is the day) is chanted.
2. The hymn “**Παι ὡοτη**” is chanted.
3. The hymn “**Ἐμπῶα ταρ**” is chanted during Communion.
4. A Melody for the Sunday is chanted.
5. The Concluding Hymn is chanted.

Part II: Readings for Sundays of the Month of Kiahk

Νικηριακή ἡμέρα Πιάβοτ Χοιακ Sundays of the Month of Kiahk حدود شهر كيهك

Ἡ πρώτη ἡμέρα Νικηριακή ἐβόλθεν πιάβοτ Χοιακ The First Sunday of Kiahk الأحد الأول من شهر كيهك

Vespers Psalm مزمور العشيّة

Ψαλμος τῷ Δαυιδ (ιβ) ιγ: α, γ

Ὡς ἄνατ γε Πβοις: κῖρι ὑπαωβῳ
ὡς ἐβόλ: ὡς ἄνατ γε κῳωνε ὑπεκβο
σαβολ ὑμοι: σομς σωτεμ ἐροι Πβοις
Πανοτ: μαφωωινη ἡναβαλ.
Ἀλληλουϊά.

Psalm (12) 13: 1, 3

How long, O Lord, will
You forget me? Forever?
How long will You turn
away Your face from me?
Loon on me, hearken to me,
O Lord my God. Lighten
my eyes. Alleluia.

مزمور (12) 13: 1، 3

إلى متى يارب تنساني إلى
الانقضاء، حتى متى تصرف
وجهك عني، أنظر واستجب لي
يا ربّي وإلهي، أتر عيني.
هليلويا.

Vespers Gospel انجيل العشيّة

Μαρκον ιδ: γ - θ

Ὁμοι εφχῃ δὲν Βηθανιὰ δὲν πη
ἡσιμων πικακσετ εφρωτεβ αςὶ ἡξε
οτςεμ ἐρεοτον οτμοκι ἡσοξεν
ἡναρδος ἡτοτς ὑπιστικη ἡναψε
ἡσοτεν εαςδομδεμ ὑπιμοκι
εαςχοωε ἡξεν τεφαφε.

Mark 14: 3 - 9

And being in Bethany at
the house of Simon the
leper, as He sat at the table,
a woman came having an
alabaster flask of very
costly oil of spikenard.
Then she broke the flask
and poured it on His head.

مرقس 14: 3 - 9

وفيما هو في بيت عنيا، في بيت
سمعان الابرص، وهو متكئ
جاءت امرأة معها قارورة طيب
ناردين خالص كثير الثمن.
فكسرت القارورة وسكبته على
رأسه.

Παρε θανοῦτον Δε ἤρεμευεν νεν
ἡνοῦεῖρηνον εἴτω ἡμος καὶ εἶβε οὐ
ἀπαιτακο ἡτε παικοῦεν ὡπι.

Πε οἶονῶχου γαρ ἐφ' ἡφαι ἐβόλ
σαπῶωι ἡῶουτωε ἡσαῖερι οἶοῶ
ἡτοῦτητοῦ ἡνιῶηκι οἶοῶ ναῦῶβον
ἐρος πε.

Ἰησοῦς Δε πεχαῖ νωοῦ καὶ κα
ἀδωτεν τετενηῖσι νας οἶωῶ γαρ
ἐνανεῖ ἐτασεῖωῶ ἐροῖ ἡῖητ.

Ἰησοῦς νιβεν νιῶηκι σε νενωτεν
οἶοῶ ἐῶωπ ἡτετενοῖωῶ οἶονῶχου
ἡῶωτεν ἐερ πεῖθανεῖ νωοῦ ἡχοῦ
νιβεν: ἀνοκ Δε ἡνενωτεν ἀν ἡχοῦ
νιβεν ἀν.

Φηῖτασῖτεῖ αἰαῖ ασεῖωορπ γαρ
ἡθαῶσ παῶωα ἡπαικοῦεν ἐπῖνκοστ.

Ἀμην ἡῶ ἡμος νωτεν καὶ πια
εἶοῦναῖωῶ ἡπαιεῖαῖςῖον ἡμοῖ
ῖεν πικοςμος τηρῖ φη ῖωῖ ἐτε θα
αῖ εἶεῖαῖ ἡμοῖ εἶμεῖν νας.

*Πῶοῦ φα Πεννοῦτ πε ὡα ἐνεῶ
ἡτε νι ἐνεῶ: ἀμην.*

But there were some
who were indignant among
themselves, and said, "Why
was this fragrant oil
wasted?

For it might have been
sold for more than three
hundred denarii and given
to the poor". And they
criticized her sharply.

But Jesus said, "Let her
alone. Why do you trouble
her? She has done a good
work for Me.

For you have the poor with
you always, and whenever
you wish you may do them
good; but Me you do not
have always.

She has done what she
could. She has come
beforehand to anoint My
body for burial.

Assuredly, I say to you,
wherever this gospel is
preached in the whole
world, what this woman has
done will also be told as a
memorial to her".

*Glory be to God
forever.*

وكان قوم يغتاضون في أنفسهم
قائلين: لماذا كان تلف هذا
الطيب؟

لأنه كان يمكن أن يباع هذا بأكثر
من ثلاثمائة دينار ويعطى للفقراء
وكانوا يحنقون عليها.

فقال لهم يسوع: اتركوها! ما
بالكم تتعبونها؟ قد عملت بي
عملاً حسناً.

لأن الفقراء معكم في كل حين.
وإذا أردتم، تقدرون أن تحسنوا
إليهم في كل حين. وأما أنا فليست
معكم في كل حين.

عملت ما عندها. لأنها سبقت
ودهنت بالطيب جسدي لدفني.

الحق أقول لكم: حيثما يكرز بهذا
الإنجيل في كل العالم، يخبر أيضاً
بما فعلته هذه تذكراً لها.

والمجد لله دائماً.

Matins Psalm

مزموږ باكر

Ψαλμος τω Δαυιδ (pā) rē: iō - kā

Πῶοις ἀρχοντῶν ἐβόλθεν ἵφε
ἔχεν πικὰρι: ἐσωτεῖ ἐπιγὰρου ἵτε
νηετῶντι ὑπελῆς: Ἐ θρονῶν ἐφῶν
ὑπῶοις δὲν Σιών: νεμ περὶ μὲν δὲν
Ιεροσολίμ. Ἀλληλουιά.

Psalm (101) 102: 19 - 21

The Lord looked upon the earth from heaven. To hear the groaning of the fettered ones. To proclaim the name of the Lord in Zion. And His praise in Jerusalem. Alleluia.

مزموږ (101) 102: 19 - 21

نظر الرب من السماء على الأرض، ليسمع تنهد المغلولين، ليخبروا في صهيون باسم الرب، وبسبحته في أورشليم. هليلويا.

Matins Gospel

انجيل باكر

Μαρκον iō: mā - mā

Οὗτος ἐταρῶντι ἦν Ἰησοῦς
ὑπεμῶο ὑπισαζοφῶντακίον ναρῶντ γε
πως νιμῶν ἐρῶντ ὅμω
ἐπισαζοφῶντακίον οὗτος οὗμῶν τῶν
ἡραμὰδ ναρῶντι ἡδανῶντ.

Ἐταῖ δὲ ἦν οὐχῆρα ἡνῆκ
αὐτῶντι ἡτεβὶ ὀνοῦτ ἔτε
οὐκονδῶντ πε.

Οὗτος ἐταρῶντ ἐνεμῶντ
πεχαρ νωῶν γε ἀμῆν τῶν ὑμῶν
νωτῆν γε ταῖχῆρα ἡνῆκ αὐτῶντι
ἐῶτε νη τῶν ἐτῶν
ἐπισαζοφῶντακίον.

Οὗτον τῶν νιβῆν ἐταρῶντι
ἐβόλθεν πετερῶντ ἐρωῶντ θαι δε

Mark 12: 41 - 44

Now Jesus sat opposite the treasury and saw how the people put money into the treasury. And many who were rich put in much.

Then one poor widow came and threw in two mites, which make a quadrans.

So He called His disciples to Himself and said to them, "Assuredly, I say to you that this poor widow has put in more than all those who have given to the treasury;

for they all put in out of their abundance, but she out of her poverty put in all that

مرقس 12: 41 - 44

ثم جلس يسوع قدام خزانة الهيكل، وكان ينظر كيف يلقي الجميع نحاساً في الخزانة. وكان أغنياء كثيرون يلقيون كثيراً.

فجاءت أرملة مسكينة فألقت فلسين قيمتهما ربع.

فدعا تلاميذه وقال لهم: "الحق أقول لكم إن هذه الأرملة الفقيرة قد ألقت أكثر من جميع الذين ألقيوا في الخزانة.

لأن الجميع من فضلتهم ألقيوا. وأما هذه فمن إعوازاها ألقت كل ما عندها وكل معيشتها."

ἡθεος ἐβόλθεν πετεσερδαὲ ἡμοσ γωβ
 νιβεν ἔτε ἡτας ἀσχιτοῦ πεσωνδ τηρε.

*Πῶσοι φα Πεννοῦτ πε γα ἐνεε
 ἡτε νι ἐνεε: ἀμην.*

she had, her whole
 livelihood”.

*Glory be to God
 forever.*

والمجد لله دائماً.

The Pauline Epistle **البولس**

Παῦλος φέβωκ ἡπενδοῖς Ἰησοῦς
 Πιχρίστος : παποστολος ἐθαδεμ:
 φηεταγθαυγ ἐπιγυεννοῦνι ἡτε
 Φνοῦτ.

Ρωμεος ᾶ: ᾶ - ιζ

Παῦλος φέβωκ ἡἸησοῦς Πιχρίστος
 παποστολος ἐθαδεμ φηεταγθαυγ
 ἐπιγυεννοῦνι ἡτε Φνοῦτ.

Φηεταγερωορπ ἡωγ ἡμοσ ἐβόλ
 χιτοτοῦ ἡνεγπροφητης δεν νιτραφδ
 εθοταβ.

Εθε Πεγυηρι φηεταγγωπι
 ἐβόλθεν πιχροχ ἡΔαυιδ κατα σαρχ.

Πγυηρι ἡΦνοῦτ ἐτθηγ δεν ογχομ
 κατα ογπνευμα εγοταβ ἐβόλθεν
 ἡτωνεγ ἡνιρεγμωοῦτ Ἰησοῦς
 Πιχρίστος Πενδοῖς.

Paul, the servant of our
 Lord Jesus Christ, called to
 be an apostle, appointed to
 the Gospel of God. A
 chapter from the epistle of
 our teacher St. Paul to the
 Romans. May his blessing
 be upon us. Amen.

Romans 1: 1 - 17

Paul, a bondservant of
 Jesus Christ, called to be an
 apostle, separated to the
 gospel of God,

which He promised
 before through His prophets
 in the Holy Scriptures,

concerning His Son,
 who was born of the seed of
 David according to the
 flesh,

and declared to be the
 Son of God with power
 according to the Spirit of
 holiness, by the resurrection
 from the dead.

فصل من رسالة معلمنا بولس
 الرسول إلي أهل رومية، بركته
 علينا آمين.

رومية 1: 1 - 17

بولس، عبد ليسوع المسيح،
 الرسول المدعو المفرز لإنجيل
 الله.

الذي سبق فوعد به من قبل
 أنبيائه في الكتب المقدسة.

عن ابنه، الذي صار من نسل
 داود بحسب الجسد.

ابن الله المرسوم بقوة بحسب
 روح القداسة، بقيامة الأموات:
 يسوع المسيح ربنا.

ΦΗΕΤΑΝΒΙ ΝΟΥΘΜΟΤ ΕΒΟΛΖΙΤΟΤΥ
ΝΕΜ ΟΥΜΕΤΑΠΟΣΤΟΛΟC ΕΥCΩΤΕΜ ΝΤΕ
ΦΗΑΖΤ ΔΕΝ ΝΙΕΘΝΟC ΤΗΡΟΥ ΕΞΡΗΙ ΕΧΕΝ
ΠΕΥΡΑΝ.

ΠΗΕΤΕΤΕΝ ΝΞΡΗΙ ΝΔΗΤΟΥ ΖΩΤΕΝ
ΝΗΕΤΑΔΕΜ ΝΤΕ ΙΗCΟΥC ΠΙΧΡΙCΤΟC.

ΠΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ ΕΥΩΟΠ ΔΕΝ ΡΩΜΗ
ΝΙΜΕΝΡΑΤ ΝΤΕ ΦΝΟΥΤ ΕΤΑΔΕΜ
ΕΘΟΥΑΒ ΠΕΜΟΤ ΝΩΤΕΝ ΝΕΜ ΤΖΙΡΗΝΗ
ΕΒΟΛΖΙΤΕΝ ΦΝΟΥΤ ΠΕΝΙΩΤ ΝΕΜ
ΠΕΝΒΟΙC ΙΗCΟΥC ΠΙΧΡΙCΤΟC.

ΠΩΟΡΠ ΜΕΝ ΤΥΕΠΕΜΟΤ ΝΤΕ
ΠΑΝΟΥΤ ΕΒΟΛΖΙΤΕΝ ΙΗCΟΥC ΠΙΧΡΙCΤΟC
ΕΞΡΗΙ ΕΧΕΝ ΘΗΝΟΥ ΤΗΡΟΥ ΧΕ
ΠΕΤΕΝΝΑΖΤ CΕΖΙΩΙΥ ΞΜΟΥ ΔΕΝ
ΠΙΚΟCΜΟC ΤΗΡΥ.

ΠΑΜΕΘΡΕ ΓΑΡ ΠΕ ΦΝΟΥΤ
ΦΗΕΤΥΕΜΩΙ ΞΜΟΥ ΔΕΝ ΠΑΠΝΕΥΜΑ ΔΕΝ
ΠΙΕΥΑCΤΕΛΙΟΝ ΝΤΕ ΠΕΥΗΡΗ ΖΩC
ΝΤΥΧΩ ΝΤΟΤ ΕΒΟΛ ΑΝ ΕΙΠΙ
ΞΠΕΤΕΝΜΕΤΙ.

ΠCΗΟΥ ΝΙΒΕΝ ΔΕΝ ΝΑΠΡΟCΕΥΧΗ
ΕΙΤΩΒΖ ΧΕ ΑΡΗΟΥ ΝΤΕ ΠΑΜΩΙΤ CΟΒΤ
ΔΕΝ ΠΙΟΥΩΥ ΝΤΕ ΦΝΟΥΤ ΕΙ ΖΑΡΩΤΕΝ.

ΠΟΥΩΥ ΓΑΡ ΕΝΑΥ ΕΡΩΤΕΝ ΖΙΝΑ
ΝΤΑΤ ΝΩΤΕΝ ΝΟΥΘΜΟΤ ΞΠΝΕΥΜΑΤΙΚΟΝ

Through Him we have
received grace and
apostleship for obedience to
the faith among all nations
for His name,

among whom you also
are the called of Jesus
Christ.

To all who are in Rome,
beloved of God, called to
be saints: Grace to you and
peace from God our Father
and the Lord Jesus Christ.

First, I thank my God
through Jesus Christ for
you all, that your faith is
spoken of throughout the
whole world.

For God is my witness,
whom I serve with my
spirit in the gospel of His
Son, that without ceasing I
make mention of you
always in my prayers,

making request if, by
some means, now at last I
may find a way in the will
of God to come to you.

For I long to see you,
that I may impart to you
some spiritual gift, so that
you may be established;

الذي به نلنا النعمة والرسالة
لإطاعة الايمان في جميع الأمم
على اسمه.

الذين بينهم أنتم ايضا مدعوو
يسوع المسيح.

إلى جميع الساكنين في رومية،
أحباء الله، المدعوين الأطهار:
النعمة لكم والسلام من الله أبينا
وربنا يسوع المسيح.

فأولاً، أشكر إلهي يسوع المسيح
من جهة جميعكم، لأن ايمانكم
ينادى به في كل العالم.

لأن شاهدي هو الله الذي أعبد
بروحي، في إنجيل ابنه، كيف بلا
انقطاع أذكركم.

متضرعاً كل حين في صلواتي أن
يسهل طريقي بمشيئة الله أن آتي
إليكم.

لأنني مشتاق أن أراكم، لكي
أعطيكم نعمة روحية لثباتكم.

ἐπιχινταχρε ἠννοῦ.

Ετε φαι πε ἐερῶφηρ ἠταχρο ἠητ
θεν ἠννοῦ ἐβοληιτεν πιναρ†
φηετωοπ ἠητεν νεμ νενηρνοῦ
φωτεν νεμ φωι ζω.

Πτορεῶ ἠννοῦ δε αν ἐρετενοι
ἠατέμι ἠαῖνηνοῦ γε ις οὔμηῶ ἠσοπ
†σοβ† ἠμμοι ἐι ζωρωτεν οὔορ
αῤταρνο ἠμμοι ῶα ἐδοῦν ἐ†νοῦ ρινα
ἠταδι ἠοῦοῤταρ, ἠεν ἠννοῦ ζωτεν
κατα φρη† ἠπῶωπ ἠνικεεθνος.

Πιοτεινι νεμ νιβαρβαρος νικαβεῤ
νεμ νιατρητ οὔον ἐροι.

Παιρη† πε παρωοῤ† εῤωοπ ἠμμοι
ἐβιωεννοῤ† νωτεν ζωτεν θα
νηετωοπ ἠεν Ρωμη.

Π†ωπι ραρ αν ἠεν πιεταστειλιον
οῤχομ ραρ ἠτε φνοῤ† πε εῤνορεμ
ἠοῤον νιβεν εῤναρ† πιονΔαι ἠωορπ
νεμ πιοτεινι.

Οῤεεμμη ραρ ἠτε φνοῤ†
πεθναδωρπ ἐβολ ἠηη† ἐβολῠεν
οῤναρ† εῤναρ† κατα φρη† εῤῠηοῤ†
γε πιεμμη ι αῤῤαωνῠ ἐβολῠεν φῠναρ†.

*Πιέμοτ ραρ νεμωτεν νεμ
τῠρηνη εῤσοπ: γε ἠμμη εῤεῶωπι.*

that is, that I may be
encouraged together with
you by the mutual faith
both of you and me.

Now I do not want you
to be unaware, brethren,
that I often planned to come
to you (but was hindered
until now), that I might
have some fruit among you
also, just as among the
other Gentiles.

I am a debtor both to
Greeks and to barbarians,
both to wise and to unwise.

So, as much as is in me,
I am ready to preach the
gospel to you who are in
Rome also.

For I am not ashamed
of the gospel of Christ, for
it is the power of God to
salvation for everyone who
believes, for the Jew first
and also for the Greek.

For in it the
righteousness of God is
revealed from faith to faith;
as it is written, "The just
shall live by faith".

*The grace of God the
Father be with you all.
Amen.*

أي أن نشترك في تعزية قلوبكم
بالإيمان الكائن فينا مع بعضنا
بعضاً، إيمانكم وإيماني.

ثم لست اريد ان تجهلوا ايها
الاخوة انني مرارا كثيرة قصدت
ان اتي اليكم ومنعت إلى الآن،
لكي أنال منكم أنتم أيضاً ثمرة كما
في سائر الامم.

إني مديون لليونانيين والبرابرة
والحكماء والجهلاء.

فهكذا هو اجتهادي الموجود لدي
أن أبشركم أنتم أيها الساكنون في
رومية.

لاني لا استحي بانجيل المسيح
لانه قوة الله للخلاص لكل من
يؤمن: لليهودي اولا ثم لليوناني.

لان فيه يظهر بر الله بإيمان،
لإيمان، كما هو مكتوب "أما البار
فبالإيمان يحيا."

*نعمة الله الأب تكون مع جميعكم
آمين.*

The Catholic Epistle الكاثوليكون

Καθολικον ἐβόλθεν περὶ τοῦ
ἐπιστολῆς ἡμετέρας Ἰακώβου.
Ἀμήν. Παμενράτ.

Ἰακώβος ᾠ: ᾠ - ιη

Ἰακώβος δούλος τοῦ Θεοῦ καὶ
Πενθοῦς Ἰησοῦς Χριστοῦ
ἡμετέρας ἐκκλησίας ἐκ τῆς
ἐβόλης ἡμετέρας.

Ὡς περὶ ὅταν ἡμετέρας
ἐκκλησίας ἀρετὴν ἀνδραγαθῶς
ἐκκαταστήσῃς.

Εἰδέναι γὰρ ὅτι ἡ δοκιμὴ ἡμετέρας
ἐκκλησίας ἀρετῶν ἐκκαταστήσῃς.

Ὡς περὶ ὅταν ἡμετέρας
ἐκκλησίας ἐβόλης ὡς περὶ ἡμετέρας
ἐκκλησίας ἐβόλης ὡς περὶ ἡμετέρας
ἐκκλησίας ἐβόλης ὡς περὶ ἡμετέρας.

Ὡς περὶ ὅταν ἡμετέρας
ἐκκλησίας ἐβόλης ὡς περὶ ἡμετέρας
ἐκκλησίας ἐβόλης ὡς περὶ ἡμετέρας
ἐκκλησίας ἐβόλης ὡς περὶ ἡμετέρας.

Ὡς περὶ ὅταν ἡμετέρας
ἐκκλησίας ἐβόλης ὡς περὶ ἡμετέρας
ἐκκλησίας ἐβόλης ὡς περὶ ἡμετέρας
ἐκκλησίας ἐβόλης ὡς περὶ ἡμετέρας.

The Catholic epistle of
the epistle of our father St.
James. May his blessings
be with us all. Amen. My
beloved.

James 1: 1 - 18

James, a bondservant of
God and of the Lord Jesus
Christ, to the twelve tribes,
which are scattered abroad:
Greetings.

My brethren, count it all
joy when you fall into
various trials,

knowing that the testing
of your faith produces
patience.

But let patience have its
perfect work, that you may
be perfect and complete,
lacking nothing.

If any of you lacks
wisdom, let him ask of
God, who gives to all
liberally and without
reproach, and it will be
given to him.

But let him ask in faith,
with no doubting, for he
who doubts is like a wave
of the sea driven and tossed
by the wind.

الكاثوليكون من رسالة معلمنا
يعقوب بركته علينا. آمين. يا
أحبائي

يعقوب 1: 1 - 18

يعقوب عبد الله وربنا يسوع
المسيح، يهدي السلام إلى الاثني
عشر سبطا الذين في الشتات.

كونوا في فرح يا اخوتي حينما
إذا وقعتم في تجارب متنوعة.

عالمين ان تجربة إيمانكم تنشئ
صبرا.

وأما الصبر فليكن فيه عمل تام،
لكي تكونوا كاملين وأصحاء غير
ناقصين في شيء.

وإن كان أحدكم تعوزه حكمة،
فليطلب من الله الذي يعطي
الجميع بسخاء ولا يعير،
فسيعطى له.

وليسأل بإيمان غير مرتاب. لأن
المرتاب يشبه أمواج البحر التي
يخبطها الريح ويردها.

ἵπηνοῦ δι' ἡμῶν οὐτοῦ ἐφ' ἡμῶν.

ὑπενόρευμα ἐν τῷ ναὶ ἦξε
πρωμὶ ἐτε ἡμᾶρ καὶ ἐνάδι ἡδύ
ἡτοτὲ ἀπὸ οἰς.

Πρωμὶ δε εἶσι ἡδύτ ἐνάτ
οὐατσεμνὶ πε δι νεμωίτ τηροῦ.

Ἐρεμωῶν δε ἡμῶν ἦξε πικρὸν
ἐτῶεβνοῦτ δὲν περδῖσι.

Πираμαδὸ δε ἡδύρην δὲν περῶεβιο
καὶ ἡδύρην ἡδύρην ἡδύρην οὐατσεμνὶ
ἀφ' ἡμῶν.

Ἀφ' ἡμῶν τῷ ἦξε φέρη νεμ
πικρὸν οὐτοῦ ἀφ' ἡμῶν ἐπικρὸν
οὐτοῦ τεμῶρην ἀφ' ἡμῶν οὐτοῦ πικρὸν δε
ἡδύρην περῶ ἀφ' ἡμῶν πικρὸν
πικρὸν ἡδύρην δὲν περῶίτ τηροῦ
ἐνάδω.

Ὁ μακάριος πε πρωμὶ
φηεθναδύμνι ἡτοτὲ δὲν οὐπικρὸν
καὶ ἀφ' ἡμῶν οὐπικρὸν ἐνάδι ἡδύρην
ἡδύρην πικρὸν φηεθναδύμνι ἡμῶν ἦξε
ἀπὸ οἰς ἡδύρην.

ὑπενόρε δὲ καὶ εὐεπικρὸν
ἡμῶν καὶ φηεθναδύμνι πετῶρην ἡμῶν
φηεθναδύμνι τῷ ἐπικρὸν ἀν δὲν
δύμνι πετῶρην ἡδύρην δε ἡδύρην

For let not that man
suppose that he will receive
anything from the Lord;

he is a double-minded
man, unstable in all his
ways.

Let the lowly brother
glory in his exaltation,

but the rich in his
humiliation, because as a
flower of the field he will
pass away.

For no sooner has the
sun risen with a burning
heat than it withers the
grass; its flower falls, and
its beautiful appearance
perishes. So the rich man
also will fade away in his
pursuits.

Blessed is the man who
endures temptation; for
when he has been
approved, he will receive
the crown of life, which the
Lord has promised to those
who love Him.

Let no one say when he
is tempted, "I am tempted
by God"; for God cannot be
tempted by evil, nor does
He Himself tempt anyone.

فلا يظن ذلك الانسان انه ينال
شيئاً من عند الرب.

لأن الرجل ذو الرأيين متقلقل في
جميع طرقه.

وليفتخر الاخ المتواضع
بارتفاعه.

واما الغني فباتضاعه، لأنه كزهرة
العشب يزول.

لأن الشمس أشرقت مع الحر
فبيست العشب، وانتثر زهره
وفسد جمال منظره. هكذا يذبل
الغني أيضاً في كل طريقه.

طوبى للرجل الذي يصبر في
التجربة، لأنه إذا صار مختاراً
ينال اكليل الحياة الذي وعد به
الرب للذين يحبونه.

فلا يقل أحد إذا جرب، أن الله قد
جربني، لأن الله غير مجرب
بالشرور، وهو لا يجرب أحداً.

ἡ ἐλπίς αὐτῶν.

Πιστοὶ δὲ πιστοὶ ἐν ἐπιθυμίᾳ
ἡμῶν ἐβόλῃται ἐπιθυμία ἡμῶν
ἡμῶν ἐκκαὶ ἡμῶν οὐκ ἐκκαὶ
ἡμῶν.

Ἰτα ἐπιθυμία ἀσπασμένη
ἡμῶν ἐκκαὶ ἐκκαὶ δὲ ἀσπασμένη
ἐβόλῃ ἀσπασμένη ἡμῶν.

Ἰπέρσπερ ἐκκαὶ ἐκκαὶ ἐκκαὶ.

Ἰαὶο ἐκκαὶ ἐκκαὶ ἐκκαὶ ἐκκαὶ
ἐκκαὶ ἐκκαὶ ἐκκαὶ ἐκκαὶ ἐκκαὶ
ἐκκαὶ ἐκκαὶ ἐκκαὶ ἐκκαὶ ἐκκαὶ
ἐκκαὶ ἐκκαὶ ἐκκαὶ ἐκκαὶ ἐκκαὶ
ἐκκαὶ ἐκκαὶ ἐκκαὶ ἐκκαὶ ἐκκαὶ.

Ἰαὶο ἐκκαὶ ἐκκαὶ ἐκκαὶ ἐκκαὶ
ἐκκαὶ ἐκκαὶ ἐκκαὶ ἐκκαὶ ἐκκαὶ
ἐκκαὶ ἐκκαὶ ἐκκαὶ ἐκκαὶ ἐκκαὶ
ἐκκαὶ ἐκκαὶ ἐκκαὶ ἐκκαὶ ἐκκαὶ.

*Ἰαὶο ἐκκαὶ ἐκκαὶ ἐκκαὶ ἐκκαὶ
ἐκκαὶ ἐκκαὶ ἐκκαὶ ἐκκαὶ ἐκκαὶ
ἐκκαὶ ἐκκαὶ ἐκκαὶ ἐκκαὶ ἐκκαὶ
ἐκκαὶ ἐκκαὶ ἐκκαὶ ἐκκαὶ ἐκκαὶ
ἐκκαὶ ἐκκαὶ ἐκκαὶ ἐκκαὶ ἐκκαὶ.*

But each one is tempted
when he is drawn away by
his own desires and enticed.

Then, when desire has
conceived, it gives birth to
sin; and sin, when it is full-
grown, brings forth death.

Do not be deceived, my
beloved brethren.

Every good gift and
every perfect gift is from
above, and comes down
from the Father of lights,
with whom there is no
variation or shadow of
turning.

Of His own will He
brought us forth by the
word of truth, that we might
be a kind of first fruits of
His creatures.

*Do not love the world
nor the things which are in
the world. The world passes
away, and its desires; but
he who does the will of God
abides forever. Amen.*

ولكن كل واحد يجرب إذا انجذب
وانخدع من شهوة نفسه.

ثم إن الشهوة إذا حبلى فإنها تلد
خطية، وأما الخطية إذا كملت
فإنها تلد الموت.

لا تضلوا يا اخوتي وأحبائي.

كل عطية صالحة وكل موهبة
تامة فهي من فوق، نازلة من
عند أبي الانوار الذي ليس عنده
تغيير ولا شبه ظل دوران.

قد شاء فولدنا بكلمة الحق لكي
نكون باكورة خلايقه.

*لا تحبوا العالم ولا الاشياء التي
في العالم، العالم يزول وشهوته
واما الذي يصنع ارادة الله يدوم
إلى الابد. آمين.*

The Acts الإبركسيس

Πραξις ἡ τε νεκιοτὶ ἡ ἀποστολος:
ἐρε ποτὶς μοι εἶδοις ὡς πι νεμαν.
Ἀμην.

Πραξις α: α - ιδ

Πισοτιτ μεν ἡ κασι διαιτ εἶθε ζωβ
νιβεν ὡ θεοφιλε δὲν νηῆτα ἡχοις
ζιτοττ εἰδοις οτοζ εἶτβω.

Ὡς πῆροοι ἐταχρονθεν ἐτοτοτ
ἡ ἀποστολος ἐβωλζιτεν Πῖνευμα
εἶδοις νηῆταχοτποτ ἀτολτ εἶτφε.

Παι ἐταχοτονζτ ἐρωοι εχοις
μενεκα ἐταχπεπικαζ δὲν οτμητ
ἡμηνι ἐβωλζιτεν ἡμε νῆροοι
εχοτονζ ἡμοι ἐρωοι οτοζ εχοσι
νεμωοι εἶθε τμετοτρο ἡ τε φνοιτ.

Οτοζ εχοτωι νεμωοι αχορονθεν
ἐτοτοτ ἐϋτεμφορτ σαβωλ
ἡεροταλμη ἀλλὰ ἐοζι ἡπιωτ ἡ τε
φωτ φηῆταρετενκοθμετ ἡ τοτ.

Χε ἰωαννης μεν αχτωις δὲν
οτμωοι ἡωτεν δε σεναεμς θηνοι
δὲν οτπνευμα εχοταβ μενεκα
οτμητ νῆροοι ἀν ἡ ναιωπι.

The Acts of our fathers
the apostles, may their
blessings be with us all.
Amen.

Acts 1: 1 - 14

The former account I
made, O Theophilus, of all
that Jesus began both to do
and teach,

until the day in which
He was taken up, after He
through the Holy Spirit had
given commandments to
the apostles whom He had
chosen,

to whom He also
presented Himself alive
after His suffering by many
infallible proofs, being seen
by them during forty days
and speaking of the things
pertaining to the kingdom
of God.

And being assembled
together with them, He
commanded them not to
depart from Jerusalem, but
to wait for the Promise of
the Father, "which," He
said, "you have heard from
Me;

for John truly baptized
with water, but you shall be
baptized with the Holy
Spirit not many days from
now.

فصل من اعمال آبائنا الرسل
الأطهار المشمولين بنعمة الروح
القدس، بركتهم تكون معنا. آمين.

أعمال 1: 1 - 14

الكلام الأول أنشأته يا ثاوفيلس،
عن جميع ما ابتدأ يسوع يفعله
ويعلم به.

إلى اليوم الذي فيه صعد إلى
السماء، بعدما أوصى بالروح
القدس الرسل الذين اختارهم.

الذين ظهر لهم حيا بعدما تألم
بآيات كثيرة، وهو يظهر لهم
أربعين يوماً، ويتكلم عن ملكوت
الله.

وفيما هو يأكل معهم أوصاهم أن
لا يفارقوا اورشليم، بل ينتظروا
"موعد الأب الذي سمعتموه
مني."

لأن يوحنا عمد بالماء وأما أنتم
فستعمدون بالروح القدس، وقد
كان هذا ليس بعد أيام كثيرة.

Πῶς οὐκ ἐταπείνωσάν
 τῶν υἱῶν αὐτοῦ καὶ οἱ Ἰσραηλῖται
 ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ· καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς
 ὁ Ἰησοῦς· ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου
 ἐρχόμενος ἐν δυνάμει ἔσται.

Περὶ τούτων αὐτοὶ οὐκ ᾔδεισαν
 ὅτι αὐτὸς ἔλεγε· καὶ ὁ πατήρ
 αὐτοῦ ἔμελλεν ἐξαγαγεῖν αὐτὸν
 ἐν τῇ αἰνότητι τοῦ ἁγίου πνεύματος
 ἐν ἁγίοις τόποις καὶ ἐν ἐκκλησίαις
 αὐτοῦ· καὶ ἐκείνη ἡ ἡμέρα οὐκ ᾔδεισαν.

Ἀλλὰ ἐρετὴν ἐκείνη ἡμέρα
 ὅτι ἔλεγε αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· ὁ
 υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενος
 ἐν δυνάμει ἔσται· καὶ οἱ ἄγγελοι
 αὐτοῦ ἔσονται μετὰ αὐτοῦ
 ἐν τῇ αἰνότητι τοῦ ἁγίου πνεύματος
 ἐν ἁγίοις τόποις καὶ ἐν ἐκκλησίαις
 αὐτοῦ· καὶ ἐκείνη ἡ ἡμέρα οὐκ ᾔδεισαν.

Ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενος
 ἐν δυνάμει ἔσται· καὶ οἱ ἄγγελοι
 αὐτοῦ ἔσονται μετὰ αὐτοῦ
 ἐν τῇ αἰνότητι τοῦ ἁγίου πνεύματος
 ἐν ἁγίοις τόποις καὶ ἐν ἐκκλησίαις
 αὐτοῦ· καὶ ἐκείνη ἡ ἡμέρα οὐκ ᾔδεισαν.

Ἦσαν οὖν οἱ ἄνθρωποι ἐκείνη
 τῇ ἡμέρᾳ· καὶ ὁ Ἰησοῦς
 ἔλεγε αὐτοῖς· ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου
 ἐρχόμενος ἐν δυνάμει ἔσται· καὶ
 οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ ἔσονται μετὰ
 αὐτοῦ ἐν τῇ αἰνότητι τοῦ ἁγίου
 πνεύματος ἐν ἁγίοις τόποις καὶ ἐν
 ἐκκλησίαις αὐτοῦ· καὶ ἐκείνη ἡ ἡμέρα
 οὐκ ᾔδεισαν.

Ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενος
 ἐν δυνάμει ἔσται· καὶ οἱ ἄγγελοι
 αὐτοῦ ἔσονται μετὰ αὐτοῦ ἐν τῇ
 αἰνότητι τοῦ ἁγίου πνεύματος ἐν
 ἁγίοις τόποις καὶ ἐν ἐκκλησίαις αὐτοῦ·
 καὶ ἐκείνη ἡ ἡμέρα οὐκ ᾔδεισαν.

Therefore, when they
 had come together, they
 asked Him, saying, “Lord,
 will You at this time restore
 the kingdom to Israel?”

And He said to them,
 “It is not for you to know
 times or seasons which the
 Father has put in His own
 authority.

But you shall receive
 power when the Holy Spirit
 has come upon you; and
 you shall be witnesses to
 Me in Jerusalem, and in all
 Judea and Samaria, and to
 the end of the earth”.

Now when He had
 spoken these things, while
 they watched, He was taken
 up, and a cloud received
 Him out of their sight.

And while they looked
 steadfastly toward heaven
 as He went up, behold, two
 men stood by them in white
 apparel,

who also said, “Men of
 Galilee, why do you stand
 gazing up into heaven? This
 same Jesus, who was taken
 up from you into heaven,
 will so come in like manner
 as you saw Him go into
 heaven”.

أما هم لما اجتمعوا كانوا يسألونه
 قائلين: "يا رب، هل في هذا
 الزمن ترد الملك إلى إسرائيل؟"

فقال لهم: ليس لكم ان تعرفوا
 الأزمنة والأوقات التي جعلها
 الآب تحت سلطانه.

ولكنكم ستنالون قوة متى حل
 الروح القدس عليكم. وتكونون
 لي شهودا في اورشليم وفي كل
 اليهودية والسامرة وإلى أقصى
 الأرض.

ولما قال هذا ارتفع وهم ينظرون.
 وأخذته سحابة عن أعينهم.

وفيما هم يشخصون وهو صاعد
 إلى السماء، إذا رجلان قد وقفا
 بهم بلباس أبيض.

وقالا: ايها الرجال الجليليون، ما
 بالكم واقفين تنظرون إلى
 السماء؟ إن يسوع هذا الذي صعد
 عنكم إلى السماء، هكذا يأتي كما
 رأيتموه منطلقاً إلى السماء.

ἐροϋ ἐμμοϋ ἐπῶνι ἐτφε.

Τότε ἀνκοτοῦ ἐλεροῦσαλνμ
ἐβολθα πιτωοῦ φηἐψατωοῦτ ἐροϋ γε
φανιζωιτ ἐτθεντ ἐδοῦν ἐλεροῦσαλνμ
ἡνοῦσαββατον ἡμοϋ.

Οτοϋ ροτε ἐταῦϋε ἐδοῦν αῦϋε
ἐῶρην ἐοῦμα ἐψαπῶνι πιμα ἐναϋωπ
ἡδῆτῃ ἡγε Πετρος νευ Ιωαννης νευ
Ιακωβος νευ Ανδρεας νευ Φιλιππος
νευ Τωμας νευ Βαρθολομεος νευ
Υατῆος νευ Ιακωβος φα Αλφεος
νευ Σιμων πιρεϋχοϋ νευ Ιουδας
ἡσον ἡΙακωβος.

Ἡαι δε τηροῦ εὔμην εὔκοπ
ἐτπροσεῦχην νευ ρανηιοῦνι νευ Ὑαρια
ἡματ ἡΙησοῦς νευ νεϋςῆνοῦ.

*Πισαχι δε ἡτε Πβοις ἐφεῖλαι οτοϋ
ἐφεῖλαι: ἐφεῖμαβι οτοϋ ἐφεταχρο:
δεν τὰςια ἡεκκλῆσια ἡτε Φνοῦτ:
ἀμην.*

Then they returned to
Jerusalem from the mount
called Olivet, which is near
Jerusalem, a Sabbath day's
journey.

And when they had
entered, they went up into
the upper room where they
were staying: Peter, James,
John, and Andrew; Philip
and Thomas; Bartholomew
and Matthew; James the
son of Alphaeus and Simon
the Zealot; and Judas the
brother of James.

These all continued
with one accord in prayer
and supplication, with the
women and Mary the
mother of Jesus, and with
His brothers.

*The word of the Lord
shall grow, multiply, be
mighty and be confirmed in
the holy church of God.
Amen.*

حينئذ رجعوا إلى اورشليم من
الجبل الذي يدعى جبل الزيتون،
الذي هو بالقرب من اورشليم
على سفر سبت.

ولما دخلوا صعدوا الى العلية
التي كانوا يقيمون فيها: بطرس
ويعقوب ويوحنا واندراوس
وفيلبس وتوما وبرثولماوس
ومتى ويعقوب بن حلفى وسمعان
الغيور ويهوذا أخو يعقوب.

هؤلاء كلهم كانوا يواظبون بنفس
واحدة على الصلاة والطلبية مع
النساء ومريم ام يسوع ومع
أخوته.

*لم تنزل كلمة الرب تنمو وتعتز
وتثبت في كنيسة الله المقدسة.
آمين.*

Liturgy Psalm
مزمور القداس

Ψαλμος τω Δαυιδ (ρᾶ) ρβ: ις , ιε

Ποοκ Πβοις εκέκοτκ εκέωενζηт
δα Сιων: хε пснот πε εορεκωенζηт
δαpoc.

Хε Πβοις εκέκωт нСион отоз
екёотонзч ден пекёωот. Аллелуи́а.

Psalms (101) 102: 13, 16

You will arise and have
mercy upon Zion. For it is
time to have mercy upon
her.

For the Lord shall build
up Zion. And shall appear
in His glory. Alleluia.

مزمور (101) 102: 13 ، 16

أَنْتَ يَا رَبُّ تَرْجِعُ وَتَرَأْفُ عَلَى
صِهْيُونَ. لِأَنَّهُ وَقْتُ التَّحَنُّنِ عَلَيْهَا.

لَأَنَّ الرَّبَّ يَبْنِي صِهْيُونَ. وَيُظْهِرُ
بِمَجْدِهِ. هَلِّلِيلُيَا.

Liturgy Gospel
انجيل القداس

Λουκαν α: α - κε

Επιδη οτυηψ ατχιτοτοу ёсδε
θανсахи εοβε нιβνηνι ётаγхк ёβoλ
нδρнι нδнтен.

Κατα φερηт ётаγт ётотен υμοу
нхе нιωорп ётаγнaγ отоз аγωωп
ετοι нρεψωεμψι υписахи.

Асpаnnи зω ёаиωωп нса зoв
нιβен ιсхен зн ден отахрo ёсδaи
нак υφрнт кpαтисте Θεοφιλε.

Σινα нтексoуен птахрo нте
нисахи ннетаγερкаoнχин υμοк нδρнι
нδнтоу.

Асωωпи ден нιёзooт нте Нρωδнс
пoтpо нте тIонΔεа ne отон отoγнв

Luke 1: 1 - 25

Inasmuch as many have
taken in hand to set in order
a narrative of those things
which have been fulfilled
among us,

just as those who from
the beginning were
eyewitnesses and ministers
of the word delivered them
to us,

it seemed good to me
also, having had perfect
understanding of all things
from the very first, to write
to you an orderly account,
most excellent Theophilus,

that you may know the
certainty of those things in
which you were instructed.

There was in the days of
Herod, the king of Judea, a
certain priest named

لوقا 1: 1 - 25

من أجل أن كثيرين أخذوا في
كتابة أقوال من أجل الأعمال التي
أُكملت فينا.

كما سلمها إلينا الأولون الذين
عابنوا وكانوا خدامًا للكلمة.

اخترت أنا أيضًا إذ قد تتبعت كلَّ
شيءٍ من الأول بتدقيقٍ أن أكتب
إليك أيها العزيز ثاوفيلس.

لتعرف قوة الكلام الذي وعظت
به.

كان في أيام هيرودس ملك
اليهودية كاهن اسمه زكريا من
أيام خدمة آبيا، وامرأته كانت من

ἐπεφραν πε Ζαχαρίας ἐοῦ ἐβόλθεν
 νιέζοοῦ ἡγρευῶνι ἵτε Δβιὰ οὔοῦ
 τεφῆζωμι νε οῦ ἐβόλ τε ζεν νιγυρι
 ἵτε Δάρων οὔοῦ πεφραν πε
 Ελισταβετ.

Πε ζανῶμι Δε ὑπὲρναῦ νε
 ὑπεῖθο ὑφνοῦτ εἰμοῦνι ζεν
 νιεντολῆ θηροῦ νεμ νιμεῶμι ἵτε
 Πβοις εἶοι ἡτὰρικι.

Οὔοῦ νε ὑμοντοῦ γηρι ὑμαῦ πε
 ζε οὔνι νε οὔατῶρην ἵζε Ελισταβετ
 οὔοῦ νε ἀταϊα ὑπὲρναῦ πε ζεν
 νοῦεζοοῦ.

Δεφωπι Δε εἶρι ἵτεφμετονηβ
 ζεν ἵταζις ἵτε νεφῆζοοῦ ἡγρευῶνι
 ὑπεῖθο ὑφνοῦτ.

Κατα ἵκαζς ἵτε ἵμετονηβ ἅ
 πιωπι ἵεροῦ ἐέν ῥοινοῦφι ἐπῶνι οὔοῦ
 αῤῥωεναῤ ἐζοῦν ἐπιερφει ἵτε Πβοις.

Οὔοῦ νᾶρε πιμῶνι θηρῤ ἵτε
 πιλαος νᾶῦτωβζ σαβολ ὑφῆναῦ
 ὑπὲρνοῦφι.

Δεφωπης Δε ἐροῦ ἵζε οὔαῤτελος
 ἵτε Πβοις εἶροζι ἐρατῤ σαοῖναμ
 ὑπιμαῖερῶνῶνι ἵτε πὲρνοῦφι.

Zacharias, of the division of
 Abijah. His wife was of the
 daughters of Aaron, and her
 name was Elizabeth.

And they were both
 righteous before God,
 walking in all the
 commandments and
 ordinances of the Lord
 blameless.

But they had no child,
 because Elizabeth was
 barren, and they were both
 well advanced in years.

So it was, that while he
 was serving as priest before
 God,

in the order of his
 division, according to the
 custom of the priesthood,
 his lot fell to burn incense
 when he went into the
 temple of the Lord.

And the whole
 multitude of the people was
 praying outside at the hour
 of incense.

Then an angel of the
 Lord appeared to him,
 standing on the right side of
 the altar of incense.

بناتِ هارون واسمها أليصابات.

وكانا كلاهما بارين أمام الله،
 سالكين في جميع وصايا وحقوق
 الرب بلا لوم.

ولم يكن لهما ولد، إذ كانت
 أليصابات عاقراً. وكانا الاثنان
 متقدمين في أيامهما.

فبينما كان يكهّن في رتبة أيام
 خدمته أمام الله.

حسب عادة الكهنوت، أصابته
 القرعة أن يرفع بخوراً فدخل إلى
 هيكل الرب.

وكان كلّ جمهور الشعب يصلّون
 خارجاً وقت البخور.

فظهر له ملاك الرب واقفاً عن
 يمين مذبح البخور.

Οτοζ ἔταψῆαυ ἵνε Ζαχαρίας
αψῶορτερ οτοζ οτσοτ ἀσὶ ἐβρη
ἐζωψ.

Πεζαψ Δε ναψ ἵνε παστσελος γε
ὑπερερσοτ Ζαχαρίας γε οτη
ατσωτεμ ἐπεκτωβζ οτοζ τεκῶμι
Ελισαβετ ἐςέμισι νακ ἵνοτψηρι οτοζ
ἐκέμοττ ἐπεψραν γε Ιωαννης.

Οτοζ ἐρε οτραψι ψωπι νακ νεμ
οτθελῆλ οτοζ ἐρε οτμῆψ ρατὶ ἐχεν
πεψζινμι.

Ψῆαψωπι ταρ εψοι ἵνωψτ ὑπεῶο
ὑΠβοις οτοζ οτηρπ νεμ οτςικερα
ἵνεψωοτ οτοζ ῥῆαμοζ ἐβολ ζεν
οτῖνεψμα εψοταβ ιχεν εψζεν ὀνεχι
ἵτε τεψματ.

Οτοζ εψῆορε οτμῆψ ἵτε νεψψηρι
ὑΠισρανλ κοτοτ ἐΠβοις ποτῖνοττ.

Οτοζ ἵθοψ ῥῆαερψορπ ἵτ ζαζωψ
ὑπεψῶο ζεν οτῖνεψμα νεμ οτχομ
ἵτε Ηλιας ἐετ πῆητ ἵβανιοτ
ἐνοτψηρι νεμ νηετοι ἵατῶωτ ἵηητ
ζεν ψμετῖ ἵτε ἵῶμη ἐσεβτε οτλαος
ὑΠβοις ἐατῶμαιοψ.

Οτοζ πεζε Ζαχαρίας ὑπαστσελος
γε ἵβρη ζεν οτ τῆαῶμι ἐψαι: ἀνοκ

And when Zacharias
saw him, he was troubled,
and fear fell upon him.

But the angel said to
him, "Do not be afraid,
Zacharias, for your prayer is
heard; and your wife
Elizabeth will bear you a
son, and you shall call his
name John.

And you will have joy
and gladness, and many will
rejoice at his birth.

For he will be great in
the sight of the Lord, and
shall drink neither wine nor
strong drink. He will also
be filled with the Holy
Spirit, even from his
mother's womb.

And he will turn many
of the children of Israel to
the Lord their God.

He will also go before
Him in the spirit and power
of Elijah, 'to turn the hearts
of the fathers to the
children', and the
disobedient to the wisdom
of the just, to make ready a
people prepared for the
Lord".

And Zacharias said to
the angel, "How shall I
know this? For I am an old
man, and my wife is well

فلما رآه زكريا اضطرب ووقع
عليه خوف.

فقال له الملاك: لا تخف يا زكريا
لأن طلبتك قد سمعت، وامراتك
اليصابات ستلد لك ابنا وتسميه
يوحنا.

ويكون لك فرح وابتهاج وكثيرون
سيفرحون بولادته.

لانه يكون عظيما امام الرب،
وخمرا ومسكرا لا يشرب، ومن
بطن امه يمتلئ من الروح
القدس.

ويرد كثيرين من بني اسرائيل الى
الرب إلههم.

ويتقدم امامه بروح ايليا وقوته
ليرد قلوب الاباء الى الابناء
والعصاة الى فكر الابرار لكي
يهيئ للرب شعبا مستعدا.

فقال زكريا للملاك كيف اعلم هذا
لاني انا شيخ وامراتي متقدمة في
ايامها.

ταρ οὐδέλλο οὐτος ταῖς ἡμέραις αὐαῖς ᾗ ἐν
νεερέσοι.

Οὐτος ἀπεροῦω ἦξε πιαστρελος
πεχαῖ ναῖ γε ἄνοκ πε Ὑαβρινλ
φνετοῖ ἐρατῖ ὑπεῖθο ὑφνοῖτ οὐτος
ἀρταοῖ ἐσαῖ εὐακ οὐτος
ἐβιγεννοῖτ νὰκ ἦναι.

Οὐτος ᾔηπε ἐκέῳπι ἐκῳ ἦρωκ
οὐτος ὑμον ὥχοι ὑμοκ ἐσαῖ ὡα
πιέροοτ ἐτε ναι ναῳπι ὑμοῖ ὑῖα
γε ὑπεκναῖτ ἐνασαῖ ναι εῖναῖωκ
ἐβὼλ ᾗ ἐν ποῖχοι.

Οὐτος ναρε πιλαος τηρῖ χοῖωτ
ἐβὼλ ᾔαῖωῖ ἡ Ζαχαρίας οὐτος
ναῖερῖφῖρι πε εῖβε γε ἀῖωσκ ἡ ᾔοῖν
ᾗ ἐν πιερφει.

Ἐταῖ ᾗ ἐβὼλ ναῖῳῖεῳχοι
ναῖα νευωοτ ἀν πε οὐτος ἀῖεῳ γε
οῖοῖωνῖ πεταῖναῖ ἐροῖ ἡ ᾔοῖν ᾗ ἐν
πιερφει οὐτος ἡθοῖ ναῖῳῖρεῳ ἐρωοτ
πε οὐτος ἀῖοῖ ᾔοι ἡ ἐβὼ.

Οὐτος ἀῖωπι ἐταῖμοῖ ἐβὼλ ἡξε
νεῖῖεσοῖ ἡῖεῳῖ ἀῖῖεναῖ ἐπεῖνι.

Ἐενενῖα ναῖῖεσοῖ ᾗ ἐτεῖμαῖ
ἀσερβοῖ ἡξε Ἐλῖαβετ τεῖῖεῳ οὐτος
ναῖῖωπ ὑμοῖ πε ἡῖοῖ ἡ ᾔβοτ ἐῖῖω

advanced in years”.

And the angel answered
and said to him, “I am
Gabriel, who stands in the
presence of God, and was
sent to speak to you and
bring you these glad tidings.

But behold, you will be
mute and not able to speak
until the day these things
take place, because you did
not believe my words which
will be fulfilled in their own
time”.

And the people waited
for Zacharias, and marveled
that he lingered so long in
the temple.

But when he came out,
he could not speak to them;
and they perceived that he
had seen a vision in the
temple, for he beckoned to
them and remained
speechless.

And so it was, as soon
as the days of his service
were completed, that he
departed to his own house.

Now after those days
his wife Elizabeth
conceived; and she hid
herself five months, saying,

فاجاب الملاك وقال له انا جبرائيل
الواقف قدام الله وارسلت لاكلّمك
وابشرك بهذا.

وها أنت تصير صامتًا ولا
تستطيع الكلام، إلى اليوم الذي
يكون فيه هذا، لأنك لم تصدق
كلامي الذي سيتم في وقته.

وكان جميع الشعب ينتظر زكريا
وكانوا متعجبين من إبطائه في
الهيكل.

فلما خرج لم يستطع أن يكلمهم،
فعلموا أنه قد رأى رؤية في
الهيكل. فكان يشير إليهم بيده
وبقي صامتًا.

ولما كملت أيام خدمته مضى إلى
بيته.

وبعد تلك الأيام حبلت الیصابات
امراته واخفت نفسها خمسة
أشهر قائلة.

ἄλλος.

Χε παρητ πετ α Πβοις διε νηι
ἡδῆρην θεν νιέζοον εταχουτ ἐροι
ἡδῆτοτ ἐὼλι ἡπαγωτ ἐβελ θεν
νιρωι.

*Πῶοτ φα Πεννοττ πε γα ἐνεθ
ἡτε νι ἐνεθ: ἄμην.*

“Thus the Lord has
dealt with me, in the days
when He looked on me, to
take away my reproach
among people”.

*Glory be to God
forever.*

أنه هكذا قد صنع بي الرب في
الأيام التي فيها نظر إلي، لينزع
عاري من بين الناس.

والمجد لله دائماً.

ΚΥΡΙΑΚΗ ὡμαρζνοντ ἐβολθεν πιὰβοτ Χοιακ

The Second Sunday of Kiahk

الأحد الثاني من شهر كيهك

Vespers Psalm

مزمور العشية

Ψαλμος τω Δαυιδ (ρμγ) ρμΔ: ε, ζ

Πβοιc ρεκ νιφνοντ ἄμοτ ἐπεcнт:
βινευ νιτωτ οτοz μαροτυευ
χρεμтс: οτωρп ἡτεκχιz ἐβολθεν
πбiсi: ματογχοι οτοz ναzμεт.
ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ.

Psalm (143) 144: 5, 7

O Lord, bow Your
heavens and come down.
Touch the mountains and
they shall smoke. Send
forth Your hand from on
high; rescue me and deliver
me. Alleluia.

مزمور (143) 144: 5, 7

يارب طأطأ السموات وانزل،
إلمس الجبال فتدخن، أرسل يدك
من العلو. إنقذني ونجني.
هليلويا.

Vespers Gospel

انجيل العشية

ΛΟΥΚΑΝ Ζ: ΛΕ - Ν

Παντзо ёроq πε ἡξε οται ἐβολ
θεν νιφариcеоc зина ἡτεqотω νευαq
отоз ётаqуе ёдогн ё̀пнi ὑπιφариcеоc
αqρωтев.

Οτοz знппе ic ογ̅зiиi ёнаcои
ἡρεqерноби зен т̅ваки отоз ётаc̅ми
зе ё̀ротев зен п̅нi ὑπιφариcеоc αс̅бi
ноγ̅α̅лабас̅трон̅ н̅cоzен.

Οτοz ётаcоzi ё̀ратс сафаzоγ
з̅аратот̅ ἡνεq̅ба̅ла̅γ̅з̅ ес̅пии
ас̅ерз̅нтс̅ н̅зωрп̅ ἡνεq̅ба̅ла̅γ̅з̅ з̅ен

Luke 7: 36 - 50

Then one of the
Pharisees asked Him to eat
with him. And He went to
the Pharisee's house, and
sat down to eat.

And behold, a woman
in the city who was a
sinner, when she knew that
Jesus sat at the table in the
Pharisee's house, brought
an alabaster flask of
fragrant oil,

and stood at His feet
behind Him weeping; and
she began to wash His feet
with her tears, and wiped
them with the hair of her

لوقا 7: 36 - 50

ثم سألّه أحد الفريسيين أن يأكل
معه، فلما دخل بيت الفريسي
اتكأ.

وإذا امرأة في المدينة كانت
خاطئة، فلما علمت انه متكئ في
بيت الفريسي، أخذت قارورة
طيب.

ووقفت من ورائه عند رجليه
باكياً، وبدأت تبل قدميه بدموعها
وتمسحهما بشعر رأسها، وكانت
تقبل قدميه وتدهنهما بالطيب.

νεσερμωοντὶ οὐτοῦ ἀγιοτοῦ ἐβόλ θεν
πιγῳι ἵτε τεσὰφε οὐτοῦ ναςτφι
ἐνεϋδαλατχ ναςθωρς ἡμωον
ἡπιςοxen.

Εταφνατ δε ἵξε πιφαιρσεος
εταφθαζμεϋ πεχαϋ ἵδρηι ἵδρητϋ
εϋχω ἡμος χε ἐνε οὔπροφητης πε
φαι ναςφναέμι χε οὔ τε οὐτοῦ χε οὔ αῡ
ἵρητ τε ταίςβιμι ετασβι νεμαϋ χε
οὔρεϋερνοβι τε.

Οὐτοῦ ἀγέροτω ἵξε ἱησοῦς πεχαϋ
ναϋ χε Cιμων οὔον ἵτηι ἵνοτσαχι
ἐχοϋ νας ἵθοϋ δε πεχαϋ χε
φρεϋτςβω ἄχοϋ.

Πεχαϋ ναϋ χε νε οὔον ἵρεωστης
ςνατ ἐοὔον ἵτε οὔδανιστης ἐρωῶ
πιοται νε οὔον τιοῦ ῡε ἵσαθερι ἐροϋ
πικεοται τεοῦ ἐροϋ.

Πε ἡμοντωον δε ἡματ
εθροῦτοβοῦ αϋχατ νωῶ ἐβόλ
ἡπιςνατ ἵζμοτ νιμ οὔν ἵδρητοῦ
εθναμενριτϋ ἵζοῦ.

Αγέροτω ἵξε Cιμων πεχαϋ χε
τμεῦι χε φηεταϋχα πιζοῦο ναϋ ἐβόλ
ἵζμοτ ἵθοϋ δε πεχαϋ ναϋ χε
ακτβαπ θεν οὔωοντεν.

head; and she kissed His
feet and anointed them with
the fragrant oil.

Now when the Pharisee
who had invited Him saw
this, he spoke to himself,
saying, “This man, if He
were a prophet, would
know who and what
manner of woman this is
who is touching Him, for
she is a sinner”.

And Jesus answered and
said to him, “Simon, I have
something to say to you”.
So he said, “Teacher, say
it”.

“There was a certain
creditor who had two
debtors. One owed five
hundred denarii, and the
other fifty.

And when they had
nothing with which to
repay, he freely forgave
them both. Tell Me,
therefore, which of them
will love him more?”

Simon answered and
said, “I suppose the one
whom he forgave more”.
And He said to him, “You
have rightly judged”.

فلما رأى الفريسي الذي دعاه
ذلك قال محدثاً نفسه: لو كان هذا
نبياً لعلم من هي هذه المرأة التي
لمسته، وما حالها، إنها خاطئة.

فأجاب يسوع وقال له: يا سمعان
عندي كلمة أقولها لك. فقال: قل
يا معلم.

قال: كان لدائن مدينان على
الواحد خمسمائة دينار وعلى
الأخر خمسون.

وإذ لم يكن لهما ما يوفيان
سامحهما كليهما. فمن منهما
يحبه أكثر؟

أجاب سمعان وقال: أظنّ الذي
سامحه بالأكثر. فقال له:
بالصواب حكمت.

Οτοζ ἔταψφονεψ ἐΐςεζιμι πεχαψ
 ἵσιμιων γε ἵχνατ ἔταϊςεζιμι διἱ ἐδουην
 ἐπεκνι ὑπεκΐ ἵνοτωοτ ἑναδβαλατχ
 θαἱ δε εἰ ἵθος ασζωρπ ἵναδβαλατχ
 ζεν πεσερμωονῖ οτοζ ασψοτοτ ἐβολ
 ζεν πεσεψωι.

ὑπεκΐ ἵνοτψι ἐρωι θαἱ δε ἵθος
 ιςχεν εταἱ ἐδουην ὑπεσχατοτς ἐβολ
 εςΐψι ἑναδβαλατχ.

ὑπεκθωζς ἵτααφε ἵνοτνεζ θαἱ δε
 ἵθος ασθωζς ἵναδβαλατχ ἵνοτσοχεν.

Εθε ψαι ΐχω ὑμωος νாக γε
 πεςνωβι ετωψ σεχη νας ἐβολ γε
 ασερασαπαν ἑμαψω: φη γαρ ἐψατχα
 οτκοτχι νας ἐβολ ψαψερασαπαν
 ἵνοτκοτχι.

Πεχαψ δε νας γε πενωβι σεχη πε
 ἐβολ.

Οτοζ ατρεζητς ἵχος ἵδρηι
 ἵδητοτ ἵχε νηεθροτεβ γε νιμ πε ψαι
 ετερ πκεχανωβι ἐβολ.

Πεχαψ δε ἵςεζιμι γε πεναζΐ
 πεταψναζιμι μαψενε ζεν οτζηρηνη.

*Πῶοτ φα Πεννοτΐ πε ψα ἐνεζ
 ἵτε νι ἐνεζ: ἀμην.*

Then He turned to the woman and said to Simon, "Do you see this woman? I entered your house; you gave Me no water for My feet, but she has washed My feet with her tears and wiped them with the hair of her head.

You gave Me no kiss, but this woman has not ceased to kiss My feet since the time I came in.

You did not anoint My head with oil, but this woman has anointed My feet with fragrant oil.

Therefore I say to you, her sins, which are many, are forgiven, for she loved much. But to whom little is forgiven, the same loves little".

Then He said to her, "Your sins are forgiven".

And those who sat at the table with Him began to say to themselves, "Who is this who even forgives sins?"

Then He said to the woman, "Your faith has saved you. Go in peace".

Glory be to God forever.

ثم التفت إلى المرأة وقال لسمعان: أترى هذه المرأة؟ دخلت بيتك وماء لرجلي لم تعط، أما هي فقد غسلت بالدموع رجلي ومسحتهما بشعرها.

لم تقبل فمي، أما هي فمئذ دخلت بيتك لم تكف عن تقبيل قدمي.

بزيت لم تدهن رأسي، أما هي فقد دهنت بالطيب قدمي.

من أجل ذلك أقول لك إن خطاياها الكثيرة مغفورة لها، لأنها أحبت كثيراً. والذي يغفر له قليل يحب قليلاً.

ثم قال لها: مغفورة لك خطاياك.

فبدأ المتكئون يقولون في نفوسهم: من هو هذا الآخر الذي يغفر الخطايا؟

فقال للمرأة: إن إيمانك قد خلصك، فاذهبي بسلام.

والمجد لله دائماً.

مزمور باکر

Ψαλλωοc τω ΔαριΔ (οα) οβ: ε̄ , ζ̄

Εφεί̃ ἐπεσῆτ' ὑφ̃ρητ̃
 ἵνα μοι τῷ ζωῶν ἔχεν οὐκοῦτ'· νῦν
 ὑφ̃ρητ̃ ἡβαντελτιλί ἐθῶλη βίβεν
 ἡκαζι. Ἐσέλωαι ἡνε οὐμενῶνι βεν
 νεφέροον· νῦν πᾶλωαι ἡτε οὐβιρηνῆ.
 Ἀλληλοτιᾶ.

Psalm (71) 72: 6, 7

He shall come down as rain upon a fleece, and as drops falling upon the earth. In His days righteousness shall spring up. And abundance of peace. Alleluia.

مزمور (71) 72: 6، 7

ينزل مثل المطر على الجرة،
ومثل قطرات تقطر على الأرض،
يشرق في أيامه العدل، وكثرة
السلامة. هليلويا.

Matins Gospel

انجیل باکر

ΛΟΥΚΑΝ ἰά: κ - κη

ΙCΧΕ ΔΕ ΑΝΟΚ ΘΕΝ ΟΥΤΗΒ ἸΤΕ
 ΦΝΟΥΤ † ΓΙΟΤΙ ἸΝΗΔΕΜΩΝ ἔΒΟΛ ΘΑΡΑ
 ΔCΦΟZ ἔΡΩΤΕΝ ἸΧΕ † ΜΕΤΟΥΡΟ ἸΤΕ
 ΦΝΟΥΤ.

Εὐωπ τὰρ ἀρεῶν πιζωρί θοκῇ
 ἤτελ' ἀρεῶν ἔτελ' ἀνλῆ γῆρε
 νεφελ' ἄρχοντα ὡππὶ θέν οὐβίρηνη.

Ելլաք ձեռք օրհարի ձեռք ի ձեռքի
 ձեռք օրհար ձեռք ձեռք ձեռք ձեռք
 ձեռք ձեռք ձեռք ձեռք ձեռք ձեռք ձեռք
 ձեռք ձեռք ձեռք ձեռք ձեռք ձեռք ձեռք
 ձեռք ձեռք ձեռք ձեռք ձեռք ձեռք ձեռք

ΦΗΕΤΕΝ̄ΝΕΜΗ ΔΝ ΔΓΓΟΥΒΗ ΟΥΟ
ΦΗΕΤΕΝ̄ΝΕΡCΤΗΔΙCΘΕ ΝΕΜΗ ḡΧΩΡ
ḡḡḡḡ ḡΒΟΛ.

Luke 11: 20 - 28

But if I cast out demons
with the finger of God,
surely the kingdom of God
has come upon you.

When a strong man,
fully armed, guards his own
palace, his goods are in
peace.

But when a stronger
than he comes upon him
and overcomes him, he
takes from him all his
armor in which he trusted,
and divides his spoils.

He who is not with Me
is against Me, and he who
does not gather with Me
scatters.

لوقا 11: 20 - 28

ولكن ان كنت باصبع الله اخرج
الشياطين، فقد اقبل عليكم ملكوت
الله.

إذا تسلح القوي ليحفظ داره،
فأمواله تصير في امان.

وإذا جاء من هو اقوى منه فانه
يغلبه ويأخذ سلاحه الذي يتكل
عليه ويوزع غنائمه.

من ليس معي فهو على، ومن لا
يجمع معي فهو يبدد.

Ἐψωπ δὲ ἀρεψάν πιπνεῦμα
 ἡκάθεα ἰ ἐβόλθεν πῖρῳ
 ψαψῑνι ἐβόλθιτεν θάνμα ἡθῶ
 ἐψκωτ ἡσάοῦμανεῦτον οῖος
 ἀψῶτεῦσι τοτε ἀψος ἡε ἡαταθῶ
 ἐπῑ ἐταῖ ἐβόλ ἡθῑτῑ.

Οῖος ἀψῶνι ἡτεψῑεψ ἐψῑρωψ
 ἐψῑραῶ ἐψῑεῶ.

Τοτε ψαψῑεῶ οῖος ψαψῑ
 ἡκεψαψῑ ἡπῑνεῦμα ἐψῑωτ ἐθῑ
 ἐρῑ οῖος ἀψῶνῑεῶ ἐθῑ
 ψαψῑπῑ ἡῡῡ οῖος ψαρε ἡῑῑεῑ ἡτε
 πῖρῳ ἐτεῡῡῡ τῑωτ ἐνεψῑῑῑ.

Ἀψῑπῑ δὲ ἐψῑ ἡῑῑ ἡ οῑῑῑ
 ψῑ ἡτεῑῑ ἐψῑ ἐβόλθεν πῑῑῑ
 πεῑῑ ἡῑ ἡε ωῑῑῑῑ ἡῑῑῑ
 ἐταψῑτῑ ἡε ἡῑῑῑ ἐταψῑῑῑ.

Ἦῑῑ δὲ πεῑῑ ἡῑ ἡε ἡεῑῑῑ
 ωῑῑῑῑ ἡῑῑῑῑῑ ἐπῑῑῑ ἡτε
 Ἦῑῑῑ οῖος ἐτῑρεῑ ἐρῑ.

*Πῑῑῑ φα Πενῑῑῑ πε ψῑ ἐνεῑ
 ἡτε ἡ ἐνεῑ: ἡῑῑ.*

“When an unclean spirit goes out of a man, he goes through dry places, seeking rest; and finding none, he says, ‘I will return to my house from which I came’.

And when he comes, he finds it swept and put in order.

Then he goes and takes with him seven other spirits more wicked than himself, and they enter and dwell there; and the last state of that man is worse than the first”.

And it happened, as He spoke these things, that a certain woman from the crowd raised her voice and said to Him, “Blessed is the womb that bore You, and the breasts which nursed You!”

But He said, “More than that, blessed are those who hear the word of God and keep it!”

Glory be to God forever.

وإذا خرج الروح النجس من الإنسان، يجتاز في أماكن ليس فيها ماء يطلب راحة، وإذا لا يجد يقول حينئذ: أرجع إلى بيتي الذي خرجت منه.

ومتى جاء يجده فارغاً مكنوساً مزيناً.

ثم يذهب ويأخذ سبعة أرواح أخرى أشد منه. فتدخل وتسكن هناك، فتصير أواخر ذلك الإنسان أشد من أوائله.

وفيما هو يتكلم بهذا رفعت امرأة صوتها من الجمع وقالت له: طوبى للبطن الذي حملك والتديين اللذين رضعتهما.

أما هو فقال: بل طوبى للذين يسمعون كلام الله ويحفظونه.

والمجد لله دائماً.

The Pauline Epistle

البولس

Παῦλος φέβωκ ὑπενδίοις Ἰησοῦ
 Πίχριστος : πᾶποστολος ἐθαῶει·
 φηέταῶαυ ἐπιζῶεννογι ἵτε
 Φνογ†.

Ρωμεος $\overline{\tau} : \overline{\alpha} - \overline{\Delta} : \overline{\tau}$

Οὐ γὰρ περὶ ζῴου ὑπιοῦν δαίμονες ἀλλὰ
περὶ ζῴου ὑπικεῖν.

Οὐκ ᾔσχετο κατὰ τὰ ἡμέρηι κίβηται
 ἡγορᾶν μεν καὶ ἀρτεμειότοισι ἐνικαλεῖν
 ἡντε φρονεῖ.

Օր չար ւշքէ ճերթառնաճի նէ
 ջանօրոն մի տօրւետառնաճի յակերպ
 քնաճի նէ Փնօրի ննեցօլի.

Παρε Φνοϋ† Δε ὡπι ἡρεϋχε
 μεθμῃ οτοϋ ρωμῃ νῖβεν ἡρεϋχε
 μεθνοϋϣ κατὰ φρη† ετςδνοϋ†:
 ροπως ἡτεκμῃ δεν νεκςαϣῖ οτοϋ
 ἡτεκβρο εἴνα† ραπ ἐροκ.

ΙCΧΕ ΔΕ ΤΕΝΜΕΤΒΙΝΧΟΝC ΕΘΝΑΤΑΘΕ
 †ΜΕΘΜΗ ΝΤΕ ΦΝΟ† ΕΡΑΤC ΟΥ
 ΠΕΤΕΝΝΑΧΟΥ ΜΗ ΟΥΡΕΥΒΙΝΧΟΝC ΠΕ
 ΦΝΟ† ΕΥΝΑΪΝΙ ὠΠΕΥΧΩΝΤ: ΔΙΧΩ
 ὠΦΑΙ ΘΕΝ ΟΥΜΕΤΡΩΜΙ ΝΝΕCΥΩΠΙ.

Paul, the servant of our Lord Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God. A chapter from the epistle of our teacher St. Paul to the Romans. May his blessing be upon us. Amen.

Romans 3:1 - 4:3

What advantage then has the Jew, or what is the profit of circumcision?

Much in every way!
Chiefly because to them
were committed the oracles
of God.

For what if some did not believe? Will their unbelief make the faithfulness of God without effect?

Certainly not! Indeed, let God be true but every man a liar. As it is written: "That You may be justified in Your words, And may overcome when You are judged".

But if our unrighteousness demonstrates the righteousness of God, what shall we say? Is God unjust who inflicts wrath? (I speak as a man.)

فصل من رسالة معلمنا بولس الرسول إلي أهل رومية، برakte علينا آمين.

رومية 3:1 - 4:3

ما هو فضل اليهودي إذاً، أو ما هي منفعة الختان؟

عظیم علی کل وجہ! أما اولاً
فلأنهم استؤمنوا على أقوال الله.

**فماذا إن كان قوم لم يؤمنوا؟
أفعل عدم أمانتهم يبطل أمانة
الله؟ حاشا!**

بل ليكون الله صادقاً و كل انسان
كاذباً. كما هو مكتوب: "لكي
تتبرر في كلامك وتغلب متى
حوكمت".

ولكن ان كان ظلمنا يثبت بر الله،
فماذا نقول؟ أَلَعَلَّ الله الذي يجلب
الغضب ظالم؟ قلت هذا بحسب
الانسان.

Παι ετε ρωοτ μελ νκαροτι νεμ
ενωδωι.

σειης νξε νοτδαλατξ εφεν ενοτ
εβολ.

Πδουδεμ νεμ πταλεπωρια ετχη
χι νοτωωιτ.

Οτοξ φωωιτ ντε τειρηνη
υποτρωωνη.

† ροτ ντε φνοτ χη υπεμθο
ννοτβαλ εβολ αν.

τενεμ δε γε νη τηροτ ετε
πινομοξ ζω υμωοτ αττω υμωοτ
ννηετθεν πινομοξ χινα ντε ρωτ
νοτον νιβεν θωμ οτοξ ντε πικομοξ
τηρητ ωωπι θα πιδαπ ντε φνοτ†.

Χε εβολθεν νιζβηοτι ντε πινομοξ
υμωον ελι νκαρξ ναμαι υπετμθο:
εβολ ταρ χιτεν πινομοξ α πκοθεν
φνοβι ωωπι.

† νοτ δε ατδνε πινομοξ α
† μεθωμνι ντε φνοτ† οτωνη εβολ
ετερμεορε θαροξ εβολ χιτεν πινομοξ
νεμ νιπροφητηξ.

† μεθωμνι δε ντε φνοτ† †
εβολχιτεν φναε† νηχοτξ Πιχριστοξ

whose mouth is full of
cursing and bitterness.

Their feet are swift to
shed blood;

destruction and misery
are in their ways;

and the way of peace
they have not known.

There is no fear of God
before their eyes.

Now we know that
whatever the law says, it
says to those who are under
the law, that every mouth
may be stopped, and all the
world may become guilty
before God.

Therefore by the deeds
of the law no flesh will be
justified in His sight, for by
the law is the knowledge of
sin.

But now the
righteousness of God apart
from the law is revealed,
being witnessed by the Law
and the Prophets,

even the righteousness
of God, through faith in
Jesus Christ, to all and on
all who believe. For there is

هولاء الذين أفواههم مملوءة لعنة
ومرارة.

أرجلهم سريعة إلى سفك الدم.

في طرقهم الإنكسار والشقاوة.

وطريق السلام لم يعرفوه.

ليس خوف الله أمام عيونهم.

ونحن نعلم ان كل ما يقوله
الناموس فهو يكلم به الذين في
الناموس، لكي يستدقم كل واحد،
ويصير كل العالم تحت حكم الله.

لأنه من أعمال الناموس كل ذي
جسد لا يتبرر أمامه. لأن
بالناموس معرفة الخطية.

وأما الآن فقد ظهر بر الله بدون
الناموس، مشهوداً له من قبل
الناموس والأنبياء.

وبر الله الذي بالإيمان ببسوع
المسيح، في جميع الذين يؤمنون
لأنه لا يوجد فرق.

ἄνθρωποι ὅσοι ἡμεῖς ἡμεῖς ὡς
καὶ ὡς.

Ἀνθρώποι καὶ θεοὶ ὅσοι ὡς
ἡμεῖς ὡς.

Ἐνταῦθα ὡς ἡμεῖς ἡμεῖς
περὶ τοῦ ἐξουσιάζειν πᾶσι φησὶ
Πατριάρχης Ἰησοῦς.

Φησὶ ὁ θεὸς ὡς ἡμεῖς ὡς
ἡμεῖς ὡς ἐξουσιάζειν πᾶσι
ἡμεῖς ὡς περὶ τοῦ ἐξουσιάζειν
ἡμεῖς ὡς περὶ τοῦ ἐξουσιάζειν
ἡμεῖς ὡς περὶ τοῦ ἐξουσιάζειν.

ἡμεῖς ὡς περὶ τοῦ ἐξουσιάζειν
ὡς ὡς περὶ τοῦ ἐξουσιάζειν
ἡμεῖς ὡς περὶ τοῦ ἐξουσιάζειν
ἡμεῖς ὡς περὶ τοῦ ἐξουσιάζειν
ἡμεῖς ὡς περὶ τοῦ ἐξουσιάζειν
ἡμεῖς ὡς περὶ τοῦ ἐξουσιάζειν.

Ἀλλὰ ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς
ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς
ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς
ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς
ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς
ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς.

Ἰησοῦς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς
ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς
ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς
ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς
ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς
ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς.

no difference;

for all have sinned and
fall short of the glory of
God,

being justified freely by
His grace through the
redemption that is in Christ
Jesus,

whom God set forth as
a propitiation by His blood,
through faith, to
demonstrate His
righteousness, because in
His forbearance God had
passed over the sins that
were previously committed,

to demonstrate at the
present time His
righteousness, that He
might be just and the
justifier of the one who has
faith in Jesus.

Where is boasting then?
It is excluded. By what
law? Of works? No, but by
the law of faith.

Therefore we conclude
that a man is justified by
faith apart from the deeds
of the law.

إذ الجميع أخطأوا وأعوزهم مجد
الله.

متبررين مجاناً بنعمته بالخلاص
الذي بيسوع المسيح.

الذي سبق الله ووضعه كفارة
بالإيمان بدمه، لإظهار بره، من
أجل مغفرة الخطايا السالفة
بإمهال الله.

لكي يظهر بره في هذا الزمان
الحاضر، ليكون باراً ويبرر من
هو من الإيمان بيسوع المسيح.

فأين الافتخار إذا؟ قد بطل! بأي
ناموس؟ أناموس الأعمال؟ كلا!
بل بناموس الإيمان.

إذاً نحسب أن الإنسان يتبرر
بالإيمان بدون أعمال الناموس.

Ὡς ἂν Φνοῖται φα νιοῦται
ἡμάρτανος πε οὐτος φα νικεεθνος
ἡθωος ἂν πε ἄρα φα νικεεθνος ζωοῖ
πε.

Ιςζε ἡρα οῦαι πε Φνοῖται
φθεσθαῖμα ἐπεβι ἐβολθεν φναῖται
νευ ταμετατσεβι ἐβολζιτεν πιναῖται.

Τεννακερϥ πινομος οῦν
ἐβολζιτεν πιναῖται ννεσῶπι ἄλλα
πινομος τενναταζο ἡμοϥ ἐρατϥ.

Οῦ γε πετενναχοϥ εῖθε Ἀβρααμ
γε αὔχεμϥ πενῶορπ ἡιωτ κατὰ σαρχ.

Ιςζε γαρ Ἀβρααμ ἀγαθὸν ἐβολθεν
θανεβηοῦν ἰε οὔοντεϥ ὑοῦῶορ ἡμαῦ
ἄλλα οὔθε Φνοῖται ἂν.

Οῦ γαρ ἐτε ταῖς γραφῇς ζω ἡμοϥ
Ἀβρααμ δε ἀγαθὸν ἐΦνοῖται οὐτος
ἀνοπς ναϥ ἐγεθῆναι.

*Πιζμοτ γαρ νεμωτεν νεμ
τῆρινην ἐρσοπ: γε ἁμην ἐσεῶπι.*

Or is He the God of the
Jews only? Is He not also
the God of the Gentiles?
Yes, of the Gentiles also,

since there is one God
who will justify the
circumcised by faith and
the uncircumcised through
faith.

Do we then make void
the law through faith?
Certainly not! On the
contrary, we establish the
law.

What then shall we say
that Abraham our father has
found according to the
flesh?

For if Abraham was
justified by works, he has
something to boast about,
but not before God.

For what does the
Scripture say? "Abraham
believed God, and it was
accounted to him for
righteousness.

*The grace of God the
Father be with you all.
Amen.*

أم الله لليهود فقط وليس للأمم
أيضاً؟ نعم للأمم أيضاً.

فإنّ إن كان الله واحد، وهو الذي
سيبرر الختان بالإيمان والغرة
بالإيمان.

أفنبطل الناموس بالإيمان؟ حاشا!
بل نثبت الناموس.

فماذا نقول عن إبراهيم إذ وجد
أول أب حسب الجسد.

لأنه إن كان إبراهيم قد تبرر
بالأعمال، فله فخر، ولكن ليس
لدى الله.

لأنه ماذا يقول الكتاب: "آمن
إبراهيم بالله فحسب له برّاً".

*نعمة الله الأب تكون مع جميعكم
آمين.*

The Catholic Epistle الكاثوليكون

Καθολικον ἐβόλ θεν πε πιζοῦτ
ἡ ἐπιστολὴ ἡ τε πενιωτ Ἰωάννης.
Ἀμην. Παμενρα†.

Ἄ Ἰωάννης Ἄ: Ἄ - Β: Β

Φηεναϥωπ ιςχεν Ϸη
φηετανσοθμεϥ φηετανναϥ ἐροϥ
ἡ νενβαλ φηετανσομς ἐροϥ: οτοϷ Ἄ
nenxiϷ xemxomϥ εθβε πιαϷι ἡ τε
ἡ πωνϷ.

ΟτοϷ πωνϷ αϥοτονη ἐβόλ οτοϷ
ανναϥ ἐροϥ οτοϷ तेनेρμεερε οτοϷ
tentamo ἡ μωτεν ἐπιωνϷ ἡ νενεϷ
φηετωπ Ϸα Φιωτ οτοϷ αϥοτονη
ἐρον.

Φηετανναϥ ἐροϥ οτοϷ ανσοθμεϥ
tenxiwiϥ ἡ μοϥ νωτεν Ϸινα ἡ θωτεν
Ϸωτεν ἡ τε οτυετωφρη ϥωπι νωτεν
nemam tenmetwφhr ecxi nem Φιωτ
nem Penwphi IhoϷc Pixristoc.

ΟτοϷ nai tenϷδai ἡ μωοϥ νωτεν
Ϸινα ἡ τε πετενραϥι ϥωπι εϥϷηκ
ἐβόλ.

ΟτοϷ فاي πε πωϥ ἐτανσοθμεϥ
ἡ τοτοϥ tenxiwiϥ ἡ μοϥ νωτεν xε

The Catholic epistle of
the first epistle of our father
St. John. May his blessings
be with us all. Amen. My
beloved.

1 John 1:1 - 2:2

That which was from
the beginning, which we
have heard, which we have
seen with our eyes, which
we have looked upon, and
our hands have handled,
concerning the Word of
life;

the life was manifested,
and we have seen, and bear
witness, and declare to you
that eternal life which was
with the Father and was
manifested to us;

that which we have seen
and heard we declare to
you, that you also may have
fellowship with us; and
truly our fellowship is with
the Father and with His Son
Jesus Christ.

And these things we
write to you that your joy
may be full.

This is the message
which we have heard from
Him and declare to you,

الكاثوليكون من رسالة معلمنا
يوحنا الاولى بركته علينا. آمين.
يا احبائي

1 يوحنا 1: 1 - 2: 2

الذي كان من البدء، الذي
سمعناه، الذي رأيناه بعيوننا،
الذي شاهدناه، ولمسته أيدينا،
من جهة كلمة الحياة.

فإن الحياة أظهرت، وقد رأينا
ونشهد ونعلمكم بالحياة الابدية
التي كانت عند الآب وأظهرت لنا.

الذي رأيناه وسمعناه نبشركم به،
لكي يكون لكم أيضاً شركة معنا.
وأما شركتنا نحن فهي مع الآب
وابنه يسوع المسيح.

وهذا ما نكتبه إليكم لكي يكون
فرحكم كاملاً.

وهذا هو الوعد الذي سمعناه منه
ونبشركم به: "إن الله نور وليس
فيه ظلمة البتة".

ΦΝΟΥΤ' ΟΥΤΩΙΝΙ ΠΕ ΟΥΟΖ ΰΜΟΝ ΞΛΙ
ΝΧΑΚΙ ΝΖΗΤΥ.

ΕΨΩΠ ΑΝΨΑΝΧΟΖ ΧΕ ΟΥΟΝΤΑΝ
ΝΟΥΜΕΤΨΦΗΡ ΝΕΜΑΥ ΟΥΟΖ ΕΝΜΩΨΙ ΞΕΝ
ΠΙΧΑΚΙ ΤΕΝΧΕ ΜΕΘΝΟΥΧ ΟΥΟΖ ΤΕΝΙΡΙ
ΝΘΜΗ ΑΝ.

ΕΨΩΠ ΔΕ ΑΝΨΑΝΜΩΨΙ ΞΕΝ
ΠΙΟΥΙΝΙ ΜΦΗΡΗΤ ΞΩΥ ΕΤΕΨΜΩΨΙ ΞΕΝ
ΠΙΟΥΙΝΙ ΟΥΟΝΗΤΑΝ ΝΟΥΜΕΤΨΦΗΡ ΝΕΜ
ΝΕΝΕΡΗΟΥ ΟΥΟΖ ΠΙΣΝΟΥ ΝΙΗCΟΥC
ΠΙΧΡΙCΤΟC ΠΕΨΨΗΡΙ ΞΝΑΤΟΥΒΟΝ
ΕΒΟΛΞΑ ΝΟΒΙ ΝΙΒΕΝ.

ΕΨΩΠ ΑΝΨΑΝΧΟΖ ΧΕ ΰΜΟΝΤΕΝ
ΝΟΒΙ ΰΜΑΥ ΤΕΝΕΡΞΑΛ ΰΜΟΝ
ΰΜΑΥΑΤΕΝ ΟΥΟΖ ΘΜΗ ΨΟΠ ΝΖΗΤΕΝ ΑΝ.

ΕΨΩΠ ΑΝΨΑΝΟΥΩΝΞ ΝΝΕΝΝΟΒΙ
ΕΒΟΛ ΞΕΝΞΟΥΤ ΟΥΟΖ ΟΥΘΜΗ ΠΕ ΞΙΝΑ
ΝΤΕΨΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ ΟΥΟΖ
ΞΝΑΤΟΥΒΟΝ ΕΒΟΛΞΑ ΒΙΝΧΟΝC ΝΙΒΕΝ.

ΕΨΩΠ ΑΝΨΑΝΧΟΖ ΧΕ ΰΠΕΝΕΡΝΟΒΙ
ΤΕΝΙΡΙ ΰΜΟΥ ΝCΑΜΕΘΝΟΥΧ ΟΥΟΖ
ΠΕΨCΑΞΙ ΨΟΠ ΝΖΗΤΕΝ ΑΝ.

ΠαΨΗΡΙ ΝΑΙ ΤCΔΑΙ ΰΜΩΟΥ ΝΩΤΕΝ
ΞΙΝΑ ΝΤΕΤΕΝΨΤΕΜΕΡΝΟΒΙ: ΟΥΟΖ ΕΨΩΠ
ΑΡΕΨΑΝ ΟΥΑΙ ΕΡΝΟΒΙ ΟΥΟΝΤΑΝ ΰΜΑΥ
ΜΠΙΠΑΡΑΚΛΞΤΟΝ ΞΑΤΕΝ ΦΙΩΤ ΙΗCΟΥC

that God is light and in Him
is no darkness at all.

If we say that we have
fellowship with Him, and
walk in darkness, we lie
and do not practice the
truth.

But if we walk in the
light as He is in the light,
we have fellowship with
one another, and the blood
of Jesus Christ His Son
cleanses us from all sin.

If we say that we have
no sin, we deceive
ourselves, and the truth is
not in us.

If we confess our sins,
He is faithful and just to
forgive us our sins and to
cleanse us from all
unrighteousness.

If we say that we have
not sinned, we make Him a
liar, and His word is not in
us.

My little children, these
things I write to you, so that
you may not sin. And if
anyone sins, we have an
Advocate with the Father,
Jesus Christ the righteous.

فإن قلنا إن لنا شركة معه ونسلك
في الظلمة، نكذب ولسنا نعمل
الحق.

ولكن إن سلكنا في النور كما هو
ساكن في النور، فلنا شركة
بعضنا مع بعض، ودم يسوع
المسيح ابنه يطهرنا من كل
خطية.

إن قلنا أنه ليس لنا خطية، نضل
أنفسنا وحدنا وليس الحق فينا.

إن اعترفنا بخطايانا، فهو أمين
وعادل حتى يغفر لنا خطايانا،
ويطهرنا من كل آثم.

وإن قلنا أننا لم نخطئ نجعله
كاذباً، وكلمته ليست فينا.

يا أولادي، أكتب اليكم هذا لكي لا
تخطئوا. وإن أخطأ أحد فلنا شفيع
عند الآب، يسوع المسيح البار.

Πιχριστος πιθμνι.

Ουοθ ηθοϋ πε πσω† ητε νεννοβι
εθβε νοϋν δε υμματαεν αν αλλα
νεμ εθβε να πικοςμος τηρϋ.

*Ηασηνοϋ υπερμενρε πικοςμος
ονδε ηηετωοπ δεν πικοςμος:
πικοςμος ηασινι νεμ τεϋεπιθϋμια: φη
δε ετιρι μηφοτωϋ μηΦνοϋ† ϋηαϋωπι
ϋα ενεθ: αμην.*

And He Himself is the
propitiation for our sins,
and not for ours only but
also for the whole world.

*Do not love the world
nor the things which are in
the world. The world passes
away, and its desires; but
he who does the will of God
abides forever. Amen.*

وهو كفارة لخطايانا. ليس
لخطايانا فقط، بل لخطايا كل
العالم أيضاً.

*لا تحبوا العالم ولا الاشياء التي
فى العالم، العالم يزول وشهوته
واما الذي يصنع ارادة الله يدوم
الى الابد. آمين.*

The Acts الإبركسيس

Πραξις ητε νενιο† ηαποστολος:
ερε ποϋςμοϋ εθοϋαβ ϋωπι νεμαν.
Αμην.

Πραξις ζ: α - αλ

Ουοθ εταϋζωκ εβολ ηξε θμε
ηρομυι αϋονονεϋ εροϋ δεν πϋαϋε
ητε ητωοϋ ηCινα ηξε οϋαϋτελος δεν
οϋϋαθ ηχρωμ ϋιζεν οϋβατος.

ΩωϋςηC δε εταϋηναϋ επιβοραμα
αϋερϋφηρι εϋηαι δε εϋηιατϋ: αϋωπι
δε ηξε οϋςμν ητε ΠβοιC εCω υμος.

Χε ανοκ πε Φνοϋ† ητε νεκιο†
Φνοϋ† ηΑβρααμ νεμ Φνοϋ† ηΙσαακ
νεμ Φνοϋ† ηΙακωβ: αϋεθερτερ δε

The Acts of our fathers
the apostles, may their
blessings be with us all.
Amen.

Acts 7:30 - 34

And when forty years
had passed, an Angel of the
Lord appeared to him in a
flame of fire in a bush, in
the wilderness of Mount
Sinai.

When Moses saw it, he
marveled at the sight; and
as he drew near to observe,
the voice of the Lord came
to him, saying,

‘I am the God of your
fathers; the God of
Abraham, the God of Isaac,
and the God of Jacob’. And
Moses trembled and dared

فصل من اعمال آبائنا الرسل
الأطهار المشمولين بنعمة الروح
القدس، بركتهم تكون معنا. آمين.

أعمال 7: 30 - 34

ولما كملت أربعون سنة، ظهر له
ملك الرب في بركة جبل سيناء
في لهيب نار في عليقة.

فلما رأى موسى الرؤيا تعجب.
وفيما هو يتقدم ليتأمل، صار إليه
صوت الرب قائلاً:

انا إله اباك، إله ابراهيم وإله
اسحق وإله يعقوب. فارتعد
موسى ولم يجسر ان يتأمل.

**فقال له الرب: اخلع نعل رجليك،
لأن الموضع الذي انت واقف
عليه ارض مقدسة.**

قد رايت عياناً مشقة شعبي في
مصر، وسمعت أنيهم ونزلت
لأخلصهم. فهل الآن أرسلك إلى
مصر.

لم تنزل كلمة الرب تنمو وتعز
وتثبت في كنيسة الله المقدسة.
آمين.

آمین.

مزمور (44) 45:10، 11

إِسمعي يا ابنتي وانظري وأميلي
سمعي. وأنسي شعبك وبيت أبيك.
فإنَّ الملكَ قد استهوى حسنك. لأنَّه
هو ربُّك. هليلويا.

Liturgy Gospel
انجيل القداس

ΛΟΥΚΑΝ Δ: ΚΕ - ΛΗ

ἮΝ ΠΑΒΟΤ ΔΕ ὡΜΑΖΟΟΝ
ΑΥΤΩΡΠ ἸΣΑΒΡΙΝΑ ΠΑΣΤΕΛΟC
ΕΒΟΛΖΙΤΕΝ ΦΝΟΥΤ ἑΟΥΒΑΚΙ ἸΝΤΕ
ΤΣΑΛΙΛΕΑ ἑΠΕCΡΑΝ ΠΕ ΠΑΖΑΡΕΘ.

ΖΑ ΟΥΠΑΡΘΕΝΟC ἑΑΥΩΠ ἸCΩC
ἸΝΟΥΡΩΜΙ ἑΠΕCΡΑΝ ΠΕ ΙΩCΗΦ ΕΒΟΛΖΕΝ
ΠΗΙ ἸΔΑΥΙΔ ΟΥΟΖ ΦΡΑΝ ἸΤΠΑΡΘΕΝΟC
ΠΕ ΜΑΡΙΑΜ.

ΟΥΟΖ ΕΤΑCΥΓΕΝΑC ἑΔΟΥΝ ΖΑΡΟC ἸΧΕ
ΠΑΣΤΕΛΟC ΠΕΧΑC ΝΑC ΧΕ ΧΕΡΕ
ΘΗΘΟΜΕΖ ἸΖΟΜΟΤ ΠΒΟΙC ΝΕΜΕ:
ΤΕCΜΑΡΩΟΝΤ ἸΘΟ ΖΕΝ ΝΙΖΙΟΜΙ.

ΠΘΟC ΔΕ ἑΤΑCΝΑΥ ἑΡΟC ΑCΨΘΟΡΤΕΡ
ΕΧΕΝ ΠΙCΑΧΙ ΟΥΟΖ ΝΑCΜΟΚΜΕC ΠΕ ΧΕ
ΟΥΑΨ ἸΡΗΤ ΠΕ ΠΑΙΔCΠΑCΜΟC.

ΟΥΟΖ ΠΕΧΕ ΠΑΣΤΕΛΟC ΝΑC ΧΕ
ὠΠΕΡΕΡΖΟΥΤ ΜΑΡΙΑΜ ἈΡΕΧΙΜΙ ἸΟΥΤΕΜΟΤ
ὠΠΕΜΘΟ ὠΦΝΟΥΤ.

ΟΥΟΖ ΖΗΠΠΕ ΤΕΡΑΕΡΒΟΚΙ ΟΥΟΖ ἸΝΤΕ
ΜΙCΙ ἸΟΥΨΗΡΙ ΟΥΟΖ ΕΡΕΜΟΝΤ ἑΠΕCΡΑΝ
ΧΕ ΙΗCΟΥC.

ΦΑΙ ΔΕ ΕCΕΕΡ ΟΥΝΙΨΤ ΟΥΟΖ
ΕΥΕΜΟΝΤ ἑΡΟC ΧΕ ΠΨΗΡΙ ὠΠΕΤΒΟCΙ
ΟΥΟΖ ΕCΕΤ ΝΑC ἸΧΕ ΠΒΟΙC ΦΝΟΥΤ

Luke 1: 26 - 38

Now in the sixth month
the angel Gabriel was sent
by God to a city of Galilee
named Nazareth,

to a virgin betrothed to a
man whose name was
Joseph, of the house of
David. The virgin's name
was Mary.

And having come in, the
angel said to her, "Rejoice,
highly favored one, the
Lord is with you; blessed
are you among women!"

But when she saw him,
she was troubled at his
saying, and considered what
manner of greeting this was.

Then the angel said to
her, "Do not be afraid,
Mary, for you have found
favor with God.

And behold, you will
conceive in your womb and
bring forth a Son, and shall
call His name Jesus.

He will be great, and
will be called the Son of the
Highest; and the Lord God
will give Him the throne of

ΛΟΥΚΑ 1: 26 - 38

وفي الشهر السادس أرسل
جبرائيل الملاك من عند الله إلى
مدينة من الجليل اسمها ناصرة.

إلى عذراء مخطوبة لرجل من
بيت داود اسمه يوسف. واسم
العذراء مريم.

فدخل إليها الملاك وقال لها: سلام
لك ايها الممتلئة نعمة، الرب
معك، مباركة أنت في النساء.

فلما رأيته اضطربت من الكلام
وفكرت ماذا يكون هذا السلام.

فقال لها الملاك: لا تخافي يا مريم
لأنك قد وجدت نعمة عند الله.

وها أنت ستحبلين وتلدن ابنا
وتدعين اسمه يسوع.

وهذا يكون عظيماً، وابن العلي
يدعى ويعطيه الرب الاله كرسي
داود أبيه.

ὑπὲρ ὁνόματος Ἰδαυῆ περὶ αὐτοῦ.

Ὁ τοῦτο ἡμεῖς ὅτι ἐκείνου ἡμεῖς ἡμεῖς
ὡς ἐκείνου ἡμεῖς ὡς ἐκείνου ἡμεῖς
τελευτῶν.

Περε Μαριαμ δε ὑπαστελος γε
πως φαι ναὶ ὡς ἐκείνου ἡμεῖς ἡμεῖς
ἡμεῖς ἡμεῖς.

Ὁ τοῦτο ἀφ' ὧν ἡμεῖς ὑπαστελος
περὶ αὐτοῦ γε ὡς ἐκείνου ἡμεῖς ἡμεῖς
ἐκείνου ἡμεῖς: ὡς ἐκείνου ἡμεῖς ἡμεῖς
ἐκείνου ἡμεῖς ὡς ἐκείνου ἡμεῖς
φαι ναὶ ὡς ἐκείνου ἡμεῖς ἡμεῖς
γε Πωρι ὑμῶν.

Ὁ τοῦτο ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς
τελευτῶν γε ἀφ' ὧν ἡμεῖς ἡμεῖς
ἡμεῖς ἡμεῖς ὡς ἐκείνου ἡμεῖς
περὶ αὐτοῦ ἡμεῖς ἡμεῖς ὡς ἐκείνου ἡμεῖς
γε ἡμεῖς ἡμεῖς.

Ἦν ὡς ἐκείνου ἡμεῖς ἡμεῖς
ἡμεῖς ἡμεῖς.

Περε Μαριαμ δε ὑπαστελος γε
ἡμεῖς ἡμεῖς ὡς ἐκείνου ἡμεῖς
ἐκείνου ἡμεῖς ὡς ἐκείνου ἡμεῖς
ἀφ' ὧν ἡμεῖς ἡμεῖς ὡς ἐκείνου ἡμεῖς.

*Πῶς φα Πεννοῦ πε ὡς ἐκείνου
ἡμεῖς ἡμεῖς: ἡμεῖς.*

His father David.

And He will reign over the house of Jacob forever, and of His kingdom there will be no end”.

Then Mary said to the angel, “How can this be, since I do not know a man?”

And the angel answered and said to her, “The Holy Spirit will come upon you, and the power of the Highest will overshadow you; therefore, also, that Holy One who is to be born will be called the Son of God.

Now indeed, Elizabeth your relative has also conceived a son in her old age; and this is now the sixth month for her who was called barren.

For with God nothing will be impossible”.

Then Mary said, “Behold the maidservant of the Lord! Let it be to me according to your word”. And the angel departed from her.

Glory be to God forever.

وَمِلْكُ عَلَى بَيْتِ يَعْقُوبَ إِلَى الْأَبَدِ،
وَلَا يَكُونُ لِمُلْكِهِ انْقِضَاءٌ.

فَقَالَتْ مَرْيَمُ لِلْمَلَكِ: كَيْفَ يَكُونُ
هَذَا وَأَنَا لَا أَعْرِفُ رَجُلًا.

فَأَجَابَ الْمَلَكُ وَقَالَ لَهَا: الرُّوحُ
الْقُدُسُ يَحِلُّ عَلَيْكَ، وَقُوَّةُ الْعَلِيِّ
تُظِلُّكَ، فَذَلِكَ أَيْضًا الْمَوْلُودُ مِنْكَ
قُدُّوسٌ وَيَدْعَى ابْنَ اللَّهِ.

وهوذا اليصابات نسيتك هي
أيضاً حبلى بابن في شيخوختها،
وهذا هو الشهر السادس لتلك
المدعوة عاقراً.

لأنه ليس شيء غير ممكن لدى
الله.

فَقَالَتْ مَرْيَمُ هُوَذَا أَنَا أَمَةٌ الرَّبِّ،
لِيَكُنْ لِي كَقَوْلِكَ. فَانصرف عنها
الملك.

والمجد لله دائماً.

Ἰκτνιακὴ ὑμναγωγὴ ἐβόλθεν πιάβοτ Χοιακ

The Third Sunday of Kiahk

الأحد الثالث من شهر كيهك

Vespers Psalm

مزمور العشية

Ψαλμος τῷ Δαυιδ ᾠδὴ: ις', ιε

Χε ἃ Πβοις σωτπ ἡΓιωη: αἰρωτπ
ἡμος εἰμωανωππ ηαῖ: αἰμωωππ
ἡπαῖμα χε αἰωαωῖ. τεσθηρα θεν
οἰμοτ ἡαῖμοτ ἐρος. Ἀλληλοῖα.

Psalm 132: 13, 15

For the Lord has elected
Zion. He has chosen her for
a habitation for Himself.
Here will I dwell; for I have
chosen it. I will surely bless
her provision. Alleluia.

مزمور 132: 13، 15

لأن الرب قد اختار صهيون،
ورضيها مسكناً له. ههنا أسكن
لأن أردته. لصيدها أبارك بركة.
هلللويا.

Vespers Gospel

انجيل العشية

Μαρκον ᾠδὴ: κς' - λα

Οτοθ σατοτῖ ηε οτοη οἰρωμ θεν
τοῖςτῖαζωτῖ εἰθεν οἰπνεῖμα
ἡκαθαρτον οτοθ αἰωῖ ἐβόλ.

Εἰρω ἡμος χε ἡδοκ νεμω
ἡκοῖς πῖρεμναζαρεθ ἔτακῖ ἔτακον:
τενωοῖν ἡμοκ χε ἡθοκ ηῖμ πῖαῖος
ἡτε Φνοῖτ.

Οτοθ αἰερεῖπιτωαν ηαῖ ἡχε
ἡκοῖς εἰρω ἡμος χε ἡωμ ἡρωκ
οτοθ ἡμοτ ἐβόλ ἡδῖητῖ.

Οτοθ ἔταῖωῖτερωρῖ ἡχε
πῖπνεῖμα ἡκαθαρτον οτοθ αἰωῖ

Mark 1: 23 - 31

Now there was a man in
their synagogue with an
unclean spirit. And he cried
out,

saying, "Let us alone!
What have we to do with
You, Jesus of Nazareth?
Did You come to destroy
us? I know who You are;
the Holy One of God!"

But Jesus rebuked him,
saying, "Be quiet, and come
out of him!"

And when the unclean
spirit had convulsed him
and cried out with a loud

مرقس 1: 23 - 31

وللوقت كان في مجمعهم رجل به
روح نجس فصرخ.

قائلاً: آه ما لنا ولك يا يسوع
الناصري! أتيت لتهلكنا! أنا
أعرفك من أنت، قدوس الله.

فانتهره يسوع قائلاً: أخرج
وأخرج منه.

فصرعه الروح النجس وصاح
بصوت عظيم وخرج منه.

ἐβόλθεν οὐν ἡ φωνὴ ἵνα ἔξωσεν
ἐκ τῆς συναγωγῆς.

Οὗτοι δὲ πάντες ἐθαύμαζον
καὶ ἐρωτοῦσιν ἀλλήλους λέγοντες·
τί οὗτοίς ταῦτα; καὶ ὅτι
ἐπὶ αὐτοῦ ἡ ἐξουσία καὶ
τὰ θαύματα ἐκτελεῖται.

Οὗτος δὲ τῆς φήμης αὐτοῦ ὅτι
ἐκ τῆς Γαλιλαίας ἐστὶν ἦν
ἐν τῇ συναγωγῇ.

Οὗτος δὲ αὐτοῦ ἐταῖοι ἐβόλθεν
τὴν ἑξουσίαν αὐτοῦ ἐπὶ τῇ
συναγωγῇ καὶ τοῖς ἀδελφοῖς
καὶ ἀνδράσιν καὶ Ἰωάννῃ.

Ἦν δὲ ἡ γυναῖς αὐτοῦ ἡ σὺν
ἐκείνῳ οὗτος αὐτοῦ ἀνὴρ καὶ
ἐβόλθεν.

Οὗτος δὲ αὐτοῦ ἐλαβὼν
τὴν χεῖρα αὐτῆς καὶ ἤγειρεν
αὐτήν καὶ ἡ ἰσχυρία ἡ ἐκείνης
ἐξῆλθεν.

*Πάντοτε φησὶ Πέννοτ πε γὰρ ἐνεῖ
ἡντινέν ἐνεῖ· ἀμην.*

voice, he came out of him.

Then they were all
amazed, so that they
questioned among
themselves, saying, “What
is this new doctrine? For
with authority He
commands the unclean
spirits, and they obey Him”.

And immediately His
fame spread throughout all
the region around Galilee.

Now as soon as they
had come out of the
synagogue, they entered the
house of Simon and
Andrew, with James and
John.

But Simon’s wife’s
mother lay sick with a
fever, and they told Him
about her at once.

So He came and took
her by the hand and lifted
her up, and immediately the
fever left her. And she
served them.

*Glory be to God
forever.*

فتخافوا كلهم، حتى سأل بعضهم
بعضاً قائلين: ما هذا التعليم
الجديد؟ لأنه بسلطان يأمر
الأرواح النجسة فتطيعه.

فخرج خبره للوقت في كل موضع
في الكورة المحيطة بالجليل.

ولما خرجوا من المجمع جاءوا
للولوقت إلى بيت سمعان
وأندراوس ومعهم يعقوب
ويوحنا.

وكانت حمأة سمعان مضطجعة
محمومة، وللوقت أخبروه عنها.

فتقدم وأقامها ماسكاً بيدها،
فتركتها الحمى وصارت تخدمهم.

والمجد لله دائماً.

مزمور باکر

Ψαλλος τω Δαριδ (πΔ) π€: ζ , η

Ὡς αὐτοὶ οἱ Πῶοις ἐπέκνηι οὗτος
 πεκοῦνται ὡς ἡ γὰρ: ἡ γὰρ αὐτὴ καὶ οὐ
 πετε Πῶοις Φῶοις ἡ γὰρ αὐτὴ ὡς
 ἡ γὰρ: καὶ ἡ γὰρ αὐτὴ ἡ γὰρ αὐτὴ ἡ γὰρ
 περὶ λαὸς καὶ ἡ γὰρ αὐτὴ ἡ γὰρ αὐτὴ ἡ γὰρ
 Ὡς αὐτοὶ οἱ Πῶοις ἐπέκνηι οὗτος

Psalm (84) 85: 7, 8

Show us Your mercy, O Lord, and grant us Your salvation. I will hear what God the Lord will say concerning me. For He shall speak peace to His people and to His saints. Alleluia.

مزمور (84) :85، 7، 8

أرنا يارب رحمتك وأعطنا
خلاصك، سأسمع ما يتكلم به
الرب الإله فيّ. لأنه يتكلم بالسلام
على شعبه، وعلى قديسيه.
هليلويا.

Matins Gospel

انجیل باکر

ΠΑΤΕΡΟΝ ΙΕ: ΚΑ - ΛΑ

Οὐτος ἐταρτὸν ἔβωλ ὡμαρ ἦξε
 Ιησοῦς ἀφωγενάει ἐνικα ἦτε Ἱπρος νεμ
 ττιδων.

ΟΥΟΖ ΙC ΟΥΤΕΙΜΙ ΝΉΧΑΝΑΝΕΑ ΔΑΙ
 ΕΒΟΛΔΕΝ ΝΙΒΙΗ ΕΤΕΜΜΑΥ ΟΥΟΖ ΝΑCΩΥ
 ΕΒΟΛ ΕCΧΩ ΰΜΟC ΧΕ ΝΑΙ ΔΑΡΟΙ ΠΑΒΟΙC
 ΠΩΗΡΙ ΝΔΑΤΙΔ ΤΑΨΕΡΙ ΤΕΜΕΚΗΟΥΤ
 ΟΥΟΝ ΟΥΔΕΜΩΝ ΝΕΜΑC.

Πῶς δὲ ὑπερέροτον ἡς νότασι
 οὐδ' αὖτις ἐνεμαθῆτης ἀτῆσο
 ἐροῦ ἐν τῷ ὕμῳ καὶ χαταίσιμι ἐβόλ
 καὶ ὥσῳ ἐβόλ καμνην.

Ποοϙ Δε αϑέρουὼ πεχαϑ χε
ὑποϑαοτοι θα ἑλι ἐβηλ ἐνιέσωο

Matthew 15: 21 - 31

Then Jesus went out from there and departed to the region of Tyre and Sidon.

And behold, a woman of Canaan came from that region and cried out to Him, saying, “Have mercy on me, O Lord, Son of David! My daughter is severely demon-possessed’.

But He answered her not a word. And His disciples came and urged Him, saying, “Send her away, for she cries out after us”.

But He answered and said, 'I was not sent except to the lost sheep of the

متي 15: 21 - 31

ثم خرج يسوع من هناك
وانصرف الى نواحي صور
وصيدا.

وإذا امرأة كنعانية خارجة من
تلك التخوم، كانت تصرخ قائلة:
ارحمني يا رب يا ابن داود. ابنتي
متعذبة ومجنونة.

أما هو فلم يجبها بكلمة. فتقدم تلاميذه وطلبوا إليه قائلين: اصرف هذه المرأة لأنها تصيح وراءنا.

أما هو فأجاب وقال: لم أرسل إلى
أحد إلا إلى خراف بيت اسرائيل
الضالة.

ετσωρεμ ἵτε πῆι ὑπὶσρανλ.

Πθος Δε ἀσὶ ἀστωϋτ ὑμοϋ εσχω
ὑμος χε Παβοις ἀριβοῦῃν ἐροι.

Πθος Δε ἀγέροντὸν πεχαϋ χε
νανεϑ ἀν ἐελ πῶικ ἡνιϋῃρι ἐτηιϋ
ἡνιοτρωρ.

Πθος Δε πεχας χε σε Παβοις κε
ταρ ὑαρε νικεοντρωρ οτωμ ἐβολθεν
νιλεϋλιϋι νηῦαττει ἐβολει
†τραπεζα ἵτε νοτῶισετ.

Τοτε ἀγέροντὸν ἦχε Ἰησοῦς πεχαϋ
νας χε ὡ †ζευι οτνιϋ† πε πεναϋ†
εϋεϋωπι νε ὑφῆρ† ἐτεοταϋϋ οτοϑ
ἀστωχαι ἦχε τεσϋερι ιςχεν †οτνοτ
ἐτεῦματ.

Οτοϑ ἐταφοντβεβ ἐβολ ὑματ ἦχε
Ἰησοῦς ἀϋ ἐκκεν φιομ ἵτε †Σαλιλεὰ
οτοϑ ἀϋϋεναϋ ἐχεν οττωοτ οτοϑ
ναϋεμσι ὑματ πε.

Οτοϑ ἀτὶ θαροϋ ἦχε θαννιϋ†
ὑμῃ ἐοτον θανβαλετ νεμωοτ νεμ
θανβελλετ νεμ θανκοτρ νεμ
θανχαβετ νεμ θανκεμῃ οτοϑ
ατϋιτοτ ἐθρη δα νεϋδαλατχ οτοϑ
αϋερφαθρι ἐρωοτ.

house of Israel’.

Then she came and
worshiped Him, saying,
“Lord, help me!”

But He answered and
said, “It is not good to take
the children's bread and
throw it to the little dogs”.

And she said, “Yes,
Lord, yet even the little
dogs eat the crumbs which
fall from their masters’
table”.

Then Jesus answered
and said to her, “O woman,
great is your faith! Let it be
to you as you desire”. And
her daughter was healed
from that very hour.

Jesus departed from
there, skirted the Sea of
Galilee, and went up on the
mountain and sat down
there.

Then great multitudes
came to Him, having with
them the lame, blind, mute,
maimed, and many others;
and they laid them down at
Jesus’ feet, and He healed
them.

أما هي فأتت وسجدت له قائلة:
يا سيد أعني.

فأجاب وقال: ليس حسناً أن يؤخذ
خبز البنين وي طرح للكلاب.

فقالت: نعم يا رب، فإن الكلاب
أيضاً تاكل من الفتات الذي يسقط
من مائدة أربابها.

حينئذ أجاب يسوع وقال لها: يا
امراًة، عظيم ايمانك! ليكن لك كما
تريدين. فشفيت ابنتها من تلك
الساعة.

ثم انتقل يسوع من هناك، وجاء
الى شاطئ بحر الجليل، وصعد
إلى الجبل وجلس هناك.

فجاء إليه جموع كثيرة، معهم
عرج وعمي وخرس وشل
وآخرون كثيرون. وطرحوهم عند
قدمي يسوع فشفاهم.

Ὡστε ἵτε νῦν ἐρῶντες ἐπὶ τῇ
ἐκείνῃ τῇ ἐκείνῃ καὶ νῦν ἐκείνῃ
καὶ νῦν ἐκείνῃ καὶ νῦν ἐκείνῃ
καὶ νῦν ἐκείνῃ καὶ νῦν ἐκείνῃ
καὶ νῦν ἐκείνῃ καὶ νῦν ἐκείνῃ
καὶ νῦν ἐκείνῃ καὶ νῦν ἐκείνῃ.

*Πῶς φα Πεννοτ πε γὰ ἐνεῖ
ἵτε νῦν ἐνεῖ: ἀμην.*

So the multitude marveled
when they saw the mute
speaking, the maimed made
whole, the lame walking,
and the blind seeing; and
they glorified the God of
Israel.

*Glory be to God
forever.*

حتى تعجب الجموع إذ رأوا
الخرس يتكلمون، والشل
يصحون، والعرج يمشون،
والعمي يبصرون، ومجدوا إله
إسرائيل.

والمجد لله دائماً.

The Pauline Epistle **البولس**

Παῦλος δούλος ὑποταγὸς Ἰησοῦ
Χριστοῦ: ἀποστόλος ἐκ θεοῦ:
φητέ τῷ θεῷ ἐπιζητῶντες ἵτε
φνοτ.

Ρωμ. 2: 2 - 24

Φη δὲ ἐπεὶ οὐκ ἔστιν ἡ ἐκείνη
κατὰ τὸν νόμον ἀλλὰ κατὰ τὸν
ἐκείνην.

Φη δὲ ἐπεὶ οὐκ ἔστιν ἡ ἐκείνη
κατὰ τὸν νόμον ἀλλὰ κατὰ τὸν
ἐκείνην.

Κατὰ τὴν ἡλικίαν τῆς ἀγαθῆς
καὶ τῆς ἀγαθῆς καὶ τῆς ἀγαθῆς
καὶ τῆς ἀγαθῆς καὶ τῆς ἀγαθῆς
καὶ τῆς ἀγαθῆς καὶ τῆς ἀγαθῆς
καὶ τῆς ἀγαθῆς καὶ τῆς ἀγαθῆς.

Paul, the servant of our
Lord Jesus Christ, called to
be an apostle, appointed to
the Gospel of God. A
chapter from the epistle of
our teacher St. Paul to the
Romans. May his blessing
be upon us. Amen.

Romans 4: 4 - 24

Now to him who works,
the wages are not counted
as grace but as debt.

But to him who does
not work but believes on
Him who justifies the
ungodly, his faith is
accounted for
righteousness,

just as David also
describes the blessedness of
the man to whom God
imputes righteousness apart
from works:

فصل من رسالة معلمنا بولس
الرسول إلى أهل رومية، بركته
علينا أمين.

رومية 4: 4 - 24

أما الذي يعمل فلا تحسب له
الأجرة على سبيل نعمة، بل كأنها
دين عليه.

وأما الذي لا يعمل، ولكن يؤمن
بالذي يبرر المُنَاقِف، فإيمانه
يحسب له براً.

كما يقول داود أيضاً في تطويب
الإنسان الذي يحسب له الله برا
بدون أعمال:

Ὡς τὸν ἄνομον ὁ νόμος ἐβόλιν
 ὁ νόμος ἐβόλιν ἐχεν νότον.

Ὡς τὸν ἄνομον ὁ νόμος ἐβόλιν
 ὁ νόμος ἐβόλιν ἐχεν νότον.

Παῖς ἀκαρίστος οὗτος ἀρχὴν ἐχεν
 πρὸς τὸν ἄνομον ὁ νόμος ἐβόλιν
 τὸν ἄνομον ὁ νόμος ἐβόλιν ἐχεν νότον.

Ὡς τὸν ἄνομον ὁ νόμος ἐβόλιν
 ὁ νόμος ἐβόλιν ἐχεν νότον.
 ὁ νόμος ἐβόλιν ἐχεν νότον.

Ὡς τὸν ἄνομον ὁ νόμος ἐβόλιν
 ὁ νόμος ἐβόλιν ἐχεν νότον.
 ὁ νόμος ἐβόλιν ἐχεν νότον.

Ὡς τὸν ἄνομον ὁ νόμος ἐβόλιν
 ὁ νόμος ἐβόλιν ἐχεν νότον.
 ὁ νόμος ἐβόλιν ἐχεν νότον.

Ὡς τὸν ἄνομον ὁ νόμος ἐβόλιν
 ὁ νόμος ἐβόλιν ἐχεν νότον.

"Blessed are those
 whose lawless deeds are
 forgiven, And whose sins
 are covered.

Blessed is the man to
 whom the Lord shall not
 impute sin".

Does this blessedness
 then come upon the
 circumcised only, or upon
 the uncircumcised also? For
 we say that faith was
 accounted to Abraham for
 righteousness.

How then was it
 accounted? While he was
 circumcised, or
 uncircumcised? Not while
 circumcised, but while
 uncircumcised.

And he received the
 sign of circumcision, a seal
 of the righteousness of the
 faith which he had while
 still uncircumcised, that he
 might be the father of all
 those who believe, though
 they are uncircumcised, that
 righteousness might be
 imputed to them also,

and the father of
 circumcision to those who
 not only are of the
 circumcision, but who also
 walk in the steps of the
 faith which our father
 Abraham had while still
 uncircumcised.

For the promise that he
 would be the heir of the
 world was not to Abraham

"طوبى للذين غفرت لهم آثامهم
 والذين سترت خطاياهم.

طوبى للرجل الذي لا يحسب له
 الرب خطية."

أف هذا التطويب هو على الختان
 فقط أم على الغرلة أيضاً؟ لأننا
 نقول أنه حسب لإبراهيم الإيمان
 برا.

فكيف حسب؟ أو هو في الختان أم
 في الغرلة؟ لم يكن في الختان، بل
 في الغرلة.

وأخذ علامة الختان ختماً لبر
 الإيمان الذي كان في الغرلة،
 ليكون أباً لجميع الذين يؤمنون
 من أهل الغرلة كي يحسب لهم
 أيضاً البر.

وأباً للختان للذين ليسوا من
 الختان فقط، بل والذين يسلكون
 في خطوات إيمان أبينا إبراهيم
 الذي كان وهو في الغرلة.

فإنه ليس بالناموس أعطي الوعد
 لإبراهيم أو لنسله أن يكون وارثاً
 للعالم، بل ببر الإيمان.

εἰς ἐκείνην ἐκείνην ἐκείνην ἐκείνην
ἐκείνην ἐκείνην ἐκείνην ἐκείνην
ἐκείνην ἐκείνην ἐκείνην ἐκείνην

Ἰσχυρὸς ἐκείνην ἐκείνην ἐκείνην
ἐκείνην ἐκείνην ἐκείνην ἐκείνην
ἐκείνην ἐκείνην ἐκείνην ἐκείνην

Ἐκείνην ἐκείνην ἐκείνην ἐκείνην
ἐκείνην ἐκείνην ἐκείνην ἐκείνην
ἐκείνην ἐκείνην ἐκείνην ἐκείνην

Ἐκείνην ἐκείνην ἐκείνην ἐκείνην
ἐκείνην ἐκείνην ἐκείνην ἐκείνην
ἐκείνην ἐκείνην ἐκείνην ἐκείνην
ἐκείνην ἐκείνην ἐκείνην ἐκείνην

Κατὰ τὴν ἐκείνην ἐκείνην ἐκείνην
ἐκείνην ἐκείνην ἐκείνην ἐκείνην
ἐκείνην ἐκείνην ἐκείνην ἐκείνην
ἐκείνην ἐκείνην ἐκείνην ἐκείνην

Ἐκείνην ἐκείνην ἐκείνην ἐκείνην
ἐκείνην ἐκείνην ἐκείνην ἐκείνην
ἐκείνην ἐκείνην ἐκείνην ἐκείνην
ἐκείνην ἐκείνην ἐκείνην ἐκείνην

or to his seed through the
law, but through the
righteousness of faith.

For if those who are of
the law are heirs, faith is
made void and the promise
made of no effect,

because the law brings
about wrath; for where
there is no law there is no
transgression.

Therefore it is of faith
that it might be according
to grace, so that the promise
might be sure to all the
seed, not only to those who
are of the law, but also to
those who are of the faith of
Abraham, who is the father
of us all

(as it is written, "I have
made you a father of many
nations") in the presence of
Him whom he believed;
God, who gives life to the
dead and calls those things
which do not exist as
though they did;

who, contrary to hope,
in hope believed, so that he
became the father of many
nations, according to what
was spoken, "So shall your
descendants be".

لأنه إن كان أصحاب الناموس هم
الورثة، لأبطل الإيمان ونقض
الوعد.

لأن الناموس ينشئ غضباً، إذ
حيث لا يكون ناموس لا يكون
تعد.

من أجل هذا هو من الإيمان، كي
يكون على سبيل النعمة ليكون
الوعد ثابتاً لجميع الذرية. لا
لأصحاب الناموس فقط، بل لمن
كان من أهل إيمان إبراهيم الذي
هو أب لجميعنا.

كما هو مكتوب: "إني قد جعلتك
أباً للأمم كثيرة." أمام الله الذي
آمن به، الذي يحيي الأموات
ويدعو ما غير موجود كأنه
موجود.

الذي كان على خلاف الرجاء،
لكي يصير أباً للأمم كثيرة كما قيل
له: هكذا سيكون زرعك.

ἡπαρῆ.

Οὐτος ἐτε ἡπερῳωνι θεν πιναρτ
ἐαυτῆατῳ ἡπερῳα αἰχμῳ ἡδῆ
αἰμῳτ αἰ ἡῆρηι θεν ἡατ ῳε ἡρομπι
νεμ τκεμετρεμωοντ ἡτε ἡμητρα
ἡCappa.

Οὐτος ἐτε ἡπερῳρητ ἡνατ θεν
οὔμεταθῆναρτ ἐπιωῳ ἡτε Φνοῦτ
ἡλλα αἰχμῳχου θεν πιναρτ
ἐαυτῳτ ἡΦνοῦτ.

Οὐτος ἡ περῳητ ἡωτ χε
φῆεταἰωῳ ἡμοῳ ἡαἰ οὔνηῳ
ἡμοῳ ἐαἰ.

Εἶθε φαι αὔοπς ἡαἰ εὔμεῳη.

Πε εὔατῆθῆοντ Δε ἡν εἶβῆητ
ἡματῳτ χε αὔοπς ἡαἰ.

Ἄλλα νεμ εἶβῆητεν ῳων ῳα
ἡηετοὔῆαοπς ἡωῳτ ἡηεῆναρτ
ἐφῆεταἰοὔῆος ἡῆοςτς Πιχῆριστος
Πενῳοἰς ἐβῳλῆεν ἡηεῆωῳτ.

*Πιῆμοτ γαρ νεμῳτεν νεμ
τῆρηνη εὔοπ: χε ἡμῆν εἰεῳῳπι.*

And not being weak in
faith, he did not consider
his own body, already dead
(since he was about a
hundred years old), and the
deadness of Sarah's womb.

He did not waver at the
promise of God through
unbelief, but was
strengthened in faith, giving
glory to God,

and being fully
convinced that what He had
promised He was also able
to perform.

And therefore “it was
accounted to him for
righteousness”.

Now it was not written
for his sake alone that it
was imputed to him, but
also for us.

It shall be imputed to us
who believe in Him who
raised up Jesus our Lord
from the dead.

*The grace of God the
Father be with you all.
Amen.*

وإذ لم يضعف في الإيمان ناظراً
جسده. قد مات وهو ابن نحو مئة
سنة. ولا موت مستودع سارة.

ولم يشك في وعد الله بنقص في
الإيمان، بل تقوى بالإيمان معطياً
مجداً لله.

وتيقن بأنه قادر أن ينجز ما
وعده به.

ولذلك حسب له برّاً.

ولم يكتب من أجله وحده أنه
حسب له.

بل ومن أجلنا نحن أيضاً الذين
سيحسب لنا، نحن المؤمنون
بالذي أقام يسوع المسيح ربنا
من بين الأموات.

*نعمة الله الأب تكون مع جميعكم
آمين.*

The Catholic Epistle الكاثوليكون

Καθολικον ἐβόλθεν περὶ τοῦ
ἡγεῖστον ἡμεῖς περὶ τοῦ ἰωάννου.
Ἀμήν. Ἀμὲν.

Ἄ ἰωάννης β: 7 - 17

Ἀμὲν, ἡμεῖς οὐκ ἐγγράψαμεν
ἐντολὴν ἡμῶν, ἀλλὰ ὅτι ἡμεῖς
ἡμεῖς τε οὐκ ἐγγράψαμεν ἡμεῖς
ἐντολὴν ἡμῶν, ἀλλὰ ὅτι ἡμεῖς
ἐγγράψαμεν ἡμῶν.

Ἀλλὰ ὅτι ἡμεῖς οὐκ ἐγγράψαμεν
ἡμῶν, ὅτι ὅτι ὅτι ὅτι ὅτι ὅτι
ὅτι ὅτι ὅτι ὅτι ὅτι ὅτι ὅτι ὅτι
ὅτι ὅτι ὅτι ὅτι ὅτι ὅτι ὅτι ὅτι
ὅτι ὅτι ὅτι ὅτι ὅτι ὅτι ὅτι ὅτι

ὅτι ὅτι ὅτι ὅτι ὅτι ὅτι ὅτι ὅτι
ὅτι ὅτι ὅτι ὅτι ὅτι ὅτι ὅτι ὅτι
ὅτι ὅτι ὅτι ὅτι ὅτι ὅτι ὅτι ὅτι
ὅτι ὅτι ὅτι ὅτι ὅτι ὅτι ὅτι ὅτι

ὅτι ὅτι ὅτι ὅτι ὅτι ὅτι ὅτι ὅτι
ὅτι ὅτι ὅτι ὅτι ὅτι ὅτι ὅτι ὅτι
ὅτι ὅτι ὅτι ὅτι ὅτι ὅτι ὅτι ὅτι
ὅτι ὅτι ὅτι ὅτι ὅτι ὅτι ὅτι ὅτι

ὅτι ὅτι ὅτι ὅτι ὅτι ὅτι ὅτι ὅτι
ὅτι ὅτι ὅτι ὅτι ὅτι ὅτι ὅτι ὅτι
ὅτι ὅτι ὅτι ὅτι ὅτι ὅτι ὅτι ὅτι
ὅτι ὅτι ὅτι ὅτι ὅτι ὅτι ὅτι ὅτι

The Catholic epistle of
the first epistle of our father
St. John. May his blessings
be with us all. Amen. My
beloved.

1 John 2:7 - 17

Brethren, I write no new
commandment to you, but
an old commandment,
which you have had from
the beginning. The old
commandment is the word,
which you heard from the
beginning.

Again, a new
commandment I write to
you, which thing is true in
Him and in you, because
the darkness is passing
away, and the true light is
already shining.

He, who says he is in
the light, and hates his
brother, is in darkness until
now.

He who loves his
brother abides in the light,
and there is no cause for
stumbling in him.

But he who hates his
brother is in darkness and
walks in darkness, and does
not know where he is going,
because the darkness has
blinded his eyes.

الكاثوليكون من رسالة معلمنا
يوحنا الاولى بركته علينا. آمين.
يا احبائي

1 يوحنا 2: 7 - 17

يا احبائي، لست اكتب اليكم
وصية جديدة بل وصية قديمة
التي كانت عندكم من البدء.
الوصية القديمة هي الكلمة التي
سمعتوها من البدء.

ايضا وصية جديدة اكتبها اليكم،
التي الحق كانن فيها وفيكم، لأن
الظلمة قد مضت والنور الحقيقي
الآن يضيء.

من يقول إنه في النور وهو
يبغض أخاه، فهو إلى الآن في
الظلمة.

من يحب أخاه يثبت في النور
وليس فيه عثرة.

وأما من يبغض أخاه، فهو في
الظلمة وفي الظلمة يسلك ولا يعلم
أين يمضي لأن الظلمة أعمت
عينيه.

✠ϥδαι νωτεν νιϥηρι ρε ϥεναχα
νετεννοβι νωτεν εβोल εθβε πεϥραν.

✠ϥδαι νωτεν νιιο† ρε αρετεν
ϥοτεν φηεϥωπ ιϥεν ϥη. ✠ϥδαι
νωτεν νιδεϥωρι ρε αρετενδρo
επιπονηρo. ✠αιδαι νωτεν νιαλωο†
ρε αρετενϥοτεν Φιωτ.

Διδαι νωτεν νιιο† ρε
αρετενϥοτεν φηεϥωπ ιϥεν ϥη:
αιδαι νωτεν νιδεϥωρι ρε τετενϥορ
οτοϥ πιϥαϥι ντε Φνο†ϥ ωπ δεν
θηνο† οτοϥ ατετενδρo επιπονηρo.

Уперуєнре пiкoсмoс oтдe
ннeтoп дeн пiкoсмoс eтoп дe
apeтaн oтaи мeнpe пiкoсмoс тaтaпн
нтe Фioт oп нднтϥ aн.

ϫε ενϫαι νιβεν ετδεν πικoсмoс
†επιoтμiα ντε †ϥαρϥ нем †επιoтμiα
ντε νιβαλ нем †μετρεϥιπεo ντε
пaиβioс нaиδaн eбoл мΦioт aн ne
aлaд δaн eбoл δен пiкoсмoс ne.

Οτοϥ πικoсмoс нaсiнi нем
теϥεπιoтμiα φη δε ε†ιρι мΦοτωϥ
мΦно†† ϥηαϥωπι ϥα εнеϥ.

I write to you, little children, because your sins are forgiven you for His name's sake.

I write to you, fathers, because you have known Him who is from the beginning. I write to you, young men, because you have overcome the wicked one. I write to you, little children, because you have known the Father.

I have written to you, fathers, because you have known Him who is from the beginning. I have written to you, young men, because you are strong, and the word of God abides in you, and you have overcome the wicked one.

Do not love the world or the things in the world. If anyone loves the world, the love of the Father is not in him.

For all that is in the world--the lust of the flesh, the lust of the eyes, and the pride of life--is not of the Father but is of the world.

And the world is passing away, and the lust of it; but he who does the will of God abides forever.

اكتب إليكم أيها الأولاد لأنه قد
غفرت لكم خطاياكم من أجل
اسمه.

اكتب إليكم أيها الآباء لأنكم قد
عرفتم الذي من البدء. اكتب إليكم
أيها الأحداث لأنكم قد غلبتم
الشرير. اكتب إليكم أيها الأولاد
لأنكم قد عرفتم الأب.

كتبت إليكم أيها الآباء لأنكم قد
عرفتم الذي من البدء. كتبت إليكم
أيها الأحداث لأنكم اقوياء وكلمة
الله ثابتة فيكم وقد غلبتم الشرير.

لا تحبوا العالم ولا الأشياء التي
في العالم. إن أحب أحد العالم
فليست فيه محبة الأب.

لان كل ما في العالم: شهوة
الجسد، وشهوة العيون، وتعظم
المعيشة. فهذه ليست من الاب بل
من العالم.

والعالم يمضي وشهوته. وأما
الذي يصنع ارادة الله فيثبت إلى
الأبد.

Ἡ ἀσκήνητ' ὑπερμενρε πικοςμος
 οὐδε νηετωοπ δεν πικοςμος:
 πικοςμος ἡσινι νευ τερεπιθωια: φη
 δε ετιρι ὑφονωω ὑφνοτ' ἡναωωπι
 ωα ἐνεε: ἀμην.

*Do not love the world
 nor the things which are in
 the world. The world passes
 away, and its desires; but
 he who does the will of God
 abides forever. Amen.*

لا تحبوا العالم ولا الاشياء التي
 فى العالم، العالم يزول وشهوته
 واما الذي يصنع ارادة الله يدوم
 إلى الابد. آمين.

The Acts الإبركسيس

Πραξις ἡτε νενιοτ' ἡἀποστολος:
 ἐρε ποτ'ςμοτ' εθοταβ ωωπι νευαν.
 Ἀμην.

The Acts of our fathers
 the apostles, may their
 blessings be with us all.
 Amen.

فصل من اعمال آبائنا الرسل
 الأظهر المشمولين بنعمة الروح
 القدس، بركتهم تكون معنا. آمين.

Πραξις ζ: δε - η

Acts 7:35 - 50

أعمال 7: 35 - 50

Φαι δε πε ὤωτςης ἐτατ'ζολε
 ἐβολ ετ'ω ὤμος χε νιμ ατ'χακ
 ἡαρ'χων ιε ρετ'θαπ ἐθρη ἐχων φαι
 δε ἂ φνοτ' ταοτοτ' ἡαρ'χων νευ
 ρετ'ωτ' δεν τ'χιζ ὑπιατ'ελο
 φηετατ'ονονετ' ἐροτ' δεν πιβατος.

This Moses whom they
 rejected, saying, 'Who
 made you a ruler and a
 judge?' is the one God sent
 to be a ruler and a deliverer
 by the hand of the Angel
 who appeared to him in the
 bush.

هذا موسى الذي أنكروه قائلين:
 من أقامك رئيساً وقاضياً علينا؟
 هذا أرسله الله رئيساً وفادياً، بيد
 الملاك الذي ظهر له في العليقة.

Φηετατ'ἐνοτ' ἐβολ ἐατ'ιρι
 ἡθανωωhini νευ θαν'ωφρη δεν πκαθι
 ἡΧηω νευ φιομ ἡωاري νευ δεν
 π'ωατ'ε ἡεμε ἡροωπι.

He brought them out,
 after he had shown wonders
 and signs in the land of
 Egypt, and in the Red Sea,
 and in the wilderness forty
 years.

وهو الذي أخرجهم صانعاً آيات
 وعجائب في أرض مصر وفي
 البحر الاحمر وفي البرية أربعين
 سنة.

Φαι πε ὤωτςης ἐτατ'ζος
 ἡνενωωρη ὑΠισρανλ χε ἐρε Πβοις
 φνοτ' τοτ'νος οὑπροφητης νωτεν
 ἐβολδεν νετεν'σνηοτ' ἡα παρητ'
 σωτεμ ἡσωτ'.

This is that Moses who
 said to the children of
 Israel, 'The Lord your God
 will raise up for you a
 Prophet like me from your
 brethren. Him you shall
 hear'.

هذا هو موسى الذي قال لبني
 إسرائيل: أن نبياً مثلي سيقوم لكم
 الرب إلهكم من إخوانكم له
 تسمعون.

Φαι πε ἔταφωπι δεν ἱεκκλῆσιὰ
 δεν ἠώαφε νεμ πιαστῆλος ετσαχι
 νεμαφριζεν ἠτωοτ ἠCινα νεμ
 neniof: φαι ἔταφῶ ἠθανσαχι ετωνδ
 ἔτητοτ νωτεν.

Φαι ἔτε ἠποτοφω ἔωτεμ ἠωφ
 ἠξε neniof ἀλλὰ ἀρχαφ οτοζ
 ἀκτοτο δεν ποτρητ ἔδρη ἔΧημ.

Ετσω ἠμοC ἠδάρων χε μαθαμῶ
 nan ἠδαννοτ nai εθναμωφ δαχων:
 φαι ταρ πε ὩτῆC ἔταφεντεν
 ἔβολδεν ἠκαχι ἠΧημ ἠτενσωοτν ἀν
 χε οτ πεταφωπι ἠμοφ.

Οτοζ ἀτθαμῶ νωοτ ἠοτωαCι δεν
 niεχοοτ ἔτεῦματ οτοζ ἀτῆνι
 ἠοτωοτφωοτφω ἔδρη ἠπιῶλων:
 οτοζ ἀτοτνοφ δεν niεβνοτ ἠτε
 νοτχιζ.

Δκτοτο ἠξε Φνοτφ οτοζ
 αφτητοτ ἔφωμωφ ἠτῆτρατιὰ ἠτε τφε
 καταφρητ ετῆδνοτ χι ἠχωμ ἠτε
 niπροφῆC χε μῆ δανδολδελ νεμ
 δανωοτφωοτφω ἀρετεἠenoτ nῆ ἔδρη
 χι ἠώαφε ἠῆμε ἠρομπ ἠνι ἠΠισρανλ.

Οτοζ ἀρετενδῖ ἠτῆκτῆν ἠτε
 Ὡλοχ νεμ πicioτ ἠτε πετεννοτφ

This is he who was in
 the congregation in the
 wilderness with the Angel
 who spoke to him on
 Mount Sinai, and with our
 fathers, the one who
 received the living oracles
 to give to us,

whom our fathers
 would not obey, but
 rejected. And in their hearts
 they turned back to Egypt,

saying to Aaron, ‘Make
 us gods to go before us; as
 for this Moses who brought
 us out of the land of Egypt,
 we do not know what has
 become of him’.

And they made a calf in
 those days, offered
 sacrifices to the idol, and
 rejoiced in the works of
 their own hands.

Then God turned and
 gave them up to worship
 the host of heaven, as it is
 written in the book of the
 Prophets: ‘Did you offer
 Me slaughtered animals and
 sacrifices during forty years
 in the wilderness, O house
 of Israel?’

You also took up the
 tabernacle of Moloch, and
 the star of your god
 Remphan, images which

هذا هو الذي كان في الكنيسة في
 البرية، مع الملاك الذي كان يتكلم
 معه في جبل سيناء ومع آبائنا.
 هذا الذي قبل أقوالاً حية ليعطينا
 إياها.

هذا الذي لم يشأ أبائنا أن يكونوا
 طائعين له بل أهملوه ورجعوا
 بقلوبهم الى مصر،

قائلين لهارون: اصنع لنا آلهة
 تسير أمامنا، لأن موسى هذا
 الذي أخرجنا من أرض مصر، لا
 نعلم ماذا أصابه.

فعملوا لهم عجلاً في تلك الأيام،
 واصعدوا ذبيحة للصنم، وفرحوا
 بأعمال أيديهم.

فرجع الله وأسلمهم ليعبدوا جند
 السماء، كما هو مكتوب في كتاب
 الأنبياء: هل قربتم لي ذبائح
 وقرابين أربعين سنة في البرية يا
 بيت اسرائيل.

بل أخذتم خيمة مولوك، نجم
 إلهم رمفان. التماثيل التي
 صنعتوها لتسجدوا لها فسانقلكم
 ألى ما وراء بابل.

Ρευφαν νιτῆπος ἐτὰρετεθαμιων
 ἐοτωϋτ ἡμιων ογορ εἰεοῖτεβ θηνοῖ
 ἐβολ ἐνισα ἵτε Βαβῆλων.

ⲫⲥⲕⲧⲛⲏ ἵτε ⲧⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲑⲏⲉⲛⲁⲥ
 ἵτε ⲛⲉⲛⲓⲟⲧ ⲉⲓ ⲡⲱⲁⲣⲉ ⲕⲁⲧⲁⲫⲣⲏⲧ
 ἕⲧⲁⲣⲟⲩⲁⲃⲥⲁⲛⲏ ἵⲭⲉ ⲡⲉⲧⲥⲁⲭⲓ ⲛⲉⲙ
 Ⲙⲱⲧⲥⲏⲥ ἕⲑⲁⲙⲓⲟⲥ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲓⲧⲧⲡⲟⲥ
 ἕⲧⲁⲣⲏⲁⲩ ἕⲣⲟⲥ.

ⲑⲁⲓ ἕⲧⲁⲩⲟⲗⲥ ἕⲃⲟⲩⲛ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ
 ἕⲁⲩⲱⲡⲟⲥ ἕⲣⲱⲟⲩ ἵⲭⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟⲧ ⲛⲉⲙ
 ⲓⲏⲥⲟⲩ ⲡⲓⲁⲙⲁⲃⲓ ἵτε ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲛⲏⲉⲧⲁ
 Ⲭⲛⲟⲩⲧ ⲉⲓⲧⲟⲩ ἕⲃⲟⲗ ⲃⲁⲧⲧⲉⲛ ἡⲡⲣⲟ
 ἵτε ⲛⲉⲛⲓⲟⲧ ⲱⲗ ⲛⲓⲉⲃⲟⲟⲩ ἵτε ⲗⲁⲩⲓⲗ.

Ⲭⲏⲉⲧⲁⲣⲭⲓⲙⲓ ⲛⲟⲩⲧⲙⲟⲧ ἡⲡⲉⲙⲑⲟ
 ἡⲬⲛⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲣⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ἕⲑⲁⲙⲓⲟ
 ⲛⲟⲩⲙⲁ ἡⲱⲱⲡⲓ ἡⲬⲛⲟⲩⲧ ⲛⲓⲗⲁⲕⲱⲃ.

Ⲙⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ⲗⲉ ⲁⲣⲕⲉⲧ ⲟⲩⲏⲓ ⲛⲁⲣ.

ⲗⲗⲗⲁ ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲉⲧⲃⲟⲥⲓ ⲱⲡ ⲁⲛ ⲃⲉⲛ
 ⲃⲁⲛⲙⲟⲩⲛⲕ ἵⲭⲓⲭ ⲕⲁⲧⲁⲫⲣⲏⲧ ἕⲧⲉ
 ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲥ ⲭⲱ ἡⲙⲟⲥ.

Ⲭⲉ ⲧⲣⲉ ⲡⲉ ⲡⲁⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲟⲩⲟⲗ ⲡⲕⲁⲃⲓ
 ⲡⲉ Ⲭⲙⲁⲛⲥⲉⲙⲓ ⼵ⲧⲉ ⲛⲁⲃⲁⲗⲁⲩⲭⲥ ⲁⲱ
 ἵⲛⲏ Ⲭⲏⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲕⲟⲧⲥ ⲛⲏⲓ ⲡⲉⲭⲉ
 ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲓⲉ ⲁⲱ ⲡⲉ Ⲭⲙⲁ ἵⲧⲉ ⲡⲁⲙⲁⲛⲡⲟⲛ.

you made to worship; and I will carry you away beyond Babylon’.

Our fathers had the tabernacle of witness in the wilderness, as He appointed, instructing Moses to make it according to the pattern that he had seen,

which our fathers, having received it in turn, also brought with Joshua into the land possessed by the Gentiles, whom God drove out before the face of our fathers until the days of David,

who found favor before God and asked to find a dwelling for the God of Jacob.

But Solomon built Him a house.

However, the Most High does not dwell in temples made with hands, as the prophet says:

‘Heaven is My throne, And earth is My footstool. What house will you build for Me? says the Lord, Or what is the place of My rest?

وأما خيمة الشهادة فكانت مع آبائنا في البرية، كما أمر الذي كلم موسى ان يصنعها على حسب المثال الذي كان قد رآه.

هذه التي قد أدخلها آبائنا معهم وقبلوها مع يشوع في ملك الأمم الذين طردهم الله من وجه آبائنا، إلى أيام داود.

الذي وجد نعمة أمام الله، والتمس ان يصنع مسكناً لإله يعقوب.

ولكن سليمان بنى له بيتاً.

ولكن العلي لا يسكن في هياكل مصنوعات الأيادي، كما يقول النبي:

السماء كرسي لي، والأرض موطن لقدمي. أي بيت تبنون لي، قال الرب، أو أي هو مكان راحتي؟

Ὡς ταχὺς ἀνὰ σθεσμιῇ καὶ τηροῦ.

*Πισαχὶ δε ἵτε Πῶς ἐξείλαι οὐτος
ἐξείλαι: ἐξείλμασι οὐτος ἐξείταχρο:
θεν ἴδῃα ἡεκκλήσια ἵτε Φνοῖ:
ἀμην.*

Has My hand not made
all these things?

*The word of the Lord
shall grow, multiply, be
mighty and be confirmed in
the holy church of God.
Amen.*

أليست يدي خلقت هذه الأشياء
كلها؟

*لم تنزل كلمة الرب تنمو وتعتز
وتثبت في كنيسة الله المقدسة.
آمين.*

Liturgy Psalm مزموں القداس

Ψαλμος τῷ Δαυὶδ (πλ) π̄: ἰ , ἰα

Ὅναι νευ οὐμεσθι ἀνὶ ἐβολ
ἐξερην νοῦερνοῦ: οὐδικεὸςτην νευ
οὐζιρην ἀγρεπ τοτοῦ ἡνοῦερνοῦ.
†μεσθι ἀγρε ἐβολθεν ἡκασι:
†δικεὸςτην ἀσχοῦτ ἐβολθεν ἴφε.
ἀλλήλοῦα.

Psalm (84) 85:10, 11

Mercy and truth are met
together. Righteousness and
peace have kissed each
other. Truth has sprung out
of the earth. And
righteousness has looked
down from heaven.
Alleluia.

مزموں (84) 85: 10، 11

الرحمة والحقّ التقيا. والعدل
والسلام تلاثما. الحقّ من الأرض
أشرق. والعدل من السماء تطلع.
هليلويا.

Liturgy Gospel انجيل القداس

ΛΟΥΚΑΝ: ἁ: ἁθ - η̄

Ἀστωνς δε ἵξε ἡαριαμ̄ δεν
νῑεζοοῦ ἐτεῦμαῦ ἀγρε νας̄ δεν οῦιhs
ἐπιαντωῦ ἐοῦβακι ἵτε Ιουδα.

Ὅτος ἀγρενας̄ ἐζοῦν ἐπ̄η
ἵΖαχαριας οὐτος ἀσεραπαζεσθε
ἵελισαβετ.

Luke 1:39 - 56

Now Mary arose in
those days and went into
the hill country with haste,
to a city of Judah,

and entered the house of
Zacharias and greeted
Elizabeth.

لوقا 1: 39 - 56

فقامت مريم في تلك الأيام وذهبت
بسرعة إلى الجبال إلى مدينة
يهوذا.

ودخلت بيت زكريا وسلمت على
اليصابات.

Οτοζ αςωπι ετασσωτεμ νζε
 Ελισταβετ εεασπασμος υΜαριαμ
 αςκιμ νζε πιμδς δεν τεσνεχι οτοζ
 αςμοζ εβολθεν ογπνευμα εφοταβ νζε
 Ελισταβετ.

Οτοζ αςωτ επωωι δεν ογνιωτ
 νεμν οτοζ πεχας τεμαρωοτ νεο
 δεν νιζιουμ οτοζ εμαρωοτ νζε
 πογταζ ντε तेनेχι.

Οτοζ φαι οτ εβολ θων νηι πε γε
 ντε θατ υπαδοις ι θαροι.

Ζηππε γαρ ιςεν ετασωπι νζε
 τεμν ντε πεασπασμος δεν ναμδωχ
 αςκιμ νζε πιμδς δεν ογθεληλ δεν
 τανεχι.

Οτοζ ωογνιατς νεηετασναζτ γε
 πεχωκ εβολ ναωπι ννηεταγσαχι
 υμωοτ νας εβολζητεν Πβοις.

Οτοζ πεξε Μαριαμ γε α ταψγχη
 βιςι υΠβοις.

Οτοζ α παπνευμα θεληλ εχεν
 Φνοττ πασωτηρ.

Χε αςχογωτ εδρηι εχεν πιθεβιο
 ντε τεγβωκι: ζηππε γαρ ιςεν τνοτ
 σεναερμακαριζιν υμοι νζε νιζνεα

And it happened, when
 Elizabeth heard the greeting
 of Mary, that the babe
 leaped in her womb; and
 Elizabeth was filled with
 the Holy Spirit.

Then she spoke out with
 a loud voice and said,
 "Blessed are you among
 women, and blessed is the
 fruit of your womb!

But why is this granted
 to me, that the mother of
 my Lord should come to
 me?

For indeed, as soon as
 the voice of your greeting
 sounded in my ears, the
 babe leaped in my womb
 for joy.

Blessed is she who
 believed, for there will be a
 fulfillment of those things
 which were told her from
 the Lord".

And Mary said: "My
 soul magnifies the Lord,

and my spirit has
 rejoiced in God my Savior.

For He has regarded the
 lowly state of His
 maidservant; for behold,
 henceforth all generations
 will call me blessed.

وحدث لما سمعت اليصابات سلام
 مريم تحرك الجنين في بطنها،
 وامتألت اليصابات من الروح
 القدس.

وصرخت بصوت عظيم وقالت:
 مباركة أنت في النساء ومباركة
 هي ثمرة بطنك.

فمن أين لي هذا أن تأتي أم ربي
 إلي؟

فهوذا حين صار صوت سلامك
 في أذني تحرك الجنين بابتهاج
 في بطني.

فطوبى للتي آمنت أن يتم ما قيل
 لها من قبل الرب.

فقالت مريم: تعظم نفسي الرب.

وتتهلل روحي بالله مخلصي.

لأنه نظر إلى اتضاع أمتة. فهوذا
 منذ الآن، جميع الأجيال تطوبني.

τηροῦ.

Χε αἰῖρι νηι ἡδανμεθιῶτ ἡξε
φηετχορ οτορ φοταβ ἡξε πεφραν.

Οτορ πεφναι ὡπ ὡα εανζωοτ
νεμ εανζωοτ ἡνηετερβοτ δατεφρην.

Αἰῖρι ἡοταμαει δεν πεφχφοι
αφχωρ ἐβολ ἡνιδαεητ δεν φμενι
ἡτε πορηντ.

Αφρωδτ ἡεανχωρι ἐβολει
εανῆρονος οτορ αφῖσι
ἡνηετῶεβινοτ.

Πηετχοκερ αφῆροτσι ναταθον:
οτορ ηηετοι ἡραμαδ αφοτορποτ ἐβολ
εφωοιτ.

Αφττοτφ ἡΠισρανλ πεφλνοτ
ἐεφμενι ἡπεφναι.

Κατα φρητ ἐταφσαχι νεμ νενιοτ
Αβρααμ νεμ πεφχροχ ὡα ἐνεε.

Αεφωπι δε νεμας ἡξε Χαριαμ
νατ ὡοιτ ἡαβοτ οτορ ασκοτς ἐπεσχι.

*Πῶοτ φα Πεννοττ πε ὡα ἐνεε
ἡτε νι ἐνεε: ἡμην.*

For He who is mighty
has done great things for
me, And holy is His name.

And His mercy is on
those who fear Him From
generation to generation.

He has shown strength
with His arm; He has
scattered the proud in the
imagination of their hearts.

He has put down the
mighty from their thrones,
and exalted the lowly.

He has filled the hungry
with good things, and the
rich He has sent away
empty.

He has helped His
servant Israel, In
remembrance of His mercy.

As He spoke to our
fathers, To Abraham and to
his seed forever”.

And Mary remained
with her about three
months, and returned to her
house.

*Glory be to God
forever.*

لأن القدير صنع بي عظام
واسمه قدوس.

ورحمته إلى جيل الأجيال للذين
يتقونه.

صنع قوة بذراعه. شتت
المستكبرين بفكر قلوبهم.

أنزل الاعزاء عن الكراسي ورفع
المتضعين.

أشبع الجياع خيرات وصرف
الأغنياء فارغين.

عُضد اسرائيل فتاه ليذكر رحمته.

كما كلم آباءنا. إبراهيم وزريته
إلى الأبد.

وأقامت مريم عندها نحو ثلاثة
أشهر، وعادت إلى بيتها.

والمجد لله دائماً.

Ἡ κτνιακὴ ὑμναρχὴ τοῦ ἐβλαθεν παῖδος Χοιακ

The Fourth Sunday of Kiahk

الأحد الرابع من شهر كيهك

Vespers Psalm

مزمور العشية

Ψαλμος τῷ Δαυιδ (πς) πζ: ε

ΣΙΩΝ ἡ ματὴρ ΝΑΧΟΣ: καὶ οὐρανὸς ΝΕΜ
οὐρανὸς ἀσπασίμῳ ἡδῆς: οὐρανὸς ἡθού
πετῶσι ἀσπασίμῳ ὁ ὕμνος ὡς ἐνεῖ.
ΔΑΔΗΛΟΤΙΑ.

Psalm (86) 87: 5

A man shall say, Zion is
my mother; and such a man
was born in her. And the
Highest Himself has
founded her. Alleluia.

مزمور (86) 87: 5

الأم صهيون تقول: إن إنساناً
وإنسان صار فيها، وهو العلى
الذي أسسها إلى الأبد. هليلويا.

Vespers Gospel

انجيل العشية

ΛΟΥΚΑΝ Η: Α - Ε

Οὐρανὸς ἀσπασίμῳ μενεαίει καὶ οὐρανὸς
ἡθού ἀσπασίμῳ πε κατὰ βακί ΝΕΜ ἡ
ἐφθίμῳ οὐρανὸς ἐφθίμῳ ἐννοῦ
ἡ ἡμετέροιο ἡτε Φνοῦ ὁ οὐρανὸς
πμετςναῖ ἐννεμαῖ.

ΝΕΜ ἡ ἀνκεζιόμῳ ἡ ἡτε ἀφερφασί
ἐρωῦ ἐβλαθεν ἡ ἀνπνεῦμα ἐρωῦ
ΝΕΜ ἡ ἀνπνῳ: ἡ ἀνπνῳ ἡ ἡτε ἀφερ
ἐρος καὶ ἡ ἀνπνῳ ἡ ἡτε ἀφερ
ππῳ ἡ ἡτε ἀφερ ἐβλαθεν ἡ ἡτε ἀφερ.

ΝΕΜ ΙΩΑΝΝΑ ἡ ἡτε ἀφερ ἡ ἡτε ἀφερ
ππῳ ἡ ἡτε ἀφερ ἡ ἡτε ἀφερ
COTCANNA ΝΕΜ ἡ ἀνκεζιόμῳ ἐρωῦ

Luke 8: 1 - 3

Now it came to pass,
afterward, that He went
through every city and
village, preaching and
bringing the glad tidings of
the kingdom of God. And
the twelve were with Him,

and certain women who
had been healed of evil
spirits and infirmities--
Mary called Magdalene, out
of whom had come seven
demons,

and Joanna the wife of
Chuzza, Herod's steward,
and Susanna, and many
others who provided for
Him from their substance.

لوقا 8: 1 - 3

وبعد هذا كان يسير في كل مدينة
وقرية يكرز ويبشر بملكوت الله،
ومعه الاثنا عشر.

وبعض النساء كان قد أبرأهن من
أرواح شريرة وأمراض: مريم
التي تدعى المجدلية التي أخرج
منها سبعة شياطين.

ويؤنا امرأة خوزي وكيل
هيرودس، وسوسنة، وآخر
كثيرات كن يخدمنه من أموالهن.

νηένα τω εμωι ἕμωι ἐβόλθεν
νοῦτο παρχοντα.

*Πῶον φα Πεννοτ πε γα ἐνεε
ἵτε νι ἐνεε: ἀμην.*

*Glory be to God
forever.*

والمجد لله دائماً.

Matins Psalm مزمو ر باكر

Ψαλμος τω Δαυιδ (ψε) ψ: ια - ις

Ἄροτοτονοε ἵχε νιφνοῖ οτοε
μαρεθεληλ ἵχε ἵκαε: μαρεκιμ
ἵχε φιομ νεμ περμωε τηρε:
ερεθεληλ ἵχε νιῶωην τηροῦ ἵτε
πιαεῶωην ἐβόλ θαεη ἕπεο ἕΠβοις
χε ῥινηοῦ: ῥινηοῦ ἐτθαπ ἐτοικοτμενη
θεν οῦδικεοστνη νεμ θαηλαος ἵεν
τερμεθυμνι. Ἀλληλοτιὰ.

Psalm (95) 96: 11 - 13

Let the heavens rejoice,
and the earth exult. Let the
sea be moved, and the
fullness of it. Then all the
trees of the woods shall
exult before the presence of
the Lord. For He comes to
judge the earth. He shall
judge the world with
righteousness, and the
peoples with His truth.
Alleluia.

مزمو ر (95) 96: 11 - 13

فلتفرح السموات ولتبتهج
الأرض، وليتحرك البحر وكل
ملئه، يبتهج كل شجر الغاب قدام
وجه الرب. لأنه يأتي. إنه يأتي
ليدين المسكونة بالعدل والشعوب
بحقه. هليلويا.

Matins Gospel انجيل باكر

Μαρκον ψ: κη - λε

Ἀμην τχω ἕμωος νωτεν χε εωβ
νιβεν ερεχατ ἐβόλ ἵνιωηρι ἵτε
νιρωμ νινοβι νεμ νιχεοῦα τηροῦ
ἐτοτναχεοῦα ἕμωοῦ.

Φη δε εθναχεοῦα ἐΠιπνευμα
εθοταβ ἕμωον χω ἐβόλ ἵταε γα ἐνεε
αλλα ῥοι ἵενοχοε νοτθαπ ἵενεε.

Mark 3: 28 - 35

Assuredly, I say to you,
all sins will be forgiven the
sons of men, and whatever
blasphemies they may utter;

but he who blasphemes
against the Holy Spirit
never has forgiveness, but
is subject to eternal
condemnation;

مرقس 3: 28 - 35

الحق أقول لكم: إن كل شيء يغفر
لبني البشر، الخطايا وجميع
التجاذيف التي يجذفونها.

ولكن من يجذف على الروح
القدس فلا يغفر له إلى الأبد، بل
هو مستوجب دينونة أبدية.

Χε παρῶ ἄμμος χε οὐον
οὐπνευμα ἡκαθαρτον νευαυ.

Ουοζ αὐὶ ἡζε τεματ νευ
νεψῆσνοτ ουοζ αὐοζι ἐρατοτ σαβολ
ουοζ αὐοτωρπ ζαροψ ευμοττ ἐροψ.

Ουοζ παρε πιμψ ζεμσι ἡπεψκωτ
ουοζ πεχωοτ ναυ χε ις τεματ νευ
νεκῆσνοτ σαβολ ευκωτ ἡσωκ.

Ουοζ ἐταψερονὼ πεχαυ νωοτ χε
νιμ τε ταματ νευ ναῆσνοτ.

Ουοζ ἐταψχοτψτ ἐνηετζεμσι
ἡπεψκωτ πεχαυ χε ις ταματ νευ
ναῆσνοτ.

Φνεθναῖρι ἡπετεζενε Φνοττ φαί
πε πασον νευ ταςωνι νευ ταματ.

*Πῶοτ φα Πεννοττ πε ψα ἐνεε
ἡτε νι ἐνεε: ἀμην.*

because they said, “He
has an unclean spirit”.

Then His brothers and
His mother came, and
standing outside they sent
to Him, calling Him.

And a multitude was
sitting around Him; and
they said to Him, “Look,
Your mother and Your
brothers are outside seeking
You”.

But He answered them,
saying, “Who is My
mother, or My brothers?”

And He looked around
in a circle at those who sat
about Him, and said, “Here
are My mother and My
brothers!

For whoever does the will
of God is My brother and
My sister and mother”.

*Glory be to God
forever.*

لأنهم كانوا يقولون: أن روحا
نجسا معه.

فجاءت أمه وأخوته ووقفوا
خارجاً وأرسلوا إليه يدعونه.

وكان الجمع جالساً حوله، فقالوا
له: هوذا أمك وأخوتك خارجاً
يطلبونك.

فأجابهم وقال: من هي أمي
وأخوتي؟

ثم نظر إلى الجالسين حوله وقال:
ها أمي وأخوتي.

لأن من يصنع مشيئة الله هو أخي
وأختي وأمي.

والمجد لله دائماً.

The Pauline Epistle البولس

Παῦλος φῶκ ἡπενδοις Ἰησοῦς
Πιχριστος : παποστολος ευθαζεμ:
φνεταυθαυψ ἐπιζωεννοττι ἡτε
Φνοττ.

Paul, the servant of our
Lord Jesus Christ, called to
be an apostle, appointed to
the Gospel of God. A
chapter from the epistle of
our teacher St. Paul to the
Romans. May his blessing
be upon us. Amen.

فصل من رسالة معلمنا بولس
الرسول إلى أهل رومية، بركته
علينا آمين.

Καταφῆρῆ ἐτὶ δὴ οὐτ' ἔακωβ
μεν ἀμηνριτῶ Ησαῦ Δε ἀμειστωῶ.

Οὐτ' ἔα πετενναχοῦ μὲ οὐτον
οὐμετδίνχονς δατεν Φνοῦτ'
ἡνεσῶπι.

Ἦχω γὰρ ἡμὸς ἡμῶντες ἔα
τῆναναι ναῦ οὐοῦ τῆναῶενεῖτ' δα
φῆετῆναῶενεῖτ' δαροῦ.

Θαρά οὐν φα πεθοῦωυ ἀν πε οὐδε
φα πετῶσι ἀν πε ἀλλὰ φα Φνοῦτ'
εἶναι πε.

Ἦχω γὰρ ἡμὸς ἡνέ τῆραφῆ
ἡΦαραῶ ἔα εἶβε φαί ἀιτοῦνοκ εἶνα
ἡταοῦνωῦ ἡταχοῦ εἶβολ ἡδῆρῆ ἡδῆτκ
εἶνα ἡσεφίρι ἐπαρὰν εἶχεν ἡκαῶ
τηρεῖ.

Θαρά οὐν πετεροῦαῶυ ῥαῖναι
ναῦ: φῆ Δε ἐταροῦαῶυ ἀν
ῥαῖρεῖενῶτ.

Χῆαχος οὐν ἡνῆ ἔα εἶβεοῦ
ῥῆναῶε ἀρῆκ: ἡμ γὰρ ἀῖτ' ἐδῶν
ἐδῶρεν πεῖσοῦ ἡ.

Μενοῦντε ὡ φῆρωμ ἡθοκ ἡμ
ἡθοκ φῆτεροῦ ἐδῶν ἐδῶρεν
Φνοῦτ': μῆ ἐρε ὡ πῆμονκ χος

As it is written, "Jacob I have loved, but Esau I have hated".

What shall we say then?
Is there unrighteousness
with God? Certainly not!

For He says to Moses,
"I will have mercy on
whomever I will have
mercy, and I will have
compassion on whomever I
will have compassion".

So then it is not of him
who wills, nor of him who
runs, but of God who shows
mercy.

For the Scripture says to
Pharaoh, "For this very
purpose I have raised you
up, that I may show My
power in you, and that My
name may be declared in all
the earth".

Therefore He has mercy
on whom He wills, and
whom He wills He hardens.

You will say to me
then, "Why does He still
find fault? For who has
resisted His will?"

But indeed, O man, who
are you to reply against
God? Will the thing formed
say to him who formed it,
"Why have you made me

كما هو مكتوب: أحبت يعقوب
وأبغضت عيسو.

فماذا نقول؟ هل عند الله ظلماً؟
حاشاً.

لأنه يقول لموسى إني أرحم من
أرحم وأترأف على من أترأف.

فإذاً ليس لمن يشاء ولا لمن
يسعى، بل الله الذي يرحم.

لأنه الكتاب يقول لفرعون: إني
لهذا بعينه أقمته، لكي أظهر فيك
قوتي، ولكي ينادى باسمي في كل
الأرض.

فإذاً هو يرحم من يشاء، ويقسي
من يشاء.

فستقول لي: لماذا يلوم بعد، لأن
من يقاوم مشيئته؟

بل من أنت أيها الإنسان حتى
تجاوب الله؟ ألعل الجبل يقول
لجابلها: لماذا صنعتني هكذا؟

ὁφνεταρμονκερ γε εἶθε οὐ ἀκαταμοι
ὑπαίρητ'.

Ὡς ἂν ὁμοῖον ἦτε πικεραιεῖς
ὑπερῶν ὑπερῶν ἐβόλθεν
πασινοῦν πρὸς ἑαυτοῦ νοῦσκετος οὐαί
μεν ἐπταίο κεῖναι Δε εἴπω.

Ἰς γε Δε εἴπω ἡς Φνοῦτ'
ἐοῶντος ὑπερῶν ἐβόλ οὐτος
ἐταμοῖον ἐτερῶν ἀφ' ἡνίκα οὐνοῦ
ὑμετέρων ἡνίκα ἡνίκα οὐνοῦ
ἡνίκα οὐνοῦ ἐπταίο.

Ὡς ἂν ἡνίκα οὐνοῦ ἡνίκα οὐνοῦ
ἡνίκα οὐνοῦ ἡνίκα οὐνοῦ
ἡνίκα οὐνοῦ ἡνίκα οὐνοῦ
ἡνίκα οὐνοῦ ἡνίκα οὐνοῦ.

Ὡς ἂν ἡνίκα οὐνοῦ ἡνίκα οὐνοῦ
ἡνίκα οὐνοῦ ἡνίκα οὐνοῦ
ἡνίκα οὐνοῦ ἡνίκα οὐνοῦ
ἡνίκα οὐνοῦ ἡνίκα οὐνοῦ.

Ὡς ἂν ἡνίκα οὐνοῦ ἡνίκα οὐνοῦ
ἡνίκα οὐνοῦ ἡνίκα οὐνοῦ
ἡνίκα οὐνοῦ ἡνίκα οὐνοῦ
ἡνίκα οὐνοῦ ἡνίκα οὐνοῦ.

Ὡς ἂν ἡνίκα οὐνοῦ ἡνίκα οὐνοῦ
ἡνίκα οὐνοῦ ἡνίκα οὐνοῦ
ἡνίκα οὐνοῦ ἡνίκα οὐνοῦ
ἡνίκα οὐνοῦ ἡνίκα οὐνοῦ.

like this?"

Does not the potter have
power over the clay, from
the same lump to make one
vessel for honor and
another for dishonor?

What if God, wanting to
show His wrath and to
make His power known,
endured with much
longsuffering the vessels of
wrath prepared for
destruction,

and that He might make
known the riches of His
glory on the vessels of
mercy, which He had
prepared beforehand for
glory,

even us whom He
called, not of the Jews only,
but also of the Gentiles?

As He says also in
Hosea: "I will call them My
people, who were not My
people, and her beloved,
who was not beloved".

"And it shall come to
pass in the place where it
was said to them, 'You are
not My people,' There they
shall be called sons of the
living God".

أم ليس للخزاف سلطان على
الطين أن يصنع من هذه العجنة
الواحدة إناء للكرامة وآخر
للهموان؟

فإن كان الله، وهو يريد أن يظهر
غضبه ويرينا قوته، أتى بأناة
طويلة آنية غضب مهياة للهلاك.

ولكي يظهر غنى مجده على آنية
رحمة قد سبق فأعدها للمجد،

التي أيضاً دعانا نحن إياها، ليس
من اليهود فقط، بل من الأمم
أيضاً.

كما يقول في هوشع أيضاً:
سأدعو الذي ليس بشعبي شعبي،
والتي ليست بمحبوبة محبوبة.

ويكون في الموضع الذي قيل لهم
فيه أنتم لستم شعبي، أنه هناك
يدعون أبناء الله الحي.

Ησαῖας Δὲ ἐψῶν ἔβωλ ἔχεν
Πισρανλ χε ἐψωπ ἐρε τῆπι ἵτε
νενηρη ἡ Πισρανλ εσοι ἡ φρητ
ἡ πῶω ἵτε φῖου πῶωπ ἐρενοβεμ.

Οὐσαχι ταρ ἐψωκ ἡμοῦ ἔβωλ
οὐο ἐψωτ ἡμοῦ ἔβωλ φηετ Πβοις
ναδιῦ εἰχεν πικαρι.

Οὐο καταφρητ οη εταφερωορ
ἡχος ἡχε Ησαῖας χε ἐνεῦπε Πβοις
σαβαωθ σωπ νοῦχροχ ναν νανναερ
ἡ φρητ ἡ Σοζομα πε οὐο νανναῖνι
ἡ Σωμορρα.

Οὐ χε πετενναχοῦ χε νιεθνος ἔτε
ἡ πογβοχι ἡσα τμεθμνι ἀτταβε
τμεθμνι ι: τμεθμνι Δε τῆβωλ δεν
φναριτ.

Πισρανλ Δε ἐψβοχι ἡσα πινομος
ἵτε τμεθμνι ἡ πεψφορ ἐπινομος.

Εθεοῦ χε ἔβωλ δεν φναριτ αν πε
αλλα εως ἔβωλ δεν εανῆβνοῖ
ανβῖροπ ἐπιωνι ἡ βροπ καταφρητ
ετῆδνοῦτ.

Χε εηππε τναχω δεν Σῶν
ἡ ῶωνι ἡ βροπ νεμ οηπετρα
ἡ σκανδαλον οὐο φηεθναριτ ἐροῦ

Isaiah also cries out concerning Israel: "Though the number of the children of Israel be as the sand of the sea, the remnant will be saved.

For He will finish the work and cut it short in righteousness, because the Lord will make a short work upon the earth".

And as Isaiah said before: "Unless the Lord of Sabaoth had left us a seed, we would have become like Sodom, and we would have been made like Gomorrah."

What shall we say then? That Gentiles, who did not pursue righteousness, have attained to righteousness, even the righteousness of faith;

but Israel, pursuing the law of righteousness, has not attained to the law of righteousness.

Why? Because they did not seek it by faith, but as it were, by the works of the law. For they stumbled at that stumbling stone.

As it is written: "Behold, I lay in Zion a stumbling stone and rock of offense, and whoever believes on Him will not be put to shame".

واشعيا يصرخ من جهة إسرائيل قائلاً: وإن كان عدد بني إسرائيل كرمل البحر، فالبقية ستخلص.

لأن الرب متمم امرأ وقاض به، لأنه يصنع امرأ مقضياً به على الأرض.

وكما سبق اشعيا فقال: لولا أن رب الجنود أبقي لنا نسلًا، لصرنا مثل سدوم وشابهنا عمورة.

فماذا نقول؟ إن الأمم الذين لم يسعوا في طلب البر أدركوا البر، البر الذي من الإيمان.

ولكن إسرائيل، وهو يسعى في طلب ناموس البر، لم يدرك الناموس!

لماذا؟ لأنه لم يكن من الإيمان، بل كأنه من أعمال الناموس. فعثروا بحجر العثرة.

كما هو مكتوب: ها أنا أضع في صهيون حجر عثرة وصخرة شك، وكل من يؤمن به لا يخزي.

ἡνεῳγῆται.

*Πιῶμοτ γαρ νευωτεν νευ
τῆρινη ἐν σοπ: χε ἀμην ἐσεῳπι.*

*The grace of God the
Father be with you all.
Amen.*

*نعمة الله الآب تكون مع جميعكم
آمين.*

The Catholic Epistle **الكاثوليكون**

Καθολικον ἐβόλθεν περὶ τοῦ
ἡγεπιστολῆς ἡντι περὶ τοῦ Ἰωάννου.
Ἀμην. Παμμενρατ.

Ἄ Ἰωάννης Β: ΚΔ - ε : ε

Ὁνός ἡνωτεν ζωτεν φησὶ
ἀρετενσοῦμεν ἱσθεν ἐν ἀρεῳπι
θεν ἡνωτ: ἐῳπι Δε ἀφῳπιθεν
ἡνωτ ἡνε φησὶ ἀρετενσοῦμεν ἱσθεν
ἐν ἡνωτεν ζωτεν ἐρετενῆῳπιθεν
Πιῳρι νευ Φιωτ.

Ὁνός φαι περὶ πωφ φησὶ ἡνωτ
ἐταῳπι μμοῳ ναν πωνδ ἡνεῳ.

Παι ἀισῳτῳ νωτεν ἐθε
νηστωρεν μμωτεν.

Ὁνός ἡνωτεν πωφς ἐταρετεν
βιτῳ ἡνωτῳ ἐῳπιθεν ἡνωτ ὁνός
ἡνετενερῳια ἀν ἐςδαι νωτεν ἡνε
οῳαι τῳβ νωτεν ἀλλὰ μφρητ ἐτε
παιπνεῳα ρω τῳβ νωτεν ἐθε ζωβ
νιβεν ὁνός ὁνῳμν πε ὁνῳμεῳνωτ

The Catholic epistle of
the first epistle of our father
St. John. May his blessings
be with us all. Amen. My
beloved.

1 John 2: 24 - 3: 3

Therefore let that abide in
you, which you heard from
the beginning. If what you
heard from the beginning
abides in you, you also will
abide in the Son and in the
Father.

And this is the promise
that He has promised us;
eternal life.

These things I have
written to you concerning
those who try to deceive
you.

But the anointing which
you have received from
Him abides in you, and you
do not need that anyone
teach you; but as the same
anointing teaches you
concerning all things, and is
true, and is not a lie, and
just as it has taught you,

الكاثوليكون من رسالة معلمنا
يوحنا الاولى بركته علينا. آمين.
يا احبائي

1 يوحنا 2: 24 - 3: 3

اما أنتم فما سمعتموه من البدء
فليثبت فيكم. إن ثبت فيكم ما
سمعتموه من البدء، فأنتم أيضاً
تثبتون في الابن وفي الآب.

وهذا هو الوعد الذي وعدنا هو
به: الحياة الابدية.

كتبت إليكم هذا عن الذين
يضلونكم.

وأما أنتم فالمسحة التي أخذتموها
منه ثابتة فيكم، ولستم محتاجين
إلى أن يكتب إليكم، أو يعلمكم
أحد، بل كما يعلمكم هذا الروح
عينه، عن كل شيء وهو حق
وليست كذباً. وكما علمكم فاثبتوا
فيه.

ΑΝ ΠΕ ΚΑΤΑΦΡΗΤ̄ ΕΤΑΥΤΣΑΒΕ ΘΗΝΟΥ
ΩΩΠΙ ΝΩΝΤΥ.

ΟΥΟΖ ΤΝΟΥ ΟΝ ΝΑΨΗΡΙ ΨΥΠΙ
 ΝΉΝΤΥ ΞΙΝΑ ΔΥΨΑΝΟΥΟΝΖ ΕΒΟΛ
 ΤΕΤΕΝΝΑΒ Ι ΝΟΥΠΑΡΡΗΧΙΑ ΟΥΟΖ
 ΝΤΕΤΕΝΨΤΕΜΒΨΥΠΙ ΝΤΟΥ ΝΉΡΗΙ ΞΕΝ
 ΤΕΥΠΑΡΟΥΧΙΑ.

Εὐωπ ἄρετε ψαλμῶν καὶ οὐρανὸν
 παριέναι καὶ οὐρανὸν νῆβεν ἐπὶ
 ἡψευσεν ἡ ἐστρωμασθε ἐβόλῃ ἡδῆται.

ΑΝΑΥ ΧΕ ΟΥΔΑΤΑΠΗ ΝΑΥ ΰΜΑΙΗ
 ΕΤΑΥΤΗΙC ΝΑΝ ΝΧΕ ΦΙΩΤ ΞΙΝΑ
 ΝΧΕΜΟΥΤ ΕΡΟΝ ΧΕ ΝΙΩΗΡΙ ΝΤΕ ΦΝΟΥΤ:
 ΟΥΟΞ ΑΝΟΝ ΞΑΝΟΥΟΝ ΕΒΒΕ ΦΑΙ
 ΠΙΚΟCΜΟC CΩΟΥΝ ΰΜΟΝ ΑΝ ΧΕΟΥΗΙ
 ΰΠΕΥCΟΥΩΗΥ.

Παμενρα† †νοῦ ἀνον ἡανωμρι
 ἡτε Φνοῦ† οτοῖ ἡπατεροτονῶ ἐβοῶ
 χε ἀνναερ ἀψ ἡρη† τενσωον Δε χε
 ἀψῶανοτονῶ ἐβοῶ τενναερ πεφρη†
 χε τενναῦ ἐροϋ κατὰφρη† ετεφοι
 ἡμοϋ.

Οὐοὺ οὐοὺν νιβεὺν ἔτε ταιζεῶπις
 ἦτοτϣ ἐῆρηι ἐῶϣ ῥαϣτοῦβοϣ
 καταῤρηϣ ἔτε φη οῖαβ ὕμοϣ.

you will abide in Him.

And now, little children, abide in Him, that when He appears, we may have confidence and not be ashamed before Him at His coming.

If you know that He is righteous, you know that everyone who practices righteousness is born of Him.

Behold what manner of love the Father has bestowed on us, that we should be called children of God! Therefore the world does not know us, because it did not know Him.

Beloved, now we are children of God; and it has not yet been revealed what we shall be, but we know that when He is revealed, we shall be like Him, for we shall see Him as He is.

And everyone who has
this hope in Him purifies
himself, just as He is pure.

والآن أيها الأولاد اثبتوا فيه،
حتى إذا اظهر تنالون دالة، ولا
تخجلون منه في مجيئه.

فَإِنْ قَدْ رَأَيْتُمْ أَنَّهُ بَارٌ، فَاعْلَمُوا أَنَّ
كُلَّ مَنْ يَصْنَعُ الْبِرَّ مَوْلُودٌ مِنْهُ.

انظروا أية محبة أعطانا الآب
حتى ندعى أبناء الله. من أجل هذا
لا يعرفنا العالم، لأنه لا يعرفه.

يا أحبائي، الآن نحن أولاد الله،
ولم يظهر بعد ماذا سنكون. ولكن
نعلم انه إذا اظهر نكون مثله،
لأننا سنراه كما هو.

وكل من عنده هذا الرجاء به،
يطهر نفسه كما أن ذاك طاهر.

Πάσῃν ὁτ ὑπεριενρε πικοςμος
 οὔδε νηετωοπ δεν πικοςμος:
 πικοςμος νασινι νευ τερεπιθωια: φη
 δε ετιρι ὑφοτωω ὑφνοτφ ῥηαωωπι
 ωα ἐνεε: ἀμην.

*Do not love the world
 nor the things which are in
 the world. The world passes
 away, and its desires; but
 he who does the will of God
 abides forever. Amen.*

لا تحبوا العالم ولا الاشياء التي
 فى العالم، العالم يزول وشهوته
 واما الذي يصنع ارادة الله يدوم
 إلى الابد. آمين.

The Acts الإبركسيس

Πραξις ἡτε νεμιοτ ἡἀποστολος:
 ἐρε ποτςμοτ εθοταβ ωωπι νεμαν.
 Ἀμην.

The Acts of our fathers
 the apostles, may their
 blessings be with us all.
 Amen.

فصل من اعمال آبائنا الرسل
 الأظهر المشمولين بنعمة الروح
 القدس، بركتهم تكون معنا. آمين.

Πραξις ζ: ἡ - κβ

Acts 7: 8 - 22

اعمال 7: 8 - 22

Οτοε αετφ ναε ἡοτδιδθηκη ἡτε
 ἡεεβι οτοε παρητφ αετφε Ισαακ οτοε
 αεσοτβητεφ δεν πιμαεωωμην ἡεεοοτ
 οτοε Ισαακ αετφε Ιακωβ οτοε Ιακωβ
 αετφε πιμετςνατ ὑπατριαρχης.

Then He gave him the
 covenant of circumcision;
 and so Abraham begot
 Isaac and circumcised him
 on the eighth day; and Isaac
 begot Jacob, and Jacob
 begot the twelve patriarchs.

وأعطاه عهد الختان وهكذا ولد
 اسحق وختنه في اليوم الثامن.
 واسحق ولد يعقوب، ويعقوب ولد
 رؤساء الآباء الاثني عشر.

Οτοε ἡπατριαρχης ατχοε
 ελωσηφ αττηιφ εβολ εερηι εΧημ
 οτοε ναρε φνοτφ χη νεμαε πε.

And the patriarchs,
 becoming envious, sold
 Joseph into Egypt. But God
 was with him,

ورؤساء الآباء حسدوا يوسف
 وباعوه إلى مصر وكان الله معه.

Οτοε αεναεμεε εβολδεν
 νεεθελτψις τηροτ οτοε αετφ ναε
 ἡοτδμοτ νεμ οτσοφιδ ὑπεμθο
 ὑφαραω ποτρο ἡΧημ οτοε αεχαε
 ἡηητομενος εερηι εεεν χη μι νεμ
 εεεν πεεμη τηρεφ.

and delivered him out
 of all his troubles, and gave
 him favor and wisdom in
 the presence of Pharaoh,
 king of Egypt; and he made
 him governor over Egypt
 and all his house.

وخلصه من جميع شدائده،
 ومنحه نعمة وحكمة أمام فرعون
 ملك مصر، فأقامه مدبراً على
 مصر وعلى كل بيته.

Φαι ἀφ' αὐτοῦ οὐκ ἔβω
ἐπέντενος οὐτος ἀφ' ἑαυτοῦ
ἐφορῶντο ἡννοκοῦναι
ἐβόλ' ἐπὶ τελευτῇ.

Πῶρην δὲ θέν πικρὸν ἐτεῖμα
ἀντιμὶ ἡμῶν: οὐτος νὲ οὐρακτιος
ἐφ' ἡμῶν: φαι ἀφ' αὐτοῦ
ἐβόλ' ἐπὶ τελευτῇ.

Ἐταρῶν δὲ ἐβόλ' ἀπολ' ἡν
ἐφ' ἡμῶν: οὐτος ἀφ' αὐτοῦ
ἐβόλ' ἐπὶ τελευτῇ.

Οὐτος ἀφ' αὐτοῦ ἡμῶν
ἐβόλ' ἐπὶ τελευτῇ: οὐτος
ἐβόλ' ἐπὶ τελευτῇ.

This man dealt
treacherously with our
people, and oppressed our
forefathers, making them
expose their babies, so that
they might not live.

At this time Moses was
born, and was well pleasing
to God; and he was brought
up in his father's house for
three months.

But when he was set
out, Pharaoh's daughter
took him away and brought
him up as her own son.

And Moses was learned
in all the wisdom of the
Egyptians, and was mighty
in words and deeds.

فهذا دبر حيلة على جنسنا وأساء
إلى آبائنا، حتى ينبذوا أطفالهم
لكي لا يعيشوا.

وفي ذلك الوقت ولد موسى وكان
جميلاً مرضياً عند الله، هذا ربي
ثلاثة أشهر في بيت أبيه.

فلما طرح، أخذته ابنة فرعون
وربته لنفسها ابناً.

فتهذب موسى بكل حكمة
المصريين، وكان مقتدراً في
كلامه وفي أعماله.

Liturgy Psalm مزمور القداس

Ψαλμος τῷ Δαυὶδ (ᾠθ) π: α - ε

Φηετρεμὶ εἰς ἐν Πιχερονβιμ
οὐτον ἐβόλ': ἐπὶ ἐφ' ἡμῶν
Βενιαμιν νὲ Μανασση: ἐφ' ἡμῶν
ἐβόλ' ἐπὶ τελευτῇ: μαρε πεκρο
ερωτωνι ἐφ' ἡμῶν οὐτος ἐν ἐνοχῇ.
Ἀλληλουϊά.

Psalm (79) 80: 1 - 3

You who sits upon the
Cherubim, manifest
Yourself. Before Ephraim,
Benjamin, and Manasseh.
And come and deliver us,
turn us, O God. And cause
Your face to shine, and we
shall be delivered. Alleluia.

مزمور (79) 80: 1 - 3

يا جالساً على الشاروبيم اظهر
قدام إفرائيم وبنامين ومنسى.
لخلصنا يا الله أرددنا. ولينر
وجهك علينا فنخلص. هليلويا.

Liturgy Gospel
انجيل القديس

ΛΟΥΚΑΝ Ἀ: ΝΖ - Π

Ἀ πικροῦ δε μοῖ ἐβόλῃ ἵτε
Ελισαβετ εἰσεμῖσι οὐτοῦ αἰμῖσι
ἡνοῦηρι.

Οὐτοῦ αὐτωτεῖ ἦξε νηῆτε ὑπὸ κωτ
ὑπὲσχι νεμ νεσσῦσθενῆς χε α Πῶοις
ερ πεφῆναι ἡνοῦηρι νεμῆς οὐτοῦ
ναῦραυι νεμῆς πε.

Ἀσῶπι δε θεν πιεῖοοῦ
ὑμᾶς αὐτὴν δε ἡνοῦοῦβε πᾶλῶν
οὐτοῦ ναῦμοῦτ ἐροῦ πε ἐφῆραν ὑπεφῶν
Ζαχαρίας.

Οὐτοῦ αἰεροῦ δε τεφῶν πεχῶς
χε ὑμῶν ἀλλὰ μοῦτ ἐπεφῆραν χε
ἰωάννης.

Οὐτοῦ πεχῶν νᾶς χε ὑμῶν ἐλῖ
ἐβόλῃς τεσῦσθενῖα εἰμοῦτ ἐροῦ
ὑπαίραν.

Ἀνῶρεμ δε ἐπεφῶν χε ἀκοῶν
εἰμοῦτ ἐροῦ χε νῦ.

Οὐτοῦ ἐταφῆρετῖν ἡνοῦπῖνασις
αἰσῶνις εἰχῶ ὑμῶς χε ἰωάννης
πε πεφῆραν: οὐτοῦ ναῦερῶφῆρι τηροῦ πε.

Ἀ ρῶν δε οὐων ἡτῶτ θεν οὐτῶτ
νεμ πεφῆρας ῥοῦαῖα πε εἰμῶν

Luke 1: 57 - 80

Now Elizabeth's full time came for her to be delivered, and she brought forth a son.

When her neighbors and relatives heard how the Lord had shown great mercy to her, they rejoiced with her.

So it was, on the eighth day, that they came to circumcise the child; and they would have called him by the name of his father, Zacharias.

His mother answered and said, "No; he shall be called John".

But they said to her, "There is no one among your relatives who is called by this name".

So they made signs to his father; what he would have him called.

And he asked for a writing tablet, and wrote, saying, "His name is John". So they all marveled.

Immediately his mouth was opened and his tongue loosed, and he spoke,

لوقا 1: 57 - 80

ولما تم ومان اليصابات لتلد، فولدت ابناً.

وسمع جيرانها وأقرباؤها أن الرب قد عظم رحمته لها، ففرحوا معها.

وحدث في اليوم الثامن أنهم جاءوا ليختنوا الصبي، وسموه باسم أبيه زكريا.

فأجابت أمه وقالت: لا بل يدعى يوحنا.

فقالوا لها: ليس أحد في عشيرتك يدعى بهذا الاسم.

ثم أشاروا إلى أبيه: بماذا تريد أن تسميه.

فطلب لوحاً وكتب قائلاً: "اسمه يوحنا." فتعجب جميعهم.

وبغثة انفتح فمه ولسانه وتكلم مباركاً الله.

ἐφνοντ.

Οτοζ αςωωπι ἵχε οτχοτ ἔχεν
οτον νιβεν ετωοπ ὑποκωτ οτοζ
νατсахи ἡναιсахи τηροτ πιαντωοτ
ἵτε ἡοτδεα.

Οτοζ νατμοкуек τηροτ ὅεν
ποτχнт ἵχε нηετωтем ετχω ὕμοο
χε οτχара पेठनायопи υπαιαλοτ: κε
сар наре τχιε ὑΠβοις χη नेमाच पे.

Οτοζ Ζαχαριας πετωτ αςμοο
ἐβολ ὅεν οτπνευμα εφοταβ: οτοζ
αερπποφητετιν ετχω ὕμοο.

Χε ῥεμαρωοτ ἵχε Πβοις φνοντ
ὑΠιρανλ χε ατχευ πωινη οτοζ ατῖρι
ἵοτρωτ ὑπερλαοο.

Οτοζ αττοτνος οτταп ἵνοοεу
нан ἐβολ. ὅεν πηι ἵΔατιλ περαλοτ.

Καταφρητ ετατсахи ἐβολ. ὅεν
ρωοτ ἵνετπποφηтис εθοταβ ιсхен
ἵεнез.

Ποτнозему ἐβολ. ὅεν ненхахи нем
ἐβολ. ὅεν ненхиε ἵοτον νιβεν εθμοοτ
ὕмон.

Εῖρι ἵοτναι нем ненιοτ οτοζ
εεрфμενι ἵτετγΔιαθηκη εθοταб.

praising God.

Then fear came on all
who dwelt around them; and
all these sayings were
discussed throughout all the
hill country of Judea.

And all those who heard
them kept them in their
hearts, saying, "What kind
of child will this be?" And
the hand of the Lord was
with him.

Now his father
Zacharias was filled with
the Holy Spirit, and
prophesied, saying:

"Blessed is the Lord
God of Israel, for He has
visited and redeemed His
people.

And has raised up a horn
of salvation for us in the
house of His servant David.

As He spoke by the mouth
of His holy prophets, who
have been since the world
began.

That we should be saved
from our enemies and from
the hand of all who hate us.

To perform the mercy
promised to our fathers and
to remember His holy
covenant.

ووقع خوف على كل جيرانهم.
وتحدث بهذه الأمور جميعها في
كل جبال اليهودية.

وحفظها جميع السامعين في
قلوبهم قائلين: "أترى ماذا يكون
لهذا الصبي؟" وكانت يد الرب
معه.

وامتلاً زكريا أبوه من الروح
القدس وتنبأ قائلاً:

مبارك الرب إله اسرائيل لأنه
افتقد وصنع خلاصاً لشعبه.

وأقام لنا قرن خلاص في بيت
داود فتاه.

كما تكلم على أفواه أنبيائه
القديسين منذ الدهر.

خلاص من اعدائنا ومن أيدي
جميع مبغضينا.

ليصنع رحمة مع آبائنا ويذكر
عهده المقدس.

Παῖναυ εταφωρκ ὕμοϋ ἡΒρααμ
πενιωτ ἐπῆινθησιν νάν.

Πατερβοτ ἐλννοζεμ ἐβολθεν
νενχίχ ἡτε νενχαχί ἐψεμψι ὕμοϋ.

Ἦεν οὔτογβο νεμ οὔμεθυ
ἡπερὺμο ἡνενέροοτ τηροτ.

Πθοκ δε παῖλοτ ἐνέμοτ ἐροκ χε
πῖπροφθησιν ἡτε φηετβοσι: ἡναερωορ
ταρ ὕμοϋ ἡπερὺμο ἡΠβοισ ἐσεβτε
νεμωιτ.

Ετ ἡνοῦμι ἡτε φνοζεμ ἡπερλαο
θεν οὔχω ἐβολ ἡτε νοτνοβι.

Εθε νεμετψενζητ ἡτε φναι
ἡπεννοτ ἡεν ναι ἐταφναψι ἡρον
ἡζητοτ χε οὔαἡατολν ἐβολθεν ἡβίσι.

Εροτωι νῆνηετρεμσι ἡεν ἡχακί
νεμ τῆνιβι ἡψμοτ ἐπῆινκοττεν
νενδαλατχ ἐψωιτ ἡτε τῆρηνν.

Παῖλοτ δε αχαια οὔοτ ναφἡαα
πε ἡεν πῖπνεμα οὔοτ ναφχη πε χι
νιψαφεν ψα πῖεροοτ ἡτε περοτωνε
ἐβολ ψα Πισρανλ.

*Πῶοτ φα Πεννοτ πε ψα ἐνεε
ἡτε νι ἐνεε: ἡμην.*

The oath, which He
swore to our father
Abraham.

To grant us that we,
Being delivered from the
hand of our enemies, might
serve Him without fear,
in holiness and
righteousness before Him
all the days of our life.

And you, child, will be
called the prophet of the
Highest; for you will go
before the face of the Lord
to prepare His ways.

To give knowledge of
salvation to His people by
the remission of their sins.

Through the tender
mercy of our God, with
which the dayspring from
on high has visited us;

to give light to those
who sit in darkness and the
shadow of death, to guide
our feet into the way of
peace”.

So the child grew and
became strong in spirit, and
was in the deserts till the
day of his manifestation to
Israel.

Glory be to God forever.

القسم الذي حلف لابراهيم أبينا.

أن يعطينا بلا خوف، الخلاص من
أيدي اعدائنا لنعبده

بالطهارة والحق قدامه جميع
أيامنا.

وأنت أيها الصبي نبي العلي
تدعى، لأنك تتقدم سائراً أمام وجه
الرب لتعد طريقه.

لتعطي علم الخلاص لشعبه
بمغفرة خطاياهم.

من أجل تتحنن رحمة إلهنا التي
بها افتقدنا المشرق من العلاء.

ليضيء على الجالسين في الظلمة
وظلال الموت، لكي تستقيم أرجلنا
في طريق السلام.

أما الصبي فكان ينمو ويتقوى
بالروح، وكان مقيم في البراري
إلى يوم ظهوره لاسرائيل.

والمجد لله دائماً.

Part III: Liturgy Hymns

مردات القداس

Psali Watos for Kiahk Vespers Prayers

ابصالية واطس لتسبحة عشية كيهك

<p>Δουῖνι θηροῦ θεῖν οὔραυι: Δουῖνι θηροῦ θεῖν οὔθεληλ: Δουῖνι θηροῦ θεῖν οὔδ'νοϋ: νενῶηρι θηροῦ ἵτε νιρῶμι. Βον οὔσαβε βον οὔκατζητ: βον οὔδελλοι βον οὔδελῶρι: βον οὔρῶμι βον οὔ'εμι: νενῶηρι θηροῦ ἵτε ΔΔαυ.</p>	<p>Come all with happiness, come all with joy, come all with gladness, all you sons of man. All wisemen and scholars, all elders and young, all men and women, all you sons of Adam.</p>	<p>تعالوا جميعاً بفرح، تعالوا جميعاً بتهلل، تعالوا جميعاً بسرور، يا جميع بني البشر. الحكماء والفهماء، الشيوخ والشبان، الرجال النساء، جميع بني آدم.</p>
<p>Σε γαρ Δουῖνι σωτεμ ἔροι: σε γαρ ἄνοκ ἡναταμωτεν: σε γαρ ἀϋῖ ἵξε Φνοῦτ' ἡμνι: ἀϋβιςαρξ θεῖν ἡπαρθενος. Δικεως ἀμμι ἡμν: Δικεως εσοι ἡαταβνι: Δικεως ἀμμι ἡπιλσος: θεῖν τεσπαρθενια ἡμνι.</p>	<p>Come hear from me, for I proclaim to you, that the true God has come, and took flesh from the Virgin. Truly she gave birth to Him, truly without blemish, truly she gave birth to the Word, with her true virginity.</p>	<p>تعالوا اسمعوا مني، لأنني أنا أخبركم، أن الله الحقيقي أتى، وتجسد من العذراء. حقاً ولدته، وهي حقاً ولدت الكلمة، ببتوليته الحقيقية.</p>
<p>Ερε νιμ θεῖν νισοφος: νιρεμῆκατ ετβιζεν πικαβι: ναῶερ περνοϋς ἡρεμῆφε: εϋζω ἡπταιο ἡπαρθενος. Ὡαυϋ ἡτασμα ἡατσελος: Ὡαυϋ ἡνιϋτ' ἡετρατια: Ὡαυϋ ἡτασμα θεῖν Σιων: σεερεγυμος ἡπαρθενος.</p>	<p>Who of the wisemen, or scholars on earth, can obtain the heavenly thought, to speak of the honor of the Virgin. Seven ranks of angels, seven great hosts, seven ranks in Zion, chant to the Virgin.</p>	<p>من في الحكماء الفهماء، الذين على الأرض، يصير عقله سمائياً، ينطق بكرامة العذراء. سبع طغمت الملائكة، السبعة العساكر العظماء، السبع الطغمت في صهيون، يرتلون للعذراء.</p>
<p>Нс ἡκτησις τηρς εὔσοп: нс ἡῶοτ ἡπαρθενος: ιςzen νιμῶηαι ἵτε</p>	<p>The whole creation together, glorifies the Virgin, from where the sun</p>	<p>ها الخليقة كلها معاً، يمجدون العذراء، من مشارق الشمس، إلى مغاربها.</p>

<p>ῥῆρη: νεμ ἐβολ ὡα νεϋμανῶωππ. Θεος ταρ πε Φνοῦτ ἡμνι: Θεος πιλόςος ἡτε Φιωτ: Θεος Πωρηι ἡτπαρθενος: τῶερι ἡλωακιμ νεμ Διηνα.</p>	<p>rises, until its setting. For God is the true God, God the Logos of the Father, God the Son of the Virgin, the daughter of Joachim and Anna.</p>	<p>لأن الله هو الإله الحقيقي، الله الكلمة الأب، الله ابن العذراء، ابنة يواقيم وحنة.</p>
<p>Ἰησοῦς Πιχρίστος φα πιραν ἡνῶτται: Ἰησοῦς Πιχρίστος φα πιραν ετῶλχ: Ἰησοῦς Πιχρίστος ῥρεϋτ ἡπῶνδ: ἐταϋβίσαρξ ῥεν τπαρθενος. Κατα ῥρητ ἐταϋχος: ἡχε Ησαῖας πιπροφητης: χε εσεερβοκι ἡχε τπαρθενος: οτοῶ εσεμισι ἡεμμανοτηλ.</p>	<p>Jesus Christ the name of salvation, Jesus Christ the sweet name, Jesus Christ the life-Giver, was incarnate of the Virgin. As was spoken, through Isaiah the prophet, "Behold the Virgin will conceive, and give birth to Emmanuel."</p>	<p>يسوع المسيح ذو الاسم المخلص، يسوع المسيح ذو الاسم الحلو، يسوع المسيح معطي الحياة، تجسد من العذراء. كما قال، أشعيا النبي، أن العذراء تحبل، وتلد عمانوئيل.</p>
<p>Λαος νιβεν νεμ φῦλη νιβεν: λαος νιβεν ἡορθοδωξος: λῦμην νιβεν ἡτε πιῶτται: βεβι ἡωῶ ἐβολ ἡῥητς. Ὡῶτς ταρ πινομοθετης: Μελχισεδεκ νεμ Δαρων: Ὡρκος παποστολος: σεῶνῶν ἡμῶν ἡχεν τπαρθενος.</p>	<p>All nations and all tribes, all nations the Orthodox people, every harbor of salvation, came forth from her. For Moses the law giver, Melchisedek and Aaron, Mark the Apostle, take pride in the Virgin.</p>	<p>كل الشعوب وكل القبائل، كل الشعوب الارثوذكسيين، كل ميناء للخلاص أنبع لهم منها. موسي واضع الناموس، وملكيصادق وهارون، ومرقس الرسول، يفتخرون بالعذراء.</p>
<p>Πιχεροῦβιμ να πισοῶν ἡτενῶ: νιCεραφιμ ετοῶ ἡβαλ: νιταῶα τηροῦ ἡαῶτελικον: σετῶν ἡτπαρθενος. Ζῦλον νιβεν ἡτε πῶνδ: ζῶλσελ ἡπιπαρδισος: ζῶλσελ ἡνιπαρθενος τηροῦ: πε Μαρια τπαρθενος.</p>	<p>The Cherubim with the six wings, the Seraphim full eyes, all the ranks of angels, glorify the Virgin. Every tree of life, that paradise adorns, that all virgins adorn, is the Virgin Mary.</p>	<p>الشاروبيم ذو الستة الأجنحة، والسيرافيم كثيرو الأعين، وكل الطغيمات الملائكية، يمجدون العذراء. كل أشجار الحياة، زينة الفردوس، زينة كل العذاري، هي مريم العذراء.</p>

<p>Οὐῶν ὡς Φνοῦτ Φιωτ ἄμην:</p> <p>οὐῶν ὡς Πεϋῳηρι ἄμηνριτ: οὐῶν ὡς Πίπνευμα εθοῦαβ: ἵντενταιο ἵτπαρθενος.</p> <p>Πιῆρονος ἵτε φηέτβος: ἵγαρμα ἵνιχεροῦβιῳτκον: πῖτερεῶμα ἕτεροῦωινι: πε Ὑαρια ἵτπαρθενος.</p>	<p>Glory be to God the Father amen, glory be to His beloved Son, glory be to the Holy Spirit, we magnify the Virgin.</p> <p>The throne of the Highest, carried by the Cherubim, the light of the firmament, is the Virgin Mary.</p>	<p>المجد لله الآب آمين، المجد لإبنه الحبيب، المجد للروح القدس، ونكرم العذراء.</p> <p>الكرسي الذي للعلي، المركبة الشاروبيمية، الفلك المنير، هو مريم العذراء.</p>
<p>Ραῳι ταβοις ἑματ ἡπαβοις: ραῳι ἵτῳτρω ἑματ ἡΠιοτρο: ραῳι ὡ ἵτῳελητ ἡμην: ἕτασμισι ἡΠπατῳελετ.</p> <p>Солюμων πῳηρι ἵΔατιΔ: Самоуηλ πῖπροфτης: Сеῳηρος πῖπατpιархис: сеῳῶн ἵτπαρθενος.</p>	<p>Rejoice O my Lady the mother of my Lord, rejoice O queen the mother of the King, rejoice O true bride, who gave birth to the Bridegroom.</p> <p>Solomon the Son of David, Samuel the prophet, Sawyerus the patriarch, glorify the Virgin.</p>	<p>أفرحي يا سيدتي أم سيدي، إفرحي أيتها الملكة أم الملك، إفرحي أيتها العروسة الحقيقية، التي ولدت الختن.</p> <p>سليمان ابن داود، وصموئيل النبي، وساوويرس البطريرك، يمجدون العذراء.</p>
<p>Ἰεμετνιῳτ ὡ Ὑαρια: тесаῖῳῳи ἐзоτε ἵτφε: терамиσι ἵοῳῳηρι: εεμεοῳτ ἕπεεῳpан χε Ἑμμανοῳηλ.</p> <p>Ῥυμον φηέτεпθωνт ἐρο: ϣυμον ὅεν ἵτφε neu зичен пикази: ϣυμον ὡχου ἡμοι ἄнок: εθpисахи ἐπεταιο.</p>	<p>Your greatness O Mary, is higher than the heavens, you will bear a Son, and His name will be Emmanuel.</p> <p>Nobody can resemble you, in heaven nor on earth, I am not capable, of speaking of your honor.</p>	<p>عظمتك يا مريم، متعالية أكثر من السماء، تلدين ابناً، يدعي اسمه عمانوئيل.</p> <p>ليس من يشبهك، ليس في السماء وعلى الأرض، ليس لي أنا استطاعة، أن أنطق بكرامتك.</p>
<p>Φηέταῳθαμιο ἵτφε neu πκαзи: φηέθνηοῳ ἐβολ ὅεν Φιωτ: αῳῖ αῳῳῳπι ὅεν тenexi: ἡψит ἵὰβот ἵнпи.</p> <p>Хере ἵμοῳи ἡμωῳн ἵωнδ: хере πῖстаμнос ἵннов: хере ἵκῳβωтос ἵὰтабни: ὅен ἵскῳнн ἵте</p>	<p>He who created heaven and earth, who comes from the Father, came and dwelt in your womb, for nine full months.</p> <p>Hail to the fountain of living water, hail to the golden vessel, hail to the unblemished ark, in the tabernacle of testimony.</p>	<p>الذي خلق السماء والأرض، المولود من الآب، أتى وحل في بطنك، تسعة شهور عدداً.</p> <p>السلام لينبوع ماء الحياة، السلام للقسط الذهب، السلام للتابوت الذي بلا عيب، في قبة الشهادة.</p>

†μετμεερε.		
<p>Φολσελ ἡνιπαρθενος τηροτ:</p> <p>ψυχῇ νιβεν ἡορθοδοξος: ψυχῇ νιβεν</p> <p>σεμοτ ἐρο: ὡ Παρια †παρθενος.</p> <p>Ὡ †δρομπι ἡδωινι: ὡ πιεμοτ</p> <p>ετχнк ἐβολ: ὡ πιωβωτ ἡτε Δαρων:</p> <p>ἐταφφιρι ἐβολ οτοε αφ†καρπος.</p>	<p>The adornment of all virgins, and all souls of the Orthodox, all souls bless them, O Virgin Mary.</p> <p>O shining dove, O perfect grace, O rod of Aaron, that blossomed and brought forth fruit.</p>	<p>زينة جميع العذراي، وكل أنفس الأرثوذكسيين، وكل الأنفس تباركت، يا مريم العذراء. أيتها الحمامة النورانية، أيتها النعمة الكاملة، يا عصاة هرون، التي أزهرت وأعطت ثمرة.</p>

Another Psali Watos

إبصالية واطس اخري

<p>†ψελετ ἡκαθαρος: †σεμνε</p> <p>ἡΠαρθενος: ἡματ ἡΦνοτ† πιλσος:</p> <p>Παρια †θεοτοκος.</p> <p>βι ἡνες†χο ἐχων: ὡ Πιχριστος</p> <p>ωπενεητ δαρων: πεννοβι χω ἐβολ</p> <p>ναν: εθε Παρια σωτεμ ἐρον.</p>	<p>O pure bride, the chaste Virgin, the mother of God the Word, Mary the Mother of God.</p> <p>Accept her prayers on our behalf, O Christ have compassion upon us, forgive us our sins, because of Mary hear us.</p>	<p>العروسة النقية العذراء الهادئة أم الله الكلمة مريم والدة الإله. إقبل طلباتها عنا أيها المسيح وتحنن علينا. وأغفر لنا خطايانا. من أجل مريم اسمعنا.</p>
<p>Χε ἡθοκ οτνοτ† ἡνητ:</p> <p>αριδωινι ἡπεννοτс nem πενεητ:</p> <p>επτεν νι†χο ἡτε ταιψελετ: Παρια</p> <p>ἡματ ἡπιρεφωτῆεητ.</p> <p>εως ἐροφ μαωοτ ναφ: ὡ νιλαος</p> <p>ἡορθοδοξος: χε Πιχριστος πεκλαος</p> <p>ἀρεε ἐροφ: εθε Παρια †παρθενος.</p>	<p>For You are a merciful God, enlighten our mind and heart, through the intercessions of this bride, Mary the mother of the long-suffering.</p> <p>Praise Him and glorify Him, O Orthodox peoples saying, "O Christ keep Your people, because of the Virgin Mary."</p>	<p>لأنك أنت إله رؤوف، أضيء عقلنا وقلبنا من قبل طلبات هذه العروسة مريم أم طويل الآناة. سبحوه ومجدوه أيها الشعوب الأرثوذكسيين قائلين أيها المسيح شعبك أحفظه من أجل مريم البتول.</p>
<p>ἡεν τεкуετωπενεητ Пбоис: ἀρεε</p> <p>ἐρον οτοε ρωис: επτεν νι†χο ἡτε</p> <p>τενбоис: Παρια †θεοτοκος.</p>	<p>Keep and protect us, in Your compassion O Lord, through the intercessions of our lady, Mary the Mother of God.</p>	<p>بتحننك يا رب إحفظنا واحرسنا من قبل طلبات سيدتنا مريم والدة الإله.</p>

<p>Ἰςμαρωοῦτ ἡχε πεκαρπος: χε ἀρεμισι ναν ὑφνοῦτ: ὠοῖνιατ ἡθο Ἥαρια τπαρθενος: ἡματ ὑπιρεψωτ.</p>	<p>Blessed is your fruit, for You bore God for us, you are blessed O Virgin Mary, the mother of the Savior.</p>	<p>مباركة ثمرتك لأنك ولدت لنا الله. طوباك يا مريم البتول أم المخلص.</p>
<p>Ὡπιθεν οὔον νιβεν: οὔοζ πωνδ ἡρωμι νιβεν: τεπτωβζ ἐροκ ἡχοῦ νιβεν: χε φνοῦτ σωτεμερον οὔοζ ναι ναν. Ὡοται ἐβολθεν Ἰτριάς: πε Πενδοις Ἰησοῦς Πιχρίτος: ἐταψδισαρζ δεν τπαρθενος: Ἥαρια τθεοτοκος.</p>	<p>O You who is in everyone, and the life of every man, we pray to You all times saying, "O God hear us and have mercy." O One of the Trinity, our Lord Jesus Christ, who took flesh from the Virgin, Mary the Mother of God.</p>	<p>أيها الحال في الكل وحياة كل البشر نطلب إليك في كل حين قائلين يا الله اسمعنا وارحمنا. أيها الواحد من الثالوث ربنا يسوع المسيح الذي تجسد من العذراء مريم والدة الإله.</p>
<p>Cowτ ταρ ἡοῦον νιβεν: ὠ Ἰιος θεος ναζμεν: Ὡπι νεμαν ἡχοῦ νιβεν: εῖβε τπαρθενος χω ἐβολ ναν. Χω ναν Πβοις ἡνενανομια: οὔοζ μοι ναν ἡοτσοφια: ζιτεν ἡπρεσβτα ἡτπανὰσια: τψελετ εῖοταβ Ἥαρια.</p>	<p>O Savior of everyone, O Son of God deliver us, be with us at all times, and forgive us because of the Virgin. O our Lord forgive our iniquities, and grant us wisdom, through the intercessions of the pure bride, the Saint Mary.</p>	<p>يا مخلص الكل، يا ابن الله، نجنا وكن معنا في كل حين من أجل البتول أغفر لنا. اغفر لنا يا رب آثامنا وأعطنا حكمة. بشفاعات العروسة النقية القديسة مريم.</p>
<p>φνοῦτ ταρ ἡτε νινοῦτ: Εμμανοθηλ πε Πεννοῦτ: φηἐταψδισαρζ ἐβολ ἡδηντ: ὠ Ἥαρια τσκτνη ὑμαδςνοῦτ. Ἰππε ταρ Πβοις Ποτρο: οὔοζ φνοῦτ ἡτμετοτρο: αψδισαρζ ἐβολθεν τοτρω: Ἥαρια θεεῖμεζ ἡωοῦ.</p>	<p>For the God of gods, Emmanuel is our God, who took flesh through you, O Mary the second tabernacle. For to see the Lord the King, and the God of the Kingdom, took flesh of the queen, Mary who is full of glory.</p>	<p>إله الآلهة عمانوئيل إلهنا. الذي تجسد منك يا مريم القبة الثانية. لأن ها الرب الإله ملك الملوك تجسد من الملكة مريم الممتلئة مجداً.</p>

<p>Τεντίζο ἐρόκ Πβοῖς Πεννοῦτ: μοι ναν ἵνοῦωτηρια: ζίτεν νιτζο ἡτμασνοῦτ: †παρθενος Ὑαρια. Cμοῦτ ἐτεκκληρονομια: οὔοζ μοι ναν ἵνοῦμετανοια: ζίτεν νιτζο νεμ νιπρεσβτα: ἡτθεδοτοκος Ὑαρια.</p>	<p>We ask you O Lord our God, grant us Your salvation, through the intercessions, of the Virgin Mary. Bless Your inheritance, and accept my repentance, through the prayers and intercessions, of Mary the Mother of God.</p>	<p>نسألك أيها الرب إلهنا أعطنا خلاصاً بشفاعات والدّة الإله العذراء مريم. بارك ميراثك وأعطنا توبة من قبل طلبات وشفاعات مريم والدّة الإله.</p>
<p>Ρωμ νιβεν σεζωσ ἐρος: λαος νιβεν σετῶοτ νας: †ῡοῦρη ἡνοῦβ ἡκαθαρος: Ὑαρια τῡερι ἡνιδικεος. Πωνδ ἡνιχρίστιανος: Ὑαρια ἡῡοῦῡοῦ ἡπενσενος: †ῡελετ ἡατσαμος: Ὑαρια ἡματ ἡπιΔτυμορσος.</p>	<p>Every man praises her, all people glorify her, the vessel of pure gold, Mary the daughter of the righteous. The life of the Christians, O Mary the pride of our race, the unblemished bride, Mary the mother of the Creator.</p>	<p>كل البشر تسبحها وكل لسان يمجدها، الشورية الذهب النقية مريم ابنه الصديقين. حياة المسيحيين يا مريم فخر جنسنا. العروسة بغير زواج مريم أم الخالق.</p>
<p>Οῦ Θεος ταρ ζεν οὔμεθυμνι: †φρεϋ† ἡπωνδ ἡοῦον νιβεν: ἐταϋβισαρζ ζεν †οῦρω ἡμν: Ὑαρια ἡματ ἡπρεϋναι. Ζαῡῡωι ἐτε πετοῦβο: ὡ †ῡρομπ εῡνεσως: Ὑαρια ἡματ ἡΠοτρο ἡτε ἡῡοῦτ: πενσωτηρ ἡαταθος.</p>	<p>For He is God in truth, the life-Giver of everyone, who took flesh from the true queen, Mary the Mother of the Merciful. Your purity is exalted, O beautiful dove, Mary the mother of the King of glory, our good Savior.</p>	<p>لأنه الله بالحقيقة معطي الحياة لكل أحد الذي تجسد من الملكة الحقيقية مريم أم الرحمان. مرتفعة هي طهارتك أيتها الحمامة الحسنة مريم أم ملك المجد مخلصنا الصالح.</p>
<p>Ππατριαρχης σεςμοῦτ ἐρόκ: νιπροφητης σετῶοτ νας: οὔοζ ἄνον τεῡοῡῡῡτ ἡμοκ: ὡ Πενβοῖς Ιησοῦς Πιχρίστος. Ὑαρεζωσ ἐρόκ τεῡῡῡοῡτ νας: σε ακὶ οὔοζ ακσω† ἡμν: ὡ Ὑιος Θεος ῡοπτεν ἐρόκ: εῡβε Ὑαρια ἡβίσι</p>	<p>The patriarchs bless you, the prophets glorify you, we also worship You, O our Lord Jesus Christ. We praise and glorify You, for You came and saved us, O Son of God accept us unto You, because of Mary the exaltation of the righteous.</p>	<p>رؤساء الآباء يباركونك والأنبياء يمجدونك ونحن نسجد لك يا ربنا يسوع المسيح. فلنسبحك ونمجدك لأنك أتيت وخلصتنا يا ابن الله أقبلنا إليك من أجل مريم رفعة الصديقين.</p>

<p>ἡνιδικεος.</p>		
<p>Λαος νιβεν σερωσ ἐρος: χε χερε νε ὡ τ παρθενος: Μαρια θυατ ὑπιλοςος: Πωηρι ὑΦνοττ ἀληθως. Καλως ατσαχι εθβητς: ἡχε νιπροφητης νεμ νιδικεος: χε ερεῖ ερεβιςαρζ ἐβολ ἡδητς: ἡχε πιμαρωμι ἡαταθος.</p>	<p>All people praise her saying, "Hail to you O Virgin, Mary the mother of the Word, the Son of the true God." The prophets and the righteous, spoke justly concerning her, that He would come and incarnate from her, the good Lover of man.</p>	<p>كل الشعوب تسبحها قائلين السلام لك أيتها العذراء مريم أم الكلمة ابن الله الحقيقي. حسناً تكلموا من أجلها الأنبياء والصديقين انه يأتي ويتجسد منها محب البشر الصالح.</p>
<p>Ιησους Πιχριστος Πωηρι ὑΦνοττ: ετοι ἡετοςος νεμ Φνοττ: ἰ αβιςαρζ ἐβολ ἡδητ: Μαρια θυατ ὑΠεννοττ. Θαι τε Ιεροταλμη ἡτε τφε: τπολις ὑΠεννοττ: χε ἡθο πε τμαεσνοττ ὑφε: Μαρια τμαεσνοττ.</p>	<p>Jesus Christ the Son of God, co-essential with God, came and took flesh from you, O Mary the mother of our God. That is the heavenly Jerusalem, the city of our God, for you are the second heaven, Mary the mother of our God.</p>	<p>يسوع المسيح ابن الله المساوي مع الله أتى وتجسد منك يا مريم أم إلها. هذه هي أورشليم السمائية مدينة إلها لأنك أنت هي السماء الثانية يا مريم والدة الإله.</p>
<p>Ηππε Φνοττ πιναητ: αηρεκ τφε αχι ἐπεσχητ: αβιςαρζ δεν τψελετ: Μαρια θυατ ὑπιρεψωηνητ. Ζωὸν νιβεν νεμ νιαστελος: ατῖ ἐδρηι ετὸνῶψτ ὑμος: τβρουπψαλ ἡκαθαρος: Μαρια τθετοκος.</p>	<p>Wherefore the merciful God, bound the heaven and came down, and took flesh from the bride, Mary the mother of the Compassionate. All creatures and the angels, came and honored her, the pure turtle-dove, Mary the Mother of God.</p>	<p>هوذا الله الرؤوف طأطأ السماء ونزل وتجسد من العروسة مريم أم المتحنن. كل الحيوانات والملائكة أتوا وسجدوا لها اليمامة النقية مريم والدة الإله.</p>
<p>Ετσαχι ἡεανταιο εθβητ: ὡ τβακι ἡτε Φνοττ: χε ἡθο πε τφε ὑβερι: ω Μαρια τμαεσνοττ. Δατιδ ταρ ποτρο ὑπιθμη: χε χοναβ ἡχε πεκερφει: ἔτε φαι πε ττορω ὑμη: Μαρια θυατ ὑπιὸτωινι</p>	<p>They spoke concerning you with honor, O city of God, for you are the new heaven, O Mary the mother God. For David the righteous king said, "Holy is Your sanctuary," that is the true queen, Mary the mother of light in truth.</p>	<p>تكلموا من أجلك بكرامات يا مدينة الله قائلين إنك أنت هي السماء الجديدة يا مريم والدة الإله. لأن داود الملك البار قال قدوس هو هيكلك الذي هذا هو الملكة الحقيقية مريم أم النور الحقيقي.</p>

$\omega\omega H_1.$

أربع الناقوس

أربع الناقوس في الأيام الآدام (الأحد إلى الثلاثاء)

<p> Δωϊνι μαρενωωτ: ἡ Τριάς εἶθε Φίωτ νευ Πωηρι: νευ Πίπνευμα εἶθεαβ. </p> <p> Δνον θα νιλαος: ἡ Χριστιανος: φαι γαρ πε Πεννοτ: ἡ Ἀληθινος. </p> <p> Ουον ουζελπις ἡταν: θεν θεεεοταβ Μαρια: ἐρε Φνοτ: ναι ναν: ζιτεν νεσπερεβια. </p>	<p> O come, let us worship, the holy Trinity, the Father, the Son, and the Holy Spirit. </p> <p> We the Christian people, for He is our true God. </p> <p> We have hope, in Saint Mary, that God will have mercy upon us, through her intercessions. </p>	<p> تعالوا فلنسجد للثالوث القدوس الذي هو الأب والابن والروح القدس. </p> <p> نحن الشعوب المسيحيين لأن هذا هو إلهنا الحقيقي. </p> <p> لنا رجاء في القديسة مريم. الله يرحمنا بشفاعاتها. </p>
---	---	---

Watos Verses of Cymbals (Wednesday to Saturday)

أربعاء الناقوس في الأيام الواطس (الأربعاء إلى السبت)

Πενοτωτ ὡφωτ νεμ Πωηρι:
νεμ Πίπνευμα εθοταβ: Τριας
εθοταβ : νομοογσιος.

Χερε Τεκκλησια: Πηι Ντε
νιασσελος: χερε Τπαρθενος: ετασμες
Πενσωτηρ.

We worship the Father
and the Son, and the Holy
Spirit, the Holy Trinity, one
in essence.

Hail to the Church, the
house of the angels, hail to
the Virgin, who gave birth
to our Savior.

نسجد للآب والابن والروح
القدس الثالوث القدوس المساوي
في الجوهر.

السلام للكنيسة بيت الملائكة
السلام للعذراء التي ولدت
مخلصنا.

Continuation of Verses of Cymbals

تكملة أربعاء الناقوس

Χερε νε Uαρια: Τδρομπι εθνεσως:
θηετασμιςι ναν: ὡφνωτ Πιλοςος.

Χερε νε Uαρια: δεν ουχερε
εφοταβ: χερε νε Uαρια: θατα
ὡφνεθοταβ.

Χερε Μιχαηλ: Πινιωτ
ἡαρχιασσελος: χερε Σαβρινλ: Πισωπι
ὡπιγαγεννοτερι

Χερε Σαβρινλ: Πινιωτ
ἡαρχιασσελος: χερε
φνεταγζιγεννοτερι: ὡUαρια
Τπαρθενος.

Χερε νιχερονβιμ: χερε νισεραφιμ:
χερε νιτασμα τηροτ: ἡεποτρανιον.

Hail to you Mary, the
beautiful dove, who has
born unto us, God the
Logos.

Hail to you Mary, a
holy hail, hail to you Mary,
the Mother of the Holy.

Hail to Michael, the
great archangel, hail to
Gabriel, the Announcer.

Hail to Gabriel, the
great archangel, hail to him
who announced, to Mary
the Virgin.

Hail to the Cherubim,
hail to the Seraphim, hail to
all the heavenly orders.

السلام لك يا مريم، الحمامة
الحسنة، التي ولدت لنا، الله
الكلمة.

السلام لك يا مريم، سلاماً مقدساً،
السلام لك يا مريم، أم القدوس.

السلام لميخائيل، رئيس الملائكة
العظيم، السلام لغبريال، المبشر.

السلام لغبريال، رئيس الملائكة
العظيم، السلام للذي بشر: مريم
العذراء.

السلام للشاروبيم، السلام
للسارافيم، السلام لجميع،
الطغيمات السماوية.

Χερε Ιωαννης: πινιω†
ὑπροδρομος: χερε πιοτην: πεςεννης
Ἐμμανουηλ.

Χερε ναβοις ἡιο†: ἡποστολος:
χερε νιμαθητης: ἡτε πενβοις Ιησου
Πιχριστος.

Χερε νακ ὡ πιαρτηρος: χερε
πειτασσελιτης: χερε παποστολος:
αββα Μαρκος πιεωριμος.

Χερε Стефанος: πιωορп
ὑμαρτηρος: χερε παρχιδιακων:
οτοζ τεμαρωοτ.

Χερε νακ ὡ πιαρτηρος: χερε
πιωωιζ ἡτεννης: χερε παθλοφορος:
παβοις ποτρο Σεωρσιος.

Χερε νακ ὡ πιαρτηρος: χερε
πιωωιζ ἡτεννης: χερε παθλοφορος:
Φιλοπατηρ Μερκουριος.

Χερε νακ ὡ πιαρτηρος: χερε
πιωωιζ ἡτεννης: χερε παθλοφορος:
αββα Μηννα ἡτε νιΦαιατ.

Χερε πενωτ αββα Αντωνιος:
πιδης ἡτε† μετμοναχος: χερε
πενωτ αββα Παυλε: πιμενριτ ἡτε
Πιχριστος.

Hail to John, the great
forerunner, hail to the
priest, the kinsman of
Emmanuel.

Hail to my masters and
fathers the apostles, hail to
the disciples, of our Lord
Jesus Christ.

Hail to you, O martyr,
hail to the evangelist, hail
to the apostle, Mark the
beholder of God.

Hail to Stephen, the
first martyr, hail to the
blessed archdeacon.

Hail to you O martyr,
hail to the courageous hero,
hail to the struggle mantled,
my master the prince
George.

Hail to you O martyr,
hail to the courageous hero,
hail to the struggle mantled,
Philopateer Mercurius.

Hail to you O martyr,
hail to the courageous hero,
hail to the struggle mantled,
Abba Mena of Vayat.

Hail to our father Abba
Anthony, the lamp of
monasticism, hail to our
father Abba Paul, the
beloved of Christ.

السلام ليوحنا، السابق العظيم.
السلام للكاهن، نسيب عمانوئيل.

السلام لساتي، الآباء الرسل.
السلام لتلاميذ، ربنا يسوع
المسيح.

السلام لك أيها الشهيد، السلام
للانجيلي، السلام للرسل،
مرقس ناظر الإله.

السلام لاستفانوس، الشهيد
الأول، السلام لرئيس الشمامسة،
المبارك.

السلام لك أيها الشهيد، السلام
للتجاع البطل، السلام للابس
الجهاد، سيدي الملك جورجيس.

السلام لك أيها الشهيد. السلام
للتجاع البطل، السلام للابس
الجهاد، فيلوپاتير مرقوريوس.

السلام لك أيها الشهيد. السلام
للتجاع البطل، السلام للابس
الجهاد أبا مينا البياضى.

السلام لأبينا أنطونيوس سراج
الرهينة. السلام لأبينا أنبا بولا
حبيب المسيح.

Χερε ναβοις νιουτ: μμδαινοτυηρι:
 αββα Πιγωι νεμ αββα Πατλε:
 νιμενρατ ντε Πιχριστος.

Σιτεν νιπρεσβια: ντε τθεοτοκος
 εθοταβ Uαρια: Πβοις αριζμοτ ναν:
 μπιχω εβολ ντε νεννοβι.

Εθρενζωσ εροκ: νεμ Πεκιωτ
 ναταθος: νεμ Πιπνευμα εθοταβ: γε
 ακι ακωτ μμον ναι ναν.

Hail to my masters and fathers, the lovers of their children, Abba Bishoy and Abba Paul the beloved of Christ.

Through the intercessions, of the Mother of God Saint Mary, O Lord grant us, the forgiveness of our sins.

That we may praise You, with Your Good Father, and the Holy Spirit, for You have come and saved us.

السلام لسادتنا الآباء محبي
 أولادهم: أنبا بيشوي وأنبا بولا،
 أحباء المسيح.

بشفاعات والددة الإله، القديسة
 مريم، يا رب أنعم لنا، بمغفرة
 خطايانا.

لكي نسبحك، مع أبيك الصالح،
 والروح القدس، لأنك أتيت
 وخلصتنا أرحمنا.

Doxologies for the Fast of Nativity and the Month of Kiahk

ذوكصولوجيات شهر كيهك

The First Doxology for St. Mary

الذوكصولوجية الأولى للعذراء

Κε γαρ αιδωανσασι εοβητ: ω
 πιγαρμα νχερονβιμικον: παλας
 ναδισι αν ενεε: तेनेरुमाकारिजिन मुमु.

Χε οντως γαρ τναγεννη: Uα
 νιατληνοτ ντε πηι νΔατιΔ: νταβι
 νοτςμν εβολζιτοτγ: εθρισασι
 μπεταιο.

Χε α Φνοττ ογι ερατγ: ζεν
 νιθωψ ντε τλοτδεα: ατγ ντετςμν
 ζεν οτθελνλ: ατφτλν νλοτδα γοπη
 ερος.

When I speak about you, O cherubic chariot, my tongue never gets weary, in blessing you.

For truly, I will go, to the courtyards of the house of David, to take a voice by which, I will speak of your Honor.

For God has stood, at the borders of Judea, and has called joyfully, and the tribe of Judah Accepted Him.

لاني اذا ما تكلمت من أجلك أيتها
 المركبة الشاروبيمية فأن لساني
 لا يتعب أبداً في تطويبك.

لأنني أمضي حقاً إلى ديار بيت
 داود لاحظي بصوت به أنطق
 بكرامتك.

لأن الله وقف في حدود اليهودية
 وأعطى صوته بتهليل فقبله سبط
 يهوذا.

Ἰφῆλῃ ἰλιούδᾳ τε ἑπαρθένος·
 ἠὲ τὰς μισὶ ὑπενώτῃρ· οὐτοῦ οἷον
 μένευσα ἑρεσμάσφ· ἀσὸς ἐσοί
 ὑπαρθένος.

ΕΒΟΛ ΖΑΡ ΖΙΤΕΝ ΤΨΩΗΗ: ΝΤΕ
 ΣΑΒΡΙΝΛ ΠΙΑΣΣΕΛΟΣ: ΤΕΝΤ ΝΕ
 ΑΠΙΧΕΡΕΤΙΣΜΟΣ: Ω ΤΘΕΟΤΟΚΟΣ Παρια.

Χερε νε ἐβολῶιτεν Φνοϋ†: χερε
νε ἐβολῶιτεν Σαβριηλ: χερε νε ἐβολ
ῶιτοτεν: χε χερε νε τεηβίσι ἄμο.

Πιαστ'ελος εθοταβ Σαβρινλ:
αφθιωνεννοτι ιη παρθενος: μενεσα
πιασπασμος: αφταχρο υμος ζεν
πεφασχι.

Ἐπερερζοῦ Παρια: ἀρεξιμ
 γαρ ἵουῶμοτ: ἅτεν Φνοῦτ ἑηππε
 γαρ τεραερβοκί: οτοζ ἡτεμισί
 ἵουῶηρι.

Εἰς τὴν ἀρχὴν τοῦ Πόλεμου
 ἀπὸ τοῦ Ἰσραὴλ τοῦ Δαυὶδ Περίωτος
 ἐκ τῆς ἀρχῆς τοῦ ἔχεν τὴν ἰσχυρίαν· ὡς ἐκεῖ
 ἦν τὸ πᾶν.

ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΤΕΝΤΩΟΝ ΝΕ: ΖΩC
ΘΕΟΤΟΚΟC ΝΗCΗΟΝ ΝΙΒΕΝ: ΜΑΤΖΟ ΕΠΒΟΙC
ΕΞΡΗΙ ΕΧΩΝ: ΝΤΕΡΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ
ΕΒΟΛ.

The tribe of Judah is the Virgin, who gave birth to our Savior, and after giving birth to Him, she remained a Virgin.

For through the voice,
of Gabriel the angel, we
give you greeting, O the
Mother of God, Mary.

Hail to you from God,
hail to you from Gabriel,
hail to you from us, hail to
you, we exalt you.

The holy angel Gabriel, announced to the Virgin, after the greeting, he strengthened her with his saying:

“Do not be afraid,
Mary, for you have found
grace with God, for behold,
you will conceive, and give
birth to a Son.

The Lord God shall give Him, the throne of David, His father. He will reign over the house of Jacob, forever and ever.”

Wherefore we glorify
you, as the mother of God
at all times. Ask the Lord
on our Behalf, that He may
forgive us our sins.

الغذراء هي سبط يهوذا التي
ولدت مخلصنا وبعد ولادته أيضاً
بقيت عذراء.

وبصوت الملاك غبريال نعطيك
السلام يا والدة الإله مريم.

السلام لك من قبل الله، السلام لك
من قبل غبريال، السلام لك من
قبلنا، نعظمك قائلين السلام لك.

غبريال الملاك الطاهر بشر
العذراء. وبعد أن أهداها السلام
قواها بقوله:

لا تخافي يا مريم لأنك قد وجدت
نعمة عند الله. ها استحبلين
وتلدن ابناً.

ويعطيه الرب الإله كرسي داود
أبيه. ويملك علي بيت يعقوب إلي
أبد الأبد.

من اجل هذا نمجّدك كوالدة الإله
كل حين. اسألي الرب عنا ليغفر
لنا خطايانا.

Χερε νε ὡ ἱπαρθενος: ἱοτρω
 ὡμνη ἡδληθῆνῃ: χερε ἡωουωου ἡτε
 πενχενος: ἀρεχφο ναν ἡεμμανοτηλ.

Ἰεντχο ἀριπενμετι: ὡ
 ἱπροστατης ετενωτ: ναερην
 Πενβοις Ἰησους Πιχριστος: ἡτερχα
 νεννοβι ναν ἐβολ.

Hail to you, O Virgin,
 the right and true Queen.
 Hail to the pride of our
 race, you bore for us
 Emmanuel.

We ask you to
 remember us, O our trusted
 advocate, before our Lord
 Jesus Christ, that He may
 forgive us our Sins.

السلام لك أيتها العذراء الملكة
 الحقيقية الحقانية. السلام لفخر
 جنسنا. ولدت لنا عمانوئيل.

نسألك أن تذكرينا أيتها الشفاعة
 المؤتمنة أمام ربنا يسوع المسيح
 ليغفر لنا خطايانا.

The Second Doxology for St. Mary الذوكصولوجية الثانية للعذراء

Ερε ἡκολσελ ἡἱπαρθενος: Ὑαρια
 ἡωερι ὡποτρο Δαυιδ: σαοῖναμ
 ἡἸησους Πιχριστος: Πωμη ὡΦνωτ
 πιμενριτ.

Κατα ἡσαχι ἡΔαυιδ ποτρο:
 πιεγμνοδος δην πιψαλμος: χε αςορι
 ἐρατς ἡχε ἱοτρω: σαοῖναμ
 ὡπιθρονος.

Ἰεβοσι ἐΠιχεροτβιμ: ὡ ὡματ
 ὡΦνωτ φα πἄμαρι: τεταῖνωτ
 ἐἸςεραφιμ: δην ἡφε νεμ ειζεν
 πικαρι.

Ἠοτνια ἱ ἡθο Ὑαρια: χε ἀρεχφο
 ὡπἄληθῆνος: εστοβ ἡχε τεπαρθενια:
 ἐρεορι ἐρεοι ὡπαρθενος.

Κατα φρητ ἡταρχος: ἡχε Ησαῖας
 δην οτςμν ἡεεληλ: χε ις ἄλωτ

The adornment of the
 Virgin, Mary the daughter
 of king David, at the right
 hand of Jesus Christ, the
 beloved Son of God.

As king David the
 Psalmist, has said in the
 Psalms: "Upon the right
 hand of the throne: did
 stand the queen."

You are exalted more
 than the Cherubim, O
 Mother of the Mighty God,
 and honored more than the
 Seraphim, in heaven and on
 earth.

Blessed are you O
 Mary, for you have given
 birth to the True One, while
 remaining a virgin, and
 your virginity is sealed.

As Isaiah has said, with
 a voice of joy: "Behold a
 young virgin will conceive:

زينتك يا مريم العذراء يا ابنة
 الملك داود هي عن يمين يسوع
 المسيح ابن الله الحبيب.

كقول داود الملك المرتل في
 المزمور قامت الملكة عن يمين
 العرش.

أنت ارفع من الشاروبيم يا أم الله
 ذي العزة وأكرم من السارافيم في
 السماء وعلى الأرض.

طوباك أنت يا مريم لأنك ولدت
 (الإله) الحقيقي وبتوليتك
 مختومة وأنت باقية عذراء.

كما قال أشعيا بصوت التهليل ها
 فتاه عذراء ستلد لنا عمانوئيل.

ἡπαρθένος: ἐσέμειο ἡνάν
ἡἐμμανουήλ.

Ἰενδοίσι ἡμο ἡμηνι ἡμηνι: ἐνζω
ἡμος νεμ Ὑαβρινλ: χε χερε
κεχαριτωμένη: ὁ Κύριος μετὰ σοῦ.

Χερε νε ὡ ἡπαρθένος:
τενερμακαρίζιν ἡμο: νεμ Ὑαβρινλ
πιασσελος: οὐοὺ Πβοις ὡοπ νεμε.

Ἰεντζο ἀριπενμενί: ὡ
ἡπροστατης ἐτενζοτ: ἡαζρεν
Πενδοις Ἰησοῦς Πιχρίστος: ἡτεφχα
νενηνοβι ἡνάν ἐβολ.

and give birth to
Emmanuel.”

We magnify you every
day, saying with Gabriel:
“Hail to you O full of
grace, the Lord is with
you.”

Hail to you O Virgin,
we also bless you, with
Gabriel the angel, the Lord
is with you.

We ask you to
remember us, O our trusted
advocate, before our Lord
Jesus Christ that He may
forgive us our sins.

نعظمك كل يوم قائلين مع غبريال
أفرحي يا ممتلئة نعمة الرب معك.

السلام لك أيتها العذراء. نطوبك
مع غبريال الملاك. الرب معك.

نسألك اذكرينا أيتها الشفيعه
المؤتمنة أمام ربنا يسوع المسيح
ليغفر لنا خطايانا.

The Third Doxology الدوكولوجية الثالثة

Ὑαβρινλ πιασσελος: ἀγγελωενουφι
ἡἡπαρθένος: ἀφερζητης ἡπιασπασμος:
χε χερε θεεθμελ ἡἐμοτ.

Ετασσωτεμ ἐτεφςμην: ἡχε ἡἀλοτ
ἡσεμμε: ἀσερονὼ ζεν οὐμετσαβε:
οὐοὺ ἀσμοκμεκ χε οὐ πε φαλ.

Πεχαφ ἡας ἡχε πιασσελος: πωαζ
ἡἡρωμ ἡἀσωματος: χε ταβοις
ἡΠαρθένος: ρεκ πεμαῶχ σωτεμ ἐροι.

Ἰπερερζοτ οὐδε ἡπερκιμ: ἡαρια
ἡῶερι ἡἡωακιμ: Πβοις Φνοττ

Gabriel the angel,
announced to the Virgin,
and greeted her saying,
“Hail to you O full of
grace.”

When the chaste child,
heard his voice, she
responded in wisdom,
“What can this be?”

The angel said to her,
he who is of incorporeal
fire, “O my Lady the
Virgin, incline your ear and
hear me.

Do not fear or tremble,
O Mary daughter of
Joachim, the Lord God of
the Seraphim, chose you as

جبرائيل الملاك، بشرَ العذراء،
وابتدأ بالسلام قائلاً، "السلام لك
يا ممتلئة نعمة."

فلما سمعت صوته، الفتاة
العفيفة، أجابت بحكمة، وفكرت
"ما هو هذا؟"

فقال لها الملاك، الملتهب ناراً
الغير الجسداني، "يا سيدتي
العذراء، أَمِيلِي سَمْعِكَ وإِسمعي
مني.

لا تخاف ولا تتزعزعي، يا مريم
ابنة يواقيم، الرب إله السيرافيم،
إختارك مسكناً له."

ἡ Πίσσαραφίμ: ἀρσωπὶ ὕμῳ ἐν μα
ἡ ὡπὶ νὰρ.

Ἀληθῶς τεραερβοκί: ὁ Πίλοςος
ἐταρερζήκί: ἐβήτεν ἄνον θὰ νιζήκί:
ὡς ἡ τεραίτεν ἡ ραμάδ.

Πως φαί νὰ ὡπὶ ὕμῳ: ὁ περὶ ζῶ
ὡς ἐδῶν ἔροι: ἡ τῶ ἐροκ ματαμοί:
ὁ περὶ ζῶ ἡ ζῶ ἐξω.

Πῖπνερμα ἐθῶταβ ἐθῆνοτ ἐξω:
οὐχὼ ἡ τε φηετῶσι ἐθῆερδῆνίβι
ἐρο: νιαττελὸς σεζῶς ἐρο: ἐθε τῶτ
ὁ Ποτρερζωντ.

Ἰεραμίσι ὁ Πῶρη ὁ φῆνοτ: οὐχὼ
ἡ σοφία ἡ τε φῆνοτ: ζε ἡ ἑορ πε
φῆνοτ ἡ τε νενίοτ: ὁ μὼν κε οὐαί
ἐβῆλ ἐρορ.

Ἀναῶε νῆ ἐβῶλ ζιτοτ: Πῶρη
ὁ φῆνοτ νὰ ὡπὶ ζεν τοτ: ἡ νὰ ὡν
ὁ περερζοτ: ζε ἡ τῆρ νανορζεμ ἐβῶλ
ζιτοτ.

Ἰ παρῆνος Ὁ αἰμα: ζεν
πῖπερμα ἡ Ἀβραάμ: ὁ ἡετασνορζεμ
ἡ Ἀδάμ: ἐβῶλ θὰ ἡ σαζοτὶ ἡ τε φῆνοβι.

Χερε νε ὡ ἡ παρῆνος: ἡ τῶρ
ὁ μῆνι ἡ Ἀληθῆν: χερε ἡ ὡρζορ ἡ τε
πεντενος: ἡ ρεζφο νὰν ἡ ἐμμανοτῆλ.

His dwelling.”

Truly you will
conceive, the Word who
became poor, for us the
poor ones, to make us rich.

“How can this be, no
man has entered unto me, I
ask you to tell me, do not
hide anything from me.”

“The Holy Spirit will
come upon you, the power
of the Most High will
overshadow you, the angels
praise you, because of the
fear of their Creator.”

You will give birth to
the Son of God, and the
Wisdom of God, for He is
the God of our fathers, and
none other but Him.

“Through you the Son
of God, will come in the
womb, look and do not be
afraid, for everyone will be
saved through you.”

The Virgin Mary, of the
seed of Abraham, she saved
Adam, from the curse of
sin.

Hail to you O Virgin,
the very and true queen,
hail to the pride of our race,
who gave birth to
Emmanuel.

بالحقيقة تحبلين، بالكلمة الذي
إفتقر، لأجلنا نحن الفقراء، حتى
يجعلنا أغنياء.

”كيف يكون لي هذا، لو لم يدخل
إليّ أحد، أسألك أخبرني، ولا
تخف عني شيئاً.”

”الروح القدس يحل عليك، وقوة
العليّ تظلك، الملائكة تسبحك،
من أجل خوف خالقهم.”

ستلدن ابن الله، وحكمة الله، لأنه
هو إله آبائنا، وليس آخر سواه.

من قبلك يصير ابن الله في
المستودع، فأنظري، لا تخافي،
لأن الكل يخلص من قبلك.”

العذراء مريم، من زرع إبراهيم،
التي خلّصت آدم، من لعنة
الخطية.

السلام لك أيتها العذراء، الملكة
الحقيقية الحقانية، السلام لفخر
جنسنا، ولدت لنا عمانوئيل.

Τεντρω ἀρεπενμενι: ὦ
 †προστατης ἐτενρωτ: ναρρεν
 Πενβοις Ιησους Πιχριστος: ἡτερχα
 νεννοβι ναν ἐβολ.

We ask you to
 remember us, O our trusted
 advocate, before our Lord
 Jesus Christ, that He may
 forgive us our sins.

نسألك أن تذكرينا، أيتها الشفيعا
 المؤتمنة، أمام ربنا يسوع
 المسيح، ليغفر لنا خطايانا.

The Fourth Doxology الذوكصولجية الرابعة

Ἦεν παβωτ ὡμαρσοτ: ατοωρπ
 ἡΓαβρινλ: ἔεν περταστελιον εθοταβ:
 αερλιωεννοτχι ὡΜαρια.

On the sixth month,
 Gabriel was sent, according
 to the Holy Gospel, and
 announced to Mary.

في الشهر السادس، أرسل
 جبرائيل، كما في الإنجيل
 المقدس، بشر العذراء مريم.

Ατοωρπ ἡΓαβρινλ:
 αερδιακονιν ὡπιονχα: ατοωρπ
 ὡπιβωκ ἡδωματος: ὡα †παρθενος
 ἡατωλεβ.

Gabriel was sent, the
 servant of salvation, the
 incorporeal servant was
 sent, to the undefiled
 Virgin.

أرسل جبرائيل، خادم الخلاص،
 أرسل العبد الغير الجسداني، إلى
 العذراء الغير الدنسة.

Ατοωρπ ἡΓαβρινλ:
 αερτονωσθεν ἔεν πωωεμ ὡβερι:
 ατοωρπ ὡπιελετθeros: ὡα †αλoτ
 ἡεμενε.

Gabriel was sent, he
 raised us with the new
 calling, the free one was
 sent, to the chaste girl.

أرسل جبرائيل، أقامنا بالدعوة
 الجديدة، أرسل الحر، إلى الفتاة
 العفيفة.

Ατοωρπ ἡΓαβρινλ: ἐσεβτε
 Πιντωφιος ὡμνι: ατοωρπ ἡΓαβρινλ:
 ὡα παλατιον ὡπδισικον.

Gabriel was sent, to
 prepare for the true
 Bridegroom, Gabriel was
 sent, to the high palace.

أرسل جبرائيل، ليهيئ الخدر
 الحقيقي، أرسل جبرائيل، إلى
 البلاط العلوي.

Οτωεστηριον ἡωφηρι: οτοε
 ὡπαρadoxon ετδoci: εε Πιλωτος ἡτε
 Φιωτ: αερωπι νεμ ηρωμι.

A wonderful mystery,
 and an exalted wonder, for
 the Word of the Father,
 dwelt among men.

سر عجيب، ومعجز مرتفع، لأن
 كلمة الآب، صار مع البشر.

Τενοωωτ ὡμοφ τεντωοτ ναφ:
 νεμ Περωτ ἡατωταροφ: νεμ

We worship Him and
 glorify Him, with His
 incomprehensible Father,
 and the Spirit of comfort,

نسجد له ونمجده، مع أبيه الغير
 المدرك، والروح المعزي، لأنه
 أتى وخلصنا.

Πιπνευμα ὑπαρακλητον: χε αϑι
αϑωϑ ὑμων.

for He have come and
saved us.

The Fifth Doxology الدوكولوجية الخامسة

Ετα πιωπ ι εΖαχαριας: εταλε
ογχοινογχι επωι: αϑωε εδογν
επιερφει: αϑωκ ὑπεϑωμωι εβολ.

When the lot fell on
Zacharias, to raise incense,
he entered the temple, and
completed his service.

لما وقعت القرعة، على زكريا أن
يرفع بخوراً، دخل إلى الهيكل،
وأكمل خدمته.

Οταστελος αφογονεϑ ερωϑ:
σαοτιναμ ὑπιμα ηερωωγωι: εϑταλε
ογχοινογχι επωι: χε ὑπερερϑοϑ
Ζαχαριας.

An angel appeared to
him, on the right side of the
altar, while he raised
incense, saying "Do not
fear O Zacharias.

فظهر له ملاك، عن يمين المذبح،
وهو يرفع البخور، قائلاً "لا
تخف يا زكريا.

Αϑνατ γαρ επεκταιο: ογοϑ
τεκςιμ Ελισταβετ: εςεμισι νακ
νογωηρι: εκεμογϑ επεϑραν χε
Ιωαννης.

He looked upon your
honor, and your wife
Elizabeth, will bear you a
son, and you shall call his
name John."

لأنه قد نظر إلى كرامتك، وإمرأتك
أليصابات، ستلد لك ابناً، وتدعوا
إسمه يوحنا.

Ογοϑ Ζαχαριας πιωηβ: σαοτιναμ
ὑπιμα ηερωωγωι: εϑχω
ὑπιςχοινογχι: Γαβριηλ αϑαχι νεμαϑ.

And Zacharias the
priest, at the right side of
the altar, while placing the
incense, Gabriel spoke with
him.

وزكريا الكاهن، عن يمين
المذبح، يضع البخور، جبرائيل
كلمه.

Χε τεκςιμ Ελισταβετ: εςεμισι
νακ νογωηρι: ερε ογρωι γωπι νακ:
νεμ ογθεληλ δεν πεϑχιμωι.

"Your wife Elizabeth,
will bear you a son, you
will have joy and gladness,
through his birth."

"إن إمرأتك أليصابات، ستلد لك
ابناً، ويكون لك فرح، وتهليل
بمولده."

Χε πως فاي ναγωπι ὑμοι: επιδη
αιερβελλο: ογοϑ ταςιμ Ελισταβετ:
ογαβρηη τε εςεμισι αν.

"How shall I know this,
for I am an old man, and
my wife Elizabeth, is
barren with no child."

قال "كيف يكون لي هذا، لأنني قد
شخت، وإمرأتي أليصابات، عاقر
لا تلد."

Εκέψωπι εκχω ἡρωκ: ψα τοτωμι
 ὑπιὰλοτ: ατψαννατ ἡξε νεκβαλ:
 χνατῶοτ ὑΦνοττ ὑΠισρανλ.

Ατοτωρπ ἡΣαβρινλ: ἐβολ ζιτεν
 Ποτρο ἡτε ἡῶοτ: ἐοτβακι ἡτε
 τΣαλιλεα: ἐπεσαν πε Ναζαρεθ.

Σα οτὰλοτ ὑπαρθενος: ἐβολ ζεν
 ἡνι ἡΔατιλ: ἐπεσαν πε Μαριαμ:
 τῶερι ὑποτρο Δατιλ.

Ακψωπι εκτνωμτ нас: χε ραψι
 οτνοψ ὑμο: χε χερε θνεθμεζ ἡζμοτ:
 οτοζ Πβοις ψοπ νεμε.

Χερε νε ὡ τπαρθενος: ττωρω
 ὑμνι ἡλῆθῆνῆ: χερε ἡῶοτῶοτ ἡτε
 πεντενος: ἀρεζφο ναν ἡΕμμανοτηλ.

Πεντχο ἀρεπενμετῆ: ὡ
 τπροστατης ἐτενζοτ: ναζρεν
 Πενβοις Ιησοϋς Πιχριστος: ἡτεψχα
 νεννοβι ναν ἐβολ.

"You will be mute, until
 the child is born, and when
 your eyes see, you will
 glorify the God of Israel."

Gabriel was sent, by the
 King of glory, to a city of
 Galilee, named Nazareth.

To a virgin child, from
 the house of David, her
 name was Mary, the
 daughter of King David.

You comforted her
 saying, "Rejoice and be
 glad, hail to you O full of
 grace, the Lord is with
 you."

Hail to you O Virgin,
 the very and true Queen,
 hail to the pride of our race,
 who gave birth to
 Emmanuel.

We ask you to
 remember us, O our trusted
 advocate, before our Lord
 Jesus Christ, that He may
 forgive us our sins.

"أنت تكون صامتاً، حتى يولد
 الصبي، ومتى أبصرت عينك،
 تمجّد الله إسرائيل."

أرسل جبرائيل، من قبل ملك
 المجد، إلى مدينة من الجليل،
 اسمها ناصرة.

إلى فتاة عذراء، من بيت داود،
 اسمها مريم، ابنة الملك داود.

صرت تعزيها، قائلاً "إفرحي
 وإبتهجي، السلام لك يا ممتلئة
 نعمة، الرب معك."

السلام لك أيتها العذراء، الملكة
 الحقيقية الحقانية، السلام لفخر
 جنسنا، ولدت لنا عمانوئيل.

نسألك أن تذكرينا، أيتها الشفاعة
 المؤتمنة، أمام ربنا يسوع
 المسيح، ليغفر لنا خطايانا.

The Sixth Doxology for Archangel Gabriel الذوكصولوجية السادسة لرئيس الملائكة الجليل غبريال

Πθοκ οτνιψτ ἡλῆθως: ὡ
 πιραιψεννοτψι ἡκαλος: ζεν νιταζις
 ἡατσελικον: νεμ νιτασμα
 ἡεποτρανιον.

You are truly great, O
 messenger of good tidings,
 among the ranks of the
 angels, and the heavenly
 orders.

أنت عظيم حقاً أيها المبشر
 الحسن في الطقوس الملائكية
 والطغمت السماوية.

Σαβρινλ πικαιγεννοτι: πινιωτ
θεν νιαςσελος: νεμ νιτασμα εθοταβ
ετβοσι: ετται θα τσητι νωαδ νχωω.

Δινατ ταρ επεκταιο: νχε
Δανιηλ πιπροφητης: οτοδ ακταμοτ
επιωτστηριον: νττριας ηρεττανδο.

Οτοδ Ζαχαριας ποτην: ηθοκ
ακχιγεννοτι νατ: δεν πζινμσι
υπιπροδρομος: Ιωαννης πιρεττωμς.

Ακχιγεννοτι οη ητπαρθενος:
χε χερε θεεμεν νεμοτ: Πβοις νεμε
τεραμσι: υΠενσωτηρ υπικοςμος
τηρε.

Αριπρεβετιν εζρηι εχων: ω
παρχιαςσελος εθοταβ: Σαβρινλ
πικαιγεννοτι: ητετχα νεννοβι ναν
εβολ.

O Gabriel the Evangel,
the great among the angels,
and the holy orders on high,
who carry flaming fiery
swords.

Daniel the prophet, has
seen your honor, you have
revealed unto him, the
mystery of the Trinity.

To Zechariah the priest,
you have brought the good
news, of the birth of the
forerunner, John the
Baptizer.

Likewise, saying to the
Virgin, "Blessed are you, O
full of grace, the Lord is
with you. You shall give
birth to, the Savior of the
whole world."

Intercede on our behalf,
O holy archangel, Gabriel
the announcer, that He may
forgive us our sins.

يا غبريال المبشر العظيم في
الملائكة والطغمت المقدسة
العلوية حامل السيف الملهب
نارا.

قد نظر كرامتك دانيال النبي
وأعلمته سر الثالوث المحيي.

وزكريا الكاهن أنت بشرته بميلاد
السابق يوحنا المعمدان.

وبشرت أيضا العذراء قائلا:
السلام لك يا ممتلئة نعمة. الرب
معه. ستلدن مخلص العالم كله.

اشفع فينا أمام الرب، يا رئيس
الملائكة الطاهر، غبريال المبشر،
ليغفر لنا خطايانا.

Hymn of the Intercessions

لحن الهيئتينيات

Ζιτεν νιπρεσβια ντε τθεοτοκος
εθοταβ Ηαρια: Πβοις αριεμοτ ναν
υπιχω εβολ ητε νεννοβι.

Ζιτεν νιπρεσβια ητε
παρχιαςσελος εθοταβ Σαβρινλ πικαι
γεννοτι: Πβοις αριεμοτ ναν υπιχω

Through the
intercessions of the Mother
of God, Saint Mary, O
Lord, Grant us the
forgiveness of our sins.

Through the
intercessions of the Holy
Archangel Gabriel, the
announcer, O Lord, Grant

بشفاعات والدة الإله القديسة
مريم، يا رب أنعم لنا بمغفرة
خطايانا.

بشفاعات رئيس الملائكة الطاهر
غبريال المبشر. يا رب أنعم لنا
بمغفرة خطايانا.

ἐβόλᾃ ἡμεῖς ἡμεῖς.

ΖΗΤΕΙΝ ΗΜΕΙΣΒΙΑ ἡμεῖς ΠΙΣΤΕΥΟΥ
ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς
ἡμεῖς ἡμεῖς: Πῶς ἡμεῖς ἡμεῖς
ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς.

ΖΗΤΕΙΝ ΗΜΕΙΣΒΙΑ ἡμεῖς ΠΙΣΤΕΥΟΥ
ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς
ἡμεῖς ἡμεῖς: Πῶς ἡμεῖς ἡμεῖς
ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς.

ΖΗΤΕΙΝ ΗΜΕΙΣΒΙΑ ἡμεῖς ΠΙΣΤΕΥΟΥ
Ζαχαρίας ἡμεῖς τελεσίμω Ελισαβέτ:
Πῶς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς
ἡμεῖς.

ΖΗΤΕΙΝ ΗΜΕΙΣΒΙΑ ἡμεῖς ἡμεῖς
ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς: Πῶς
ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς
ἡμεῖς.

ΖΗΤΕΙΝ ΗΜΕΙΣΒΙΑ ἡμεῖς ἡμεῖς
ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς
ἡμεῖς ἡμεῖς: Πῶς ἡμεῖς ἡμεῖς
ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς.

ΖΗΤΕΙΝ ΗΜΕΙΣΒΙΑ ἡμεῖς ἡμεῖς
ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς: Πῶς
ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς
ἡμεῖς.

us the forgiveness of our sins.

Through the intercessions of the seven archangels and the heavenly orders, O Lord, Grant us the forgiveness of our sins.

Through the intercessions of the kinsman of Emmanuel, John the son of Zechariah, O Lord, Grant us the forgiveness of our sins.

Through the prayers of Zechariah the priest and his wife Elizabeth, O Lord, Grant us the forgiveness of our sins.

Through the prayers of the blessed elders, Joachim and Anna, O Lord, Grant us the forgiveness of our sins.

Through the prayers: of my lords and fathers, the apostles and the rest of the disciples, O Lord, Grant us the forgiveness of our sins.

Through the prayers of the beholder of God, the evangelist, Mark the apostle, O Lord, Grant us the forgiveness of our sins.

بشفاعات رؤساء الملائكة السبعة والطغمة السمائية. يا رب أنعم لنا بمغفرة خطايانا.

بشفاعات نسيب عمانوئيل يوحنا ابن زكريا. يا رب أنعم لنا بمغفرة خطايانا.

بصلوات زكريا الكاهن وامرأته أليصابات. يا رب أنعم لنا بمغفرة خطايانا.

بصلوات الشيخين المباركين يواقيم وحنّة. يا رب أنعم لنا بمغفرة خطايانا.

بصلوات سادتي الآباء الرسل وبقية التلاميذ. يا رب أنعم لنا بمغفرة خطايانا.

بصلوات ناظر الإله الإنجيلي مرقس الرسول. يا رب أنعم لنا بمغفرة خطايانا.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ΝΤΕ ΠΑΡΧΗΔΙΑΚΩΝ
 ΕΤΕΜΑΡΩΝΤ ΣΤΕΦΑΝΟΣ ΠΙΩΟΡΠ
 ΰΜΑΡΤΥΡΟΣ: ΠΒΟΙΣ ΑΡΙΕΜΟΤ ΝΑΝ
 ΰΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ΝΤΕ ΠΑΘΛΟΦΟΡΟΣ
 ΰΜΑΡΤΥΡΟΣ ΠΑΒΟΙΣ ΠΟΤΡΟ ΣΕΩΡΣΙΟΣ:
 ΠΒΟΙΣ ΑΡΙΕΜΟΤ ΝΑΝ ΰΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ
 ΝΕΝΝΟΒΙ.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ΝΤΕ ΠΑΘΛΟΦΟΡΟΣ
 ΰΜΑΡΤΥΡΟΣ ΦΙΛΟΠΑΤΗΡ ΜΕΡΚΟΥΡΙΟΣ:
 ΠΒΟΙΣ ΑΡΙΕΜΟΤ ΝΑΝ ΰΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ
 ΝΕΝΝΟΒΙ.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ΝΤΕ ΠΑΘΛΟΦΟΡΟΣ
 ΰΜΑΡΤΥΡΟΣ ΑΒΒΑ ΜΗΝΑ ΝΤΕ ΜΙΦΑΙΑΤ:
 ΠΒΟΙΣ ΑΡΙΕΜΟΤ ΝΑΝ ΰΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ
 ΝΕΝΝΟΒΙ.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ΝΤΕ ΝΕΝΙΩΤ ΕΘΟΥΑΒ
 ΝΔΙΚΕΟΣ: ΑΒΒΑ ΑΝΤΩΝΙΟΣ ΝΕΜ ΑΒΒΑ
 ΠΑΥΛΕ: ΠΒΟΙΣ ΑΡΙΕΜΟΤ ΝΑΝ ΰΠΙΧΩ
 ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ΝΤΕ ΝΕΝΙΩΤ ΕΘΟΥΑΒ
 ΝΔΙΚΕΟΣ: ΑΒΒΑ ΠΙΩΟΙ ΝΕΜ ΑΒΒΑ
 ΠΑΥΛΕ: ΠΒΟΙΣ ΑΡΙΕΜΟΤ ΝΑΝ ΰΠΙΧΩ
 ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ΝΤΕ ΝΗΕΘΟΥΑΒ ΝΤΕ
 ΠΑΙΕΘΟΥΤ ΠΙΟΥΑΙ ΠΙΟΥΑΙ ΚΑΤΑ ΠΕΥΡΑΝ:

Through the prayers: of
 the blessed archdeacon
 Stephen the first martyr, O
 Lord, Grant us the
 forgiveness of our sins.

Through the prayers of
 the struggle mantled
 martyr, my lord prince
 George, O Lord, Grant us
 the forgiveness of our sins.

Through the prayers: of
 the struggle mantled martyr
 Philopateer Mercurius, O
 Lord, Grant us the
 forgiveness of our sins.

Through the prayers, of
 the struggle mantled
 martyr, Abba Mena of
 Vayat, O Lord, Grant us the
 forgiveness of our sins.

Through the prayers, of
 our righteous fathers, Abba
 Anthony and Abba Paul, O
 Lord, Grant us the
 forgiveness of our sins.

Through the prayers, of
 our righteous fathers, Abba
 Bishoy and Abba Paul, O
 Lord, Grant us the
 forgiveness of our sins.

Through the prayers, of
 the saints of this day, each
 one according to his name,
 O Lord, Grant us the

بصلوات رئيس الشمامسة
 المبارك اسطفانوس أول
 الشهداء. يا رب أنعم لنا بمغفرة
 خطايانا.

بصلوات المجاهد الشهيد سيدي
 الملك جيورجيس. يا رب أنعم
 لنا بمغفرة خطايانا.

بصلوات المجاهد الشهيد
 مرقوريوس محب الأب. يا رب
 أنعم لنا بمغفرة خطايانا.

بصلوات المجاهد الشهيد ابا مينا
 البياضي. يا رب أنعم لنا بمغفرة
 خطايانا.

بصلوات أبونا القديسين أنبا
 أنطونيوس وأنبا بولا، يا رب أنعم
 لنا بمغفرة خطايانا.

بصلوات أبونا القديسين أنبا
 بيشوي وأنبا بولا، يا رب أنعم لنا
 بمغفرة خطايانا.

بصلوات قديسي هذا اليوم كل
 واحد باسمه. يا رب أنعم لنا
 بمغفرة خطايانا.

Πῶοις ἀριζῶοτ νὰν ὑπῖχω ἐβόλ ἡτε
 νεννοβι.

Ζιτεν νοῦεῖγχι ἄρεζ ἐῶνῃ
 ὑπενιωτ εἰταῖνοτ νὰρχηερενς:
 παπα ἀββα ...: Πῶοις ἀριζῶοτ νὰν
 ὑπῖχω ἐβόλ ἡτε νεννοβι.

Ⲑενοῦωτ ὑμοκ ὠπῖχριστος
 νευ Πεκιωτ νὰγαθος νευ Πῖπνευμα
 εθοῦαβ γε ἀκὶ ἀκωτ ὑμων ναι ναν.

forgiveness of our sins.

Through their prayers
 keep the life of our honored
 father the high priest Papa
 Abba (...), O Lord, Grant us
 the forgiveness of our sins.

We worship You, O
 Christ, with Your good
 Father and the Holy Spirit,
 for You have come and
 saved us. Have mercy on
 us.

بصلواتهم احفظ حياة أبينا المكرم
 رئيس الكهنة البابا الأنبا (...). يا
 رب أنعم لنا بمغفرة خطايانا.

نسجد لك أيها المسيح، مع أبيك
 الصالح والروح القدس، لأنك
 أتيت وخلصتنا. ارحمنا.

Response to the Praxis for the First and Third Sundays

مرد الابركسيس للأحد الأول والثالث

Χερε νε Ὑαρια: τῆρομπι εῠνεσως:
 θεῆτασμις ναν: ὑφνοτ πῖλοςος.

Χερε Γαβριηλ: πῖνιωτ
 νὰρχηαγγελος: χερε
 φηῆταεζιῶεννοτ: ὑἙαρια
 τῖπαρθενος.

Κεμαρωοτ ἀληθως: νευ Πεκιωτ
 νὰγαθος: νευ Πῖπνευμα εθοῦαβ: γε
 ἀκὶ ἀκωτ ὑμων ναι ναν.

Hail to you, O Mary,
 the beautiful dove, who has
 borne for us God the Logos.

Hail to Gabriel, the
 great archangel. Hail to the
 one who brought good
 tidings to the Virgin Mary.

Blessed are You indeed,
 with Your good Father and
 the Holy Spirit, for You
 have come and saved us.
 Have mercy on us.

السلام لك يا مريم الحمامة
 الحسنة التي ولدت لنا الله الكلمة.

السلام لغبريال رئيس الملائكة
 العظيم، السلام للذي بشر مريم
 العذراء.

مبارك أنت مع أبيك الصالح
 والروح القدس لأنك أتيت
 وخلصتنا. ارحمنا.

Response to the Praxis for the Second Sunday

مرد الابركسيس للأحد الثاني

Χερε νε Παρια: ἡ ῥομπι εθνεωσ:
θηετασμισι ναν: ὡφνοντ πιλοσος.

Hail to you, O Mary,
the beautiful dove, who has
borne for us God the Logos.

السلام لك يا مريم الحمامة
الحسنة التي ولدت لنا الله الكلمة.

Χερε Σαβριηλ πικαιωεννοτχι:
πινιωτ δεν νιασσελος: νεμ νιτασμα
εθοταβ ετδosi: ετχαιδα τχηχι ηωαθ
ηχρωμ.

Hail to Gabriel, the
herald of good tidings, the
great among angels and
exalted holy orders, who
carry fiery flaming swords.

السلام لغبريال المبشر العظيم في
الملائكة والطغمت المقدسة
العلوية حامل السيف الملهب
ناراً.

Κεμαρωοτ λληθωσ: νεμ Πεκιωτ
ηαταθος: νεμ Πιπνευμα εθοταβ: γε
ακι ακωτ μμον ναι ναν.

Blessed are You indeed,
with Your good Father and
the Holy Spirit, for You
have come and saved us.
Have mercy on us.

مبارك أنت مع أبيك الصالح
والروح القدس لأنك أتيت
وخلصتنا. ارحمنا.

Response to the Praxis for the Fourth Sunday

مرد الابركسيس للأحد الرابع

Χερε νε Παρια: δεν οτχερε
εφοταβ: χερε νε Παρια: θαατ
ὡφθεθοταβ.

Hail to you, O Mary,
with a holy hail. Hail to
you, O Mary, mother of the
Holy.

السلام لك يا مريم، سلاماً مقدساً.
السلام لك يا مريم، أم القدس.

Χερε Σαβριηλ πικαιωεννοτχι:
πινιωτ δεν νιασσελος: νεμ νιτασμα
εθοταβ ετδosi: ετχαιδα τχηχι ηωαθ
ηχρωμ.

Hail to Gabriel, the
herald of good tidings, the
great among angels and
exalted holy orders, who
carry fiery flaming swords.

السلام لغبريال المبشر العظيم في
الملائكة والطغمت المقدسة
العلوية حامل السيف الملهب
ناراً.

Κεμαρωοτ λληθωσ: νεμ Πεκιωτ
ηαταθος: νεμ Πιπνευμα εθοταβ: γε
ακι ακωτ μμον ναι ναν.

Blessed are You indeed,
with Your good Father and
the Holy Spirit, for You
have come and saved us.
Have mercy on us.

مبارك أنت مع أبيك الصالح
والروح القدس لأنك أتيت
وخلصتنا. ارحمنا.

Muhayir Hymn (Before Agios) (لحن المحير (قبل أجیوس)

Παβοις Ιησοῦς Πιχρίστος: Πιμici
ἐβoλθεν Φιωτ: θαχωοτ νιέων τηροτ:
ναι ναν κατa πεκνιωτ ἦναι.

Πιχεροβιμ σετωωτ ἡμοκ:
Πισεραφιμ σετῶοτ νாக: ετωω ἐβoλ
ετωω ἡμοκ: xε ἡοταβ οτοε ἡοταβ.

ἡοταβ Πβοικ θεν νιὰνα ἡωο:
ἡταινοτ θεν νιὰνα ἡθα: ἡθοκ
οῦθoινοτῃ πε Πασωτηρ: xε ακι
ακωτ ἡμον.

O My Lord Jesus
Christ, who came from the
Father, before all ages, have
mercy upon us according to
Your great mercy.

The Cherubim worship
You, the Seraphim glorify
You, proclaiming and
saying, "Holy and holy.

Holy O Lord of the
thousands, and honored by
the myriads, You are the
incense O my Savior, for
you have come and saved
us."

يا ربي يسوع المسيح، المولود
من الأب، قبل كل الدهور، إرحمنا
كعظيم رحمتك.

الشاروبيم سجدون له، السيرافيم
يمجدونه، صارخين قائلين،
"قدوس قدوس.

قدوس رب الألف، مكرم
بالربوات، أنت بخور يا مخلصي،
لأنك أتيت وخلصتنا."

Response to the Psalm مرد المزمور

ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ. ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ.
ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ.

Alleluia. Alleluia.
Alleluia.

هليلويا. هليلويا. هليلويا.

Response to the Gospel for the First and the Second Sundays مرد الإنجيل للأحدين الأول والثاني

Τεντ νε ὑπιχερετισμοκ: νεμ
Σαβριηλ πασττελοκ: xε χερε
κεχαριτωμενη: ὁ Κυριος μετα σοτ.

Εθε φαι τεντῶοτ νε: ζωκ
θεοτοκοκ ἡνοτ νιβεν: ματθο
ἐΠβοικ ἐρηι ἐχων: ἡτεφχα νεννοβι
ναν ἐβoλ.

We send you greeting:
With Gabriel the
angel: Saying, "Hail to
you, O full of Grace: The
Lord is with you."

Wherefore we glorify
you: As Mother of God at
all times: Ask the Lord on
our behalf: That He may
forgive us our Sins.

نعطيك السلام: مع غبريال
الملاك قائلين: السلام لك يا
ممتلئة نعمة: الرب معك.

من أجل هذا نمجدك: كوالدة الإله
كل حين: اسألي الرب عنا: ليغفر
لنا خطايانا.

Χε ὑψαρωοντ ἡξε Φιωτ νεμ
 Πωηρι: νεμ Πίπνευμα εθοταβ:
 †τριας ετσηκ ἐβολ: τενοτωτ
 ὕμος τενηωοντ нас.

Blessed is the Father
 and the Son: and the Holy
 Spirit: the perfect Trinity:
 we worship Him and
 glorify Him.

مبارك الآب والابن والروح
 القدس، الثالوث الكامل، نسجد
 له ونمجده.

Response to the Gospel for the Third and the Fourth Sundays مرد الإنجيل للأحد الثالث والرابع

†ενδici ὕμο δεν οτεμπωλ: νεμ
 Ελisaβετ τετυτσηνηс: хе
 Ὑψαρωοντ ἡθο δεν νιχιои:
 ὑψαρωοντ ἡξε ποτταз ἡτε тenexi.

We exalt you worthily:
 With Elizabeth your
 Kinswoman: Saying,
 “Blessed Are you among
 women: Blessed is the fruit
 of your Womb.”

نرفعك باستحقاق: مع أليصابات
 نسيبتك قائلين: مباركة أنت في
 النساء: ومباركة هي ثمرة
 بطنك.

Εθε φαι τενηωοντ не: зωс
 θεοτοκος ἡχοу нивен: ма†го
 ἐΠβοic ἐε̅ρηι ἐχωn: ἡτεqχα ненноbi
 нан ἐβολ.

Wherefore we glorify
 you: As Mother of God at
 all times: Ask the Lord on
 our behalf: That He may
 forgive us our Sins.

من أجل هذا نمجدك: كوالدة الإله
 كل حين: اسألي الرب عنا: ليغفر
 لنا خطايانا.

Χε ὑψαρωοντ ἡξε Φιωτ νεμ
 Πωηρι: νεμ Πίπνευμα εθοταβ:
 †τριας ετσηκ ἐβολ: τενοτωτ
 ὕμος τενηωοντ нас.

Blessed is the Father
 and the Son: and the:
 perfect Trinity: we worship
 Him and glorify Him.

مبارك الآب والابن والروح
 القدس، الثالوث الكامل، نسجد
 له ونمجده.

Aspasmos Adam for the First Sunday الاسبسمس الآدام للأحد الأول

Ζαχαριαс πιοτηв πωηρι
 ὕBarachias εqχη δεν πιε̅ρφει: εqταλε
 ο̅с̅θοiнoтqи ἐ̅πωωi.

Zechariah the priest, the
 son of Barachias, was in the
 temple, offering up incense.

زكريا الكاهن ابن براخيا فيما هو
 في الهيكل يرفع البخور.

Εταqнаτ̅ ἐ̅πiоτωиnи: εтχη δεν
 пeqго аqерго† огоз аqз̅еи δаратоу
 ἡнеqδaλaтx.

When he saw the light,
 which was before his face,
 he was terrified and fell
 down, under his feet.

لما رأى النور الكائن في وجهه
 خاف وسقط تحت رجليه.

Aspasmos Watos for the First Sunday

الاسبسمس الواطس للأحد الأول

Σαβριηλ πιαστελος αγγελιγεννηοτι
 ἡ παρθένος: χε χερε θεεθμεε
 ἡ μοτ: οτοε Πβοις γροπ νεμε.

Περαερβοκι οτοε ἡ τε υις
 ἡ νουγηρι: ενεμοντ επεγραν ἡ γε
 ἡ μοτ: αερωτω ἡ γε τσαβε: πετρηνακ
 Πβοις μαρεγγωπι.

Αλληλοτια. Αλληλοτια.
 Αλληλοτια. Πιμις εβωλ ζεν Φιωτ
 θαχωτ ἡ νι εων τηρωτ: σωτ ἡ μων
 οτοε ναι ναν.

Χε ασιος ασιος ασιος: Κυριος
 σαβαωθ: πληρης ο οτρανος: κε ἡ τη
 της ασιας σου δοζη.

Gabriel the angel:
 announced to the Virgin:
 "Hail to you, O full of
 grace: the Lord is with
 you."

"You will conceive and
 give birth to a Son: He will
 be named Jesus": So the
 wise one answered: "Let it
 be according to Your will,
 O Lord."

Alleluia. Alleluia.
 Alleluia. The Begotten of
 the Father before all ages.
 Save us and have mercy
 upon us.

Holy, Holy, Holy: Lord
 of Hosts: Heaven and earth
 are full of Your holy glory.

غبريال الملاك بشر العذراء
 قائلاً: افرحي يا ممتلئة نعمة
 الرب معك.

ستحبلين وتلدن ابناً ويدعي
 اسمه يسوع. فأجابت الحكيمة:
 لتكن مشيئتك يا رب.

هليلويا. هليلويا. هليلويا.
 المولود من الآب قبل كل الدهور
 خلصنا وارحمنا.

قدوس قدوس قدوس. رب
 الصباووت. السماء والأرض
 مملوءتان. من مجدك الأقدس.

Aspasmos Adam for the Second Sunday

الاسبسمس الآدام للأحد الثاني

Πθοκ ον ακωλ: γλαθ ενεοταβ
 Μαρια αγγελιγεννηοτι νας: ἡ φραγι
 ἡ πικοςμος.

Οτοε ακωγ εβωλ ερος ζεν οτςμν
 ἡ ελνηλ: χε χερε θεεθμεε ἡ μοτ
 Πβοις γροπ νεμε.

You also flew, to Saint
 Mary, and announced to
 her, the joy of the world.

And proclaimed to her
 in a voice of joy saying,
 "Hail to you O full of grace,
 the Lord is with you.

أنت أيضاً طرت إلى القديسة
 مريم، وبشرتها بفرح العالم.

وصرخت إليها بصوت التهليل
 قائلاً: السلام لك يا ممتلئة نعمة
 الرب معك.

Aspasmos Watos for the Second Sunday

الاسبسمس الواطس للأحد الثاني

Πιάστειλος εθοταβ Σαβριηλ:
αφριπεννοτι η Παρθενος: μενενα
πασπασμος αφταχρο υμος δεν
πεφραχι.

Χε υπερερβοτ Ηαριαμ: αρεχιωι
ταρ νοτβμοτ: δατεν Φνοττ εμπε
ταρ τεραερβοκι: οτοε ητεμici
νοτΨηρι.

Αλληλοτια. Αλληλοτια.
Αλληλοτια: πιμιci εβολ δεν Φιωτ
δαχωτ ηνι εων τηροτ: φωτ υμον
οτοε ναι ναν.

Χε ασιος ασιος ασιος: Κυριος
αβαωθ: πληρης ο οτρανος: κε η τη
της ασιας κοτ Δοζης.

Gabriel the holy Angel,
announced to the Virgin,
and after the greeting, he
strengthened her saying.

"Do not be afraid Mary,
for you have found favor
with God, behold you will
conceive, and bring forth a
Son."

Alleluia. Alleluia.
Alleluia. The begotten of
the Father before all ages.
Save us and have mercy
upon us.

Holy, Holy, Holy: Lord
of Hosts: Heaven and earth
are full of Your holy glory.

الملاك المقدس غبريال بشر
العذراء وبعد السلام قوها بقوله:

لا تخافي يا مريم لأنك وجدت
نعمة عند الله. ها ستحبلين
وتلدن ابناً.

هليلويا. هليلويا. هليلويا.
المولود من الأب قبل كل الدهور
خلصنا وارحمنا.

قدوس قدوس قدوس. رب
الصباوت. السماء والأرض
مملوءتان. من مجدك الأقدس.

Aspasmos Adam for the Third Sunday

الاسبسمس الآدام للأحد الثالث

Οτονο υμο Ηαρια: τβωκι οτοε
τματ: χε φηετδεν πε αμhr:
νιαστειλος σερωε εροτ.

Οτοε νιχεροβιμ: σερωπτ υμοτ
αζιω: νεμ niceραφιμ δεν
οτμετατμοτнк.

Rejoice O Mary
handmaid and mother, for
the angels praise Him who
is in your arms.

And the cherubim
worthily worship Him and
the Seraphim too without
ceasing.

افرحي يا مريم. العبدة والام. لأن
الذي في حجرک. الملائكة تسبحه.

والشاروبيم. يسجدون له
باستحقاق. والسارافيم. بغير
فتور.

Ὑμῶν ἦταν ἡ ὑπαρρρησία: θάτεν
Πενβοῖς Ἰησοῦς Πιχρίστος: χωρὶς
νετωβζ νεμ νεῖρεσβιά: ὦ τένβοῖς
ἡνῆβ θῆρεν ἡ ἐοτόκος.

Θίνα ἡ τένζως ἐροκ: νεμ
νιχερονβιμ νεμ νισεραφιμ: ἐνωϋ
ἐβολ ἐνζω ὕμος.

Χε χοταβ χοταβ χοταβ: Πβοῖς
πιπαντοκρατωρ: τφε νεμ πκαζι μεζ
ἐβολ: θεν πεκῶοτ νεμ πεκταῖο.

Ἰεντζο ἐροκ ὦ Ὑῖος Θεος: εῖρεκ
ἀρεζ ἐπωνθ ὕπενπατριάρχης: παπα
αββα (...) παρχιῆρενς: ματαχροϋ
ζιζεν πεϥθρονος.

We have no boldness
before our Lord Jesus
Christ apart from your
prayers and intercessions, O
our lady, the lady of us all,
the mother of God.

That we may praise
You with the cherubim and
the seraphim, proclaiming
and saying:

Holy, Holy, Holy: O
Lord the Pantocrator:
heaven and earth are full of
Your glory and Your honor.

We ask You, O Son of
God, to keep the life of our
Patriarch, Papa Abba ...,
the high priest. Confirm
him upon his throne.

ليس لنا دالة. عند ربنا يسوع
المسيح. سوي طلباتك وشفاعتك.
يا سيدتنا كلنا السيدة والدة الإله.

لكي نسبحك مع الشاروبيم.
والسارافيم. صارخين قائلين.

قدوس قدوس قدوس. أيها الرب
ضابط الكل. السماء والأرض
مملوءتان. من مجدك وكرامتك.

نسألك يا أبن الله. أن تحفظ حياة
بطيركنا الأنبا (...). رئيس
الأخبار، ثبته على كرسيه.

Aspasmos Watos for the Third Sunday

الاسبسمس الواطس للأحد الثالث

Οτοζ Ζαχαρίας πιστηβ ἡθοκ
ακχιϋεννοτϥι ναϥ θεν πζινμῖσι
ὕπιπροδρομος ἰωαννης πιρεϥτωμς.

Δλληλοτιὰ. Δλληλοτιὰ.
Δλληλοτιὰ: πιμῖσι ἐβολ θεν Φιωτ
θαζωοτ ἡνι ἐὼν θηροτ: σωτ ὕμων
οτοζ ναι ναν.

Χε ἀσιος ἀσιος ἀσιος: Κτριος
σαβαωθ: πληρης ὁ οὐρανός: κε ἡ γη

And you also have
announced the birth of the
forefunner John the Baptist
to Zechariah the priest.

Alleluia. Alleluia.
Alleluia. the begotten of the
Father before all ages. Save
us and have mercy upon us.

Holy, Holy, Holy: Lord
of Hosts: Heaven and earth
are full of Your holy glory.

وزكريا الكاهن أنت بشرته بميلاد
السابق يوحنا المعمدان.

هلليلويا. هلليلويا. هلليلويا.
المولود من الأب قبل كل الدهور
خلصنا وارحمنا.

قدوس قدوس قدوس. رب
الصباووت. السماء والأرض
مملوءتان. من مجدك الأقدس.

ΤΗΣ ΔΑΪΔΑΣ ΟΥΤ ΔΟΞΗΣ.

Aspasmos Adam for the Fourth Sunday

الاسبسمس الآدام للأحد الرابع

ΟΥΘΩΙΝΙ ΠΕ ΦΝΟΥΤ: ΕΓΩΠ ΔΕΝ
ΠΙΘΩΙΝΙ: ΖΑΝ ΑΣΤΕΛΟΣ ΝΘΩΙΝΙ
ΕΤΕΡΕΥΜΝΟΣ ΕΡΟΙ.

ΑΠΙΘΩΙΝΙ ΨΑΙ ΕΒΟΛ ΔΕΝ ΜΑΡΙΑ:
ΕΛΙΣΑΒΕΤ ΜΙΣΙ ΞΠΙΠΡΟΔΡΟΜΟΣ.

God is light, and dwells
in light, and the angels of
light praise Him.

The Light shone from
Mary, and Elizbeth gave
birth to the forerunner.

الله هو نور وساكن في نور،
وملائكة النور تسبحه.

النور أشرق من مريم وأليصابات
ولدت السابق.

Concluding Hymn

لحن ختام الصلاة

ΑΜΗΝ: ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ ΔΟΞΑ ΠΑΤΡΙ
ΚΕ ΥΙΩ ΚΕ ΔΑΪΩ ΠΝΕΥΜΑΤΙ: ΚΕ ΝΥΝ ΚΕ
ΑΙ ΚΕ ΙΣ ΤΟΥΣ ΕΩΝΑΣ ΤΩΝ ΕΩΝΩΝ ΑΜΗΝ.

ΤΕΝΩΨ ΕΒΟΛ ΕΝΣΩ ΞΜΟΣ: ΧΕ Ξ
ΠΕΝΘΟΙΣ ΙΗΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ. ΠΙΜΙΣΙ
ΕΒΟΛΔΕΝ ΦΙΩΤ ΔΑΧΩΟΥ ΝΗΙΕΩΝ ΤΗΡΟΥ.
ΣΩΤ ΞΜΟΝ ΟΥΟΖ ΝΑΙ ΝΑΝ.

ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ
ΚΥΡΙΕ ΕΥΛΟΓΗΣΟΝ ΑΜΗΝ: ΣΜΟΥ ΕΡΟΙ:
ΣΜΟΥ ΕΡΟΙ: ΙΣ ΤΜΕΤΑΝΟΙΑ: ΧΩ ΝΗΙ ΕΒΟΛ
ΧΩ ΞΠΙΣΜΟΥ.

Amen. Alleluia: Glory
be to the Father and the
Son and the Holy Spirit:
now and forever and unto
the ages of ages: Amen.

We cry out saying: O
our Lord Jesus Christ.
The Begotten of the
Father before all ages.
Save us and have mercy
on us.

Lord have mercy,
Lord have mercy, Lord
bless, Amen, Bless me,
Bless me, Behold, the
repentance, Forgive me,
Say the blessing.

آمين هليلويا. المجد للآب
والابن والروح القدس، الآن وكل
أوان وإلى دهر الدهور. آمين.

نصرخ قائلين: يا ربنا يسوع
المسيح. المولود من الآب قبل
كل الدهور. خلصنا وارحمنا.

يا رب إرحم. يا رب إرحم. يا رب
بارك. آمين. باركوا علي. باركوا
علي. ها مطانية. اغفروا لي. قل
البركة.

Part IV: Melodies for Distribution during the Month of Kiahk

قطع تقال في توزيع شهر كيهك

Melody for Distribution during the Month of Kiahk (For Truly It Is: Meet and Right)

قطعة تقال في توزيع آحاد شهر كيهك (إنه لأمر مستحق)

Ἐμπύα γαρ δεν οὐρεσθῆνι: οὐοῦ
οὐδικεον πε: εἰρενζος ἐφνοῦτ
ἡταφῆνι: Πβοις φηετῶπ δεν τφε.

Περραν ζολχ οὐοῦ ἐμαρῶντ:
δεν ρῶντ ἡννεθοῦαβ: ἐτε φαι πε
φνοῦτ φιωτ: νεμ Πῶμρι νεμ
Πῖπνεμα εἰθοῦαβ.

Οὐοῦ ἡτεντῶντ ηἱσεμνε: Ὑαρια
τῆετόκος: τμαζςνοῦτ ἡκηνη:
πᾶζο ἡλῆθῆινος.

Οὐοῦ ἡτενωῦ ἐβोल ρητωσ: δεν
τονιῦτ ἡμετσαῖε: χε χερε νε ὦ
τπαρθενος: οὐοῦ Πβοις ῶπ νεμε.

Χερε νε ὦ τπαρθενος: πσωτ
ἡλῆθῆιν νεμ εἰα: Χερε νε ὦ
τπαρθενος: ποτνοῦ ἡνιγενῆ.

Χερε νε ὦ τπαρθενος: φραῶι
ἡλῆθῆιν πῆμνι: Χερε νε ὦ
τπαρθενος: ετσαῖῶι ἐπρφει.

Χερε νε ὦ τπαρθενος: τκιβωτος
ἡτε Πῶε: Χερε νε ὦ τπαρθενος: ῶα

For truly it is: Meet and
right: To praise the True
God: The Lord who dwells
in Heaven.

His Name is sweet and
blessed: In the mouths of
His saints: This is God the
Father: The Son and the
Holy Spirit.

We glorify the pure:
Mary the Theotokos: The
Second Tabernacle: The
True Treasure.

We utter crying out:
With great charm saying:
Hail to you O Virgin: The
Lord is with you.

Hail to you O Virgin:
The salvation of Adam and
Eve: Hail ...: The joy of the
ages.

Hail to you O Virgin:
The Joy of righteous Abel:
Hail to you O Virgin:
Exalted above the
Temple.

Hail to you O Virgin:
The ark of Noah: Hail to
you O Virgin: To the last

إنه لأمر مستحق بالحقيقة وعادل
أن نسيح الإله الحقيقي الرب
الكانن في السماء.

اسمه حلو ومبارك في أفواه
القديسين أي الله الأب والابن
والروح القدس.

ونمجد العفيفة مريم والدة الإله
القبة الثانية الكنز الحقيقي.

ونصرخ جهارا بعظم بهاء
قائلين: السلام لك أيتها العذراء،
الرب معك.

السلام لك أيتها العذراء، خلاص
أدم وحواء، السلام لك أيتها
العذراء، فرح الأجيال.

السلام لك أيتها العذراء، فرح
هابيل البار. السلام لك أيتها
العذراء، المرتفعة على الهيكل.

السلام لك أيتها العذراء، فلك
نوح. السلام لك أيتها العذراء،
إلى النفس الأخير.

πινίϥι ἡδᾶε.

Χερε νε ὦ ἱπαρθενος: πῖζμοτ
ἡδβρααμ πενιωτ: Χερε νε ὦ
ἱπαρθενος: ἱπῖροστατης ἐτενζοτ.

Χερε νε ὦ ἱπαρθενος: πῶωῥ
ἡδσαακ πιεθοταβ: Χερε νε ὦ
ἱπαρθενος: ἑματ ὑφεθοταβ.

Χερε νε ὦ ἱπαρθενος: πῑεληλ
ὑπενιωτ ιακωβ: Χερε νε ὦ
ἱπαρθενος: ζανανωο νεμ ζανῑβα
ἡκωβ.

Χερε νε ὦ ἱπαρθενος: πῡουγυοτ
ἡδιοτδα νεμ νεϥσνηοτ: Χερε νε ὦ
ἱπαρθενος: ωα ἡχωκ ἐβολ ἡνιςοτ.

Χερε νε ὦ ἱπαρθενος: ἱθεῶρια
ἡντε υῡῑσης: Χερε νε ὦ ἱπαρθενος:
ἑματ ὑπιδεσποτης.

Χερε νε ὦ ἱπαρθενος: τῑου
ἡδισοτ νεμ δεδεων: Χερε νε ὦ
ἱπαρθενος: πῖδρο ὑβαρακ νεμ
σαμψων.

Χερε νε ὦ ἱπαρθενος: ἑμετχωρι
ἡδσαμοτηλ: Χερε νε ὦ ἱπαρθενος:
ἱοτρω ὑπλερηνλ.

breath.

Hail to you O Virgin:
The Grace of Our father
Abraham: Hail to you O
Virgin: The faithful
Advocate.

Hail to you O Virgin:
The Redemption of Saint
Isaac: Hail to you O Virgin:
The Mother of the Holy.

Hail to you O Virgin:
The joy of our father Jacob:
Hail to you O Virgin:
Thousands and myriads of
myriads.

Hail to you O Virgin:
The Pride of Judah and his
brothers: Hail to you O
Virgin: To the end of time.

Hail to you O Virgin:
The apparition of Mosses:
Hail to you O Virgin: The
Mother of the Master.

Hail to you O Virgin:
The might of Joshua and
Gideon: Hail to you O
Virgin: The triumph of
Barak and Samson.

Hail to you O Virgin:
The power of Samuel: Hail
to you O Virgin: The
Queen of Israel.

السلام لك أيتها العذراء، نعمه
أبينا إبراهيم. السلام لك أيتها
العذراء، الشفيعة الأمانة.

السلام لك أيتها العذراء، خلاص
القديس اسحق. السلام لك أيتها
العذراء، أم القديس.

السلام لك أيتها العذراء، تهليل
أبينا يعقوب. السلام لك أيتها
العذراء، ألوف وربوات. أضعاف.

السلام لك أيتها العذراء، فخر
يهوذا وأخوته. السلام لك أيتها
العذراء، إلى كمال الأزمان.

السلام لك أيتها العذراء، رؤيا
موسى. السلام لك أيتها العذراء،
أم السيد.

السلام لك أيتها العذراء، قوة
يشوع وجدعون. السلام لك أيتها
العذراء، غلبة باراق وشمشون.

السلام لك أيتها العذراء، قوة
صموئيل. السلام لك أيتها
العذراء، ملكة إسرائيل.

Χερε νε ω τπαρθενος: πιχλομ
νημιαρτηρος: Χερε νε ω τπαρθενος:
πεεληλ ηνιδικεος.

Χερε νε ω τπαρθενος: παχρο
νηνεκκλησια: Χερε νε ω τπαρθενος:
τασια μμη Παρια.

Χερε νε ω τπαρθενος: τμωμ
νηωνδ ετασβεβι: Χερε νε ω
τπαρθενος: πχω εβολ ητε νινοβι.

Χερε νε ω τπαρθενος: πισπερμα
ητε πλσανλ: Χερε νε ω τπαρθενος:
αρεχοφo ναν ηεμαννοτηλ.

Χερε νε ω τπαρθενος: τεεβσω
νηνιστατροφορος: Χερε νε ω
τπαρθενος: τηελπισ ηνιχριστιανος.

τηετηο αρπενμενι: ω
τηπροστατης ετενηοτ: ναερην Πβοις
φνεταερρωμ: οτοε αητηναν
μπερζωοτ.

εορεηταχροη δεν πιναετ: ανον
τηρεν δα νερεσωοτ: ητερεβιμωιτ ναν
δεν περηματ: ωα πχωκ εβολ
νηνιεζοοτ.

Πτερερεε επενηανεσωοτ: αββα
(...) ερεβιςι μπερεωοτ: εορεαμوني
μπερλαος: νεμ νενηοτ ηεπισκοπος.

Hail to you O Virgin:
The crown of the martyrs:
Hail to you O Virgin: The
joy of the righteous.

Hail to you O Virgin:
The confirmation of the
churches: Hail to you O
Virgin: The true Saint
Mary.

Hail to you O Virgin:
The flowing source of life:
Hail to you O Virgin: The
forgiveness of sins.

Hail to you O Virgin:
Them offspring of Israel:
Hail to you O Virgin: Who
bore for us Emmanuel.

Hail to you O Virgin:
The vestment of the cross
bearers: Hail to you O
Virgin: The hope of the
Christians.

We ask you, remember
us: O the faithful advocate:
Before the Lord who
became Man: and granted
us His Grace.

That He may confirm:
All of us, His flock: And
guide us with His delight:
To the end of days.

And keep our Shepherd:
Abba (...) and exalt his
glory: That he may
shepherd his people:

السلام لك أيتها العذراء، إكليل
الشهداء. السلام لك أيتها
العذراء، تهليل الصديقين.

السلام لك أيتها العذراء، ثبات
الكنائس. السلام لك أيتها
العذراء، القديسة الحقيقية مريم.

السلام لك أيتها العذراء، ينبوع
الحياة الفاض. السلام لك أيتها
العذراء، مغفرة الخطايا.

السلام لك أيتها العذراء، نسل
إسرائيل. السلام لك أيتها
العذراء، ولدت لنا عمانوئيل.

السلام لك أيتها العذراء، حلة
لابسي الصليب. السلام لك أيتها
العذراء، رجاء المسيحيين.

نسألك اذكرينا أيتها الشفيعة
الأمينة عند الرب الذي تأنس
وأعطانا نعمته.

ليثبتا في الإيمان. نحن كلنا
غنمه. ويرشدنا بمسرتة إلى كمال
الأيام.

ويحفظ راعينا أنبا (...) ويرفع
مجده ليرعى شعبة مع آبائنا
الأساقفة.

Πτεφυωπ ἐροϋ ἡνενεϋχῃ:
 ἡτεφυωπι ναν ἡνομαλφωτ:
 ἡτεϋτῆτον ἡνιψϋχῃ: ἡνιχριστιανος
 ἐταϋενκοτ.

Πτεϋτ ναν ἡνοπαρρησια: ζιτεν
 νιτωβζ νεμ ἡνιπρεβια: ἡτε τενβοις
 ἡννιβ Ὑαρια: ὡα πᾶωκ ἐβoλ
 ἡνιςϋντελια.

Πεντῶοϋ νε ὦ θηῆτενζοτ: νεμ
 παστσελος ἡτε πιςμοϋ: χε χερε
 θηεθμεζ ἡζμοτ: ὁ Κυριος μετα σοϋ.

Αριπρεβειν ἐζρηι ἐχων: ὦ
 τενβοις ἡννιβ τηρεν τῆεδοτοκος:
 Ὑαρια θμαϋ ἡΠενσωτηρ: ἡτεϋχα
 νεννοβι ναν ἐβoλ.

together with our fathers
 the Bishops.

And accept our prayers:
 Be our shelter: And repose
 the souls: Of the Christians
 who have slept.

And grant us favor:
 Through the prayers and
 intercessions: Of our Lady
 Mary: to the end.

We glorify you O
 faithful: with the angel of
 blessing saying: Hail to you
 full of grace: The Lord is
 with you.

Intercede on our behalf:
 O lady of us all, the
 Theotokos: Mary the
 Mother of our Savior: That
 He may forgive us our sins.

ويقبل إلية صلواتنا ويكون لنا
 ملجأ وينح نفوس المسيحيين
 الراقيدين.

ويمنحنا دالة بطلبات وشفاعات
 سيدتنا السيدة مريم إلى
 الانقضاء.

نمجدك أيتها الأمانة مع ملاك
 البركة قائلين السلام لك يا ممتلئة
 نعمه الرب معك.

اشفعي فينا يا سيدتنا كلنا والدة
 الإله مريم أم مخلصنا ليغفر لنا
 خطايانا.

Melody for Distribution during Weekdays

لحن للتوزيع يقال في الأيام

Ππαρθενος Ὑαρια: τῆμαςνοϋτ
 ἡσαβη: πικϋπος ἡτε πιςθοινοϋτ:
 τῆμοϋμι εθoταβ ἡτε πιμωοϋ ἡωνδ.

Α Πικαρπος ἡτε तेनेखि: अϋि
 अϋωत ἡτῆοικοϋμενη: अϋबेळ
 तῆमेतखखि ἐβoλ ζαρoν: अϋसेममि नान
 ἡτεϋζιρην.

O Virgin Mary, the
 wise Theotokos, the garden
 of incense, the holy
 fountain of the living water.

The Fruit of your
 womb, have come and
 saved the world, He
 destroyed the enmity for us,
 and established for us His
 peace.

أيتها العذراء مريم، والدة الإله
 الحكيمة، بستان العطر، ينبوع
 ماء الحياة المقدسة.

ثمرة بطنك، أتى وخلص
 المسكونة، ونقض العداوة عنا،
 وقرر لنا سلامه.

Οὐραν ἡψοῦψου πε πεκραν: ὦ
 πικρῦς γενης ἡ Ἐμμανουήλ: ἡ θοοκ
 οὐνιῶτ ζεν νηεθοῦαβ τηροῦ:
 Ἰωαννης πηρεψῶμς.

Κβοσι ἐνιπατριαρχης: κταινοῦτ
 ἐνιπροφητης: γε ὑπεροτον τωνη ζεν
 νιζινωις: ἡ τε νιζιουμ ἐφῶνι ὑμοκ.

Δωωινι σωτεμ ἐπισοφος: πιλας
 ἡνοῦβ Θεοδωσιος: ἐφχω ὑπταιο
 ὑπιβαπτηςτης: Ἰωαννης πηρεψῶμς

Χε αἰναμοῦτ ἐροκ γε νιμ:
 αἰναταιοκ ἡαῶ ἡρητ: αἰναχακ ἡαῶ
 ἡςμοτ: ὦ φηεῦεῦα ἡταιο νιβεν.

Πθοοκ πε πρὸλχ ἡνικαρπος: ἡθοοκ
 πε ἡκιμ ἡνικλαδος: ἡθοοκ πε πιφιρι
 ἐβολ ἡ τε νιῶψην: ἐτρητ ζεν
 Πιπαρδισος.

Αριπρεσβετιν ἐρηνι ἐχων: ὦ
 τενβοις ἡνιηβ τηρεν τῆετοκος:
 Μαρια ἡματ ὑΠενσωτηρ: ἡτεψχα
 νεννοβι ναν ἐβολ.

Αριπρεσβετιν ἐρηνι ἐχων: ὦ
 πιπροδρομος ὑβαπτιστης: Ἰωαννης
 πηρεψῶμς: ἡτεψχα νεννοβι ναν
 ἐβολ.

A name of pride is your
 name, O kinsman of
 Emmanuel, for you are
 great among all the saints,
 O John the Baptist.

You are exalted more
 than the patriarchs, more
 honored than the prophets,
 for no one born of women,
 is like you.

Come and hear the
 wise, the golden tongued
 Theodosius, speaking of the
 honor of the baptizer, John
 the Baptist.

"What do I call you,
 how can I honor you, what
 can I liken you to, O who is
 worthy of every honor.

You are the sweetness
 of the fruits, you are he
 who moves branches, you
 are the flower of the trees,
 that are planted in
 Paradise."

Intercede on our behalf,
 O the Lady of us all the
 Theotokos, Mary the
 Mother of our Savior, that
 He may forgive us our sins.

Intercede on our behalf,
 O forerunner and baptizer,
 John the Baptist, that He
 may forgive us our sins.

إسم فخر هو إسمك، يا نسيب
 عمانوئيل، أنت عظيم في جميع
 القديسين، يا يوحنا المعمدان.

أنت مرتفع أكثر من رؤساء
 الآباء، ومكرم أكثر من الأنبياء،
 لأنه لم يقم في مواليد النساء، مَنْ
 يشبهك.

تعالوا إسمعوا الحكيم، لسان
 الذهب ثاودوسيوس، ينطق
 بكرامة الصابغ، يوحنا المعمدان.

"ماذا أدعوك، وبأي نوع أكرمك،
 وبأي شبه أشبهك، يا مستحق كل
 كرامة.

أنتَ هو طيبة الأثمار، أنتَ هو
 مُحرك الأغصان، أنتَ هو الزاهر
 من الأشجار، النابت في
 الفردوس."

إشفعي فينا، يا سيدتنا كلنا السيدة
 والدة الإله، مريم أم مخلصنا،
 ليغفر لنا خطايانا.

إشفع فينا أمام الرب، أيها السابق
 الصابغ، يوحنا المعمدان، ليغفر
 لنا خطايانا.

Melody for the First Sunday of Kiahk (By Cantor Abadeer)

قطعة تقال في توزيع الأحد الأول لشهر كيهك (نظم المعلم غبريال)

1. I praise you O pure Virgin, Mary, the mother of God Your Lord has chosen you, That He may save our souls.	1. أمدح فيك يا بكر بتول ماريا تي ثيوطوكوس قد اختارك ربك بقبول لأجل يخلص كل نفوس
Gabriel came to you with good news, Saying: "Hail to you o Virgin, O full of grace and joy, The Lord is with you."	بالبشرى جاك جبرائيل وقال شيريه نيه أوتى بارثينوس يا مملوءة فرحا وتهليل أوو ه ميتاسو كيريوس
2. The angelic messenger appeared, And spoke saying, Blessed are you among women, And blessed is your Fruit.	2. ترى الملاك الرسولي نيم ابساجي افجو إمموس جيه انتزمارؤوت انثو خين ني هيومي افزمارؤوت انجيه بي كاريوس
He appeared to Mary with joy, And spoke with her saying, You will bear and give birth to Emmanuel, The Savior of the World.	ترأى لمريم بالتهليل وخطبها بي انجليوس تحبل وتلد عمانويل ابسوتير تيرف إمبي كوزموس
3. The Spirit of God will come upon you, The power of the Highest will overshadow you, The holy Son of the Highest, Will be born of you.	3. تحل عليك روح الله وتظلك قوة باشويس وهو ابن العلى يدعى المولود منك قدوس
The lady of creation answered him, "Without a man, how can I bear? I have not known any man" The angel answered her.	جاوبته ست الأكوان كيف أحبل من غير لموس ولم أعرف قط انسان خطبها بي انجليوس
4. "Your beloved Elizabeth, Advanced in years and days, Is with child, in the sixth month, Nothing is impossible with the Lord.	4. حبيبته اليصابات حبلى ولها ست شهورات طعنت في السن وشيب الرؤوس ليس أمر عسير عند القدوس
With faith, she bore in her womb, The holy Lord dwelt in Mary, She went quickly to her kinswoman, And entered the house of Zachariah.	حملت مريم بأمانتها وسكن فيها الرب القدوس ومضت بسرعة لنسيبتها ودخلت بيت زخارياس
5. When Elizabeth heard, The voice of the virgin Mary, In her womb did leap, John the forerunner.	5. حين سمعت اليصابات صوت مريم تي بارثينوس ركض في احشاها بثبات يونس بي ابرودروموس

Mary bore the fire of Divinity, She became the throne, She carried the Lord of Sabbaoth, Who is worshiped by all the hosts.	حملت مريم جمر اللاهوت وقد صارت بي إثر ونوس وشالت رب الصباؤوت تسبح له طغعات وطقوس
6. Our father Adam disobeyed, Deceived by Satan the evil, The serpent invaded his thoughts, He obeyed the advice of the Devil.	6. خالف أبونا آدم بغواية شيطان منجوس ودخلت فيه الحية بأوهام واطاع مشورة بي ذيافولوس
When he followed the liar, He was exiled out of Paradise, He disobeyed the Lord of lords, Naked and exposed, He was cast outside.	خرج لما أطاع الكذاب وطرد برا باب الفردوس وخالف قول رب الأرباب طلع عريان من غير ملبوس
7. Adam was afraid and bemused, His mind became confused, God the Judge had compassion, He incarnated of the virgin.	7. خاف آدم وبقي حيران وتاه عقله وبقي منقوص فتحنن الله الديان وتجسد من تي بارثينوس
He saved Adam and his race, And broke the power of Satan, He released His chosen saints, To Paradise they returned.	خلص آدم وبنيه وكسر قوة شيطان منجوس وفك ابراره ومختاريه وأعادهم بسرعة إلى الفردوس
8. He healed us with His gifts, Through Mary the Virgin, He bestowed His great grace, We became joyful after much distress.	8. دوانا ببراهينه بوجود مريم تي بارثينوس وأعطانا فيض نعيمه وفرحنا به من بعد عبوس
David your father said of you, And explained in the Psalms, The God of gods appeared from you, The Savior of the world.	داود أبوك قال عنك وشرح قوله في ابصالموس إله الآلهة ظهر منك ابسوتير تيرف إمبي كوزموس
9. You were called the mother of Masias, You exceeded all ranks of the angels, Isaiah has spoken of you, As you were prophesied about by Amos.	9. دعيت أم ماسياس وفقت رتب ني انجليوس وقد ذكر إيصانياس وتنبأ عنك عاموس
John saw you as a woman, Shining in precious clothes, Walking above the clouds of heaven, On her head was the sun and stars.	رآك يوحنا شبه امرأة بهية تضي بأفخر ملبوس وتمشى فوق سحب السماء وعلى رأسها قمر وشموس
10. Moses saw you as a bush, Its branches engulfed in flames, The fire did not consume it,	10. رآك موسى كالعوسج ولهيب في أغصانه يحوس والنار ما حرقت قط ورق

The bush is the mother of Jesus.	العوسجة هي أم ايسوس
Ezekiel saw you as a gate, Towards the east sealed shut, The God of truth entered in, And exited and it remained shut.	رأى حزقيال نحو المشرق باباً مقفولاً ختمه محروس وقد دخله إله الحق دخل وخرج والباب محروس
11. The curse and shame were removed, Through God the Logos, You are of the righteous offspring, The joy of the righteous.	11. أزلت اللعنة والعار بحلول إفتوتي بي لوغوس أنت من نسل الأبرار أووه ابسليل إني ذيكافوس
He removed all sadness, And saved all who were captives, And ended the delusion of Satan, Who became humiliated and defeated.	أزلت كل الأحزان وخلصت من كان محبوس وأبطلت وهم الشيطان وصار ذليل مخزي معكوس
12. A heaven and example, you became, O holy without blemish, Hail to you, joy of all generations, O Mary, Mother of Jesus.	12. سماء صرت رمزاً ومثال يا طاهرة من غير دنوس السلام لك يا فرحة الأجيال يا مريم يا أم ايسوس
They likened her to a golden censer, Placed in ti-kivotos, Every tongue praises her, The pure bride.	شورية ذهب قالوا عنها موضوعة في تي كيفوتوس وكل لسان يبجلها تي شيليت انكاثاروس
13. You became the friend of Solomon And the pride of the righteous and the just David called you Zion You became a dwelling for the Holy	13. صرت صديقة سولومون نيم ايشوشو ني ائمي نيم تي ذيكافوس داود أسماك صهيون صرت مسكن للقدوس
Zepheniah proclaimed That the Holy One will appear As rain and dew from the undefiled and pure	صوفونيوس عنك خبر وتنبأ على اجيوس ينزل على الصوف كندي ومطر من طاهرة من غير دنوس
14. You are above all the creation And exalted above the human race You resembled the heaven of heavens And was called sun and stars	14. عليت فوق المخلوقات وفقت رتب ني اسوماتوس وتشبهت بسماء السموات سموك قمرا وشموس
They called you a sweet aroma Spreading in the Holy Tabernacle You shamed Satan the villain O Mary the Virgin	عنبر مخزون قالوا عنك فاتح في حجاب القدوس وخزيت عنا الأركون يا مريم تي بارثينوس

Melody for the Second Sunday of Kiahk (By the Patriarch Anba Marcos)
قطعة تقال في توزيع الأحد الثاني لشهر كيهك (نظم الأب البطريرك الانبا مرقس)

1. I begin with the holy name of God, The Word, the Son of God Esos, In the name of the unapproachable Trinity, Ek-owab ek-owab agios.	1. أبدي باسم الله القدوس الابن الكلمة الرب يسوس باسم الثالوث الغير محسوس اكؤواب اكؤواب اجيوس
Three sanctifications for three Hypostases, One God without division, I greet Mary the daughter of Joachim, The intercessor for the Christians.	بعد الثلاثة تقاديس ثلاثة أقانيم إله واحد من غير تقسيم أمدح مريم ابنة يواقيم شفيعه في ني اخر ستيانوس
2. The Lord has chosen, Mary the purest of the pure, In her, the One of the Trinity, Became flesh in truth.	2. ثم إن الإله اختار إلى مريم طهر الأظهار باسم الثالوث من واحد قد صار جسدا كاملا ممسوكا ملموس
Gabriel came to Mary, With his greeting and spoke to her, Announcing to her the greatest mystery, The holy Word will dwell in her.	جاء غبريال إلى مريم بسلامة إليها وتكلم بشرها بالسر الأعظم بحلول الكلمة القدوس
3. She was filled with the Holy Spirit, Inside her womb the Son did dwell, She conceived of the Holy Spirit, While she was a bride and virgin.	3. حل الروح عليها وملاها والابن سكن جوا احشاها وقد صار حبلا جواها وهي عذراء بكره وعروس
The Creator of heaven and earth, Came to us with a great mystery, He to whom the throne's hosts obey, Dwelt in the womb of the virgin.	خالق السماء والأرض جميع اتى إلينا بسر عجب ورفيع من له طغمت العرش تطيع سكن في أحشاء تي بارثينوس
4. This was a great gift from Him, Which He accomplished for Adam's sake, For the salvation of those in darkness, To bring them back to Paradise.	4. ذلك فضلا منه وأنعام صنع هذا من شان آدم لأجل خلاص من كان في ظلام ليرده ثاني للفردوس
According to the wise plan, Our Savior's divinity was hidden, From the evil defiler, Satan the cursed villain.	رب الأرباب صنع تدبير مخلصنا ايسوس بين سوتير واخفى اللاهوت عن الشرير الشيطان المخزي المنجوس
5. Satan humiliated Adam with lust, The commandments of God he disobeyed, He ate the fruit and became naked, He was cast out of Paradise's gate.	5. ذل آدم بغواية الشيطان وخالف وصايا الله الديان أكل الثمرة وقد صار عريان وخرج مطرودا من الفردوس

Our Master came in human flesh, Which He took from the pride of creation, He came in and out while the door was sealed, As seen in Ezekiel's revelation.	سيدنا جاء بجسد إنسان قد أخذه من فخر الأكوان دخل وخرج والخاتم منصان في رؤياه حزقيال منصوص
6. Ezekiel witnessed in his revelation, And said I saw visions in the East, A sealed door with locks on it, The holy God has entered through it.	6. شهد في الرؤيا حزقيال قال رأيت في المشرق أمثال بابا مختوما وعليه أقفال دخل فيه الرب القدوس
You kept the secret of the great God, You O Mary the daughter of Joachim, You carried the Creator of all souls, You became the chariot of Cherubim.	صنت سر إله عظيم يا مريم ابنة يواقيم صرت مركبة الشاروبيم وحملت خالق كل نفوس
7. God and Man appeared from you, Divinity united with humanity, And you gave birth to Him in Bethlehem, Magi from the East came to Him joyfully.	7. ظهر منك إله وإنسان لاهوت وناسوت متحدان وولدت في بيت لحم أعيان ومن المشرق جاءوا إليه المجوس
The high hosts of the throne, With the shepherds were praising, "Glory to God in the highest," With their voices they cried singing.	طغمت العرش العلويين والرعيان صاروا مبتهجين وصرخوا بأصواتهم قائلين المجد لله القدوس
8. Salvation appeared to the captives, Those who suffered, He liberated, Adam's descendants were in prison, In darkness with the defiled Satan.	8. ظهر الخلاص للمسيبين وعتق من كان في عذاب إليم نسل آدم كانوا مسجونين في ظلمة مع إبليس المنجوس
Emmanuel the only-begotten Son, Made Mary a tabernacle and a shield, Moses, Baslael and Aholiab, Made the tent with gold and precious beads.	عمانونيل وحيد الآب جعل مريم قبة وحجاب موسى وبصلنيل وأهو لياب وضعوا فيه بذهب وفصوص
9. God forgave us our sins, Through His great birth He came to us, He delivered us from our enemies, And gave us the sign of the cross.	9. غفر الرب خطايانا بميلاده الأعظم جانا وعتقنا من اسر اعدانا واعطانا علامة بي استافروس
Mary has exceeded the archangels, And all the hosts and the powers, Who among all creatures, Resembles Mary the virgin.	فاقت مريم رؤساء الطغمت وكل المراتب والقوات من في جميع المخلوقات يشبه مريم تي بارثينوس
10. Mary accepted all greetings, From the generous God, the Logos, The God of all with out beginning,	10. قبلت مريم كل التعظيم من الرب الإله عالي وكريم إله الكل أزلى وقديم

Who is praised by the angels.	مسيح من ني انجليوس
All the prophecies were fulfilled, About Mary, they said proverbs, Moses saw a burning bush among hills, And fire never burnt its branches.	كملت كل نبوات واقوال عن مريم ضربوا الأمثال موسى شاف عوسج وسط الجبال والنار لم تحرق قط غروس
11. Hail to you O Mother of God., O Mary you became as heaven, When God clung to your bosom with His hands, You nourished Him O Bride and Virgin.	11. لك السلام يا أم الإله يا مريم صرت كسماء الرب مسك تدييك بيداه ورضع لبنك يا بكرة وعروس
Who among all creatures, Can describe your great blessings? When Elizabeth met you, She was with child with the Baptist.	من في كل المخلوقات يوصف لك عظم كرامات حين قابلتك اليصابات وهي حامل بي ابروزروموس
12. The light of the Creator has illuminated, Steadily to John the Baptist, He worshiped in her womb three times, To Him in the womb of the virgin.	12. نور الخالق أشرق بثبات ليوحنا وأليصابات سجد في أحشاه ثلاث سجرات لمن في أحشاء تي بارثينوس
This is a great hidden mystery, You carried Him O daughter of Zion, You shamed Satan the villain, By bearing Jesus Christ.	هذا سر عظيم مكنون حملته يا ابنة صهيون وخزيت الشيطان الأركون بحبك في باشويس ايسوس
13. And I the sinner and the negligent, In the commandments of the God of Hosts, Marcos the patriarch by word, But my acts do not please the Lord.	13. وأنا الخاطي معطي الاهمال في حق الإله المتعال مرقس بطريكاً بالأقوال والأفعال لا ترضي القدوس
Do not forget Your people, O Judge who are present everywhere, We, Your servants, old and young, Protect us from Satan's snares.	لا تنسي شعبك يا ديان يا حاضر في كل مكان أبطل عنا فخاخ الشيطان كبار وصغار عبيد ايسوس
14. O Lord I ask of You, Through the intercessions of the martyrs, And the saints, the dwellers of the mountains, Cast all evil away from us.	14. يا رب أطلب منك وأسأل بشفاعة الشهداء الأبطال والقديسين سكان الجبال إمح عن شعبك كل عكوس
And the peace of the holy God, Be with you all attendants, Deacons and priests, And all the congregation of Christians.	وسلام الرب القدوس يحل عليكم يا كل الجلوس شماسة مع كهنة وقسوس شعب أني أكرستيانوس

Melody for the Third Sunday of Kiahk

قطعة تقال في توزيع الأحد الثالث لشهر كيهك

Refrain:

A dove appeared in Zachariah's house,
When she appeared, she gave peace,
The barren woman came out to meet,
The Mother of the Creator.

المرد:

خطرت حمامة في بيت زكريا،
وفي أميالها أعطت سلام،
فخرجت ذات العقورية،
لللقاء والددة منشئ الأنام.

1. A second bodily heaven,
Mary the throne of the Almighty,
She accepted Gabriel's preaching,
The angel announced to her saying.

1. السماء الثانية الجسدانية،
مريم عرش الله المتعال،
قبلت البشري الجبرائيلية،
حين بشرها النذير وقال.

You will bear the Creator,
He gave a sign to prove to her,
A child for Elizabeth and Zachariah,
Although she was barren she will bear.

بالإبن الخالق تحبلين،
وأعطاه علامة للتصديق،
أليصابات عاقر لسنين،
واليوم حبلي بنبي وصديق.

2. She is in her sixth full month,
Although she was called, the barren one,
God's promises are wonderful,
For Him nothing is impossible.

2. تمت ستة أشهر بتمام،
لها من بعد العقورية،
لا يقول إلهك قط كلام،
إلا وفيه قدرة أزلية.

Then the angel left Mary,
So she arose to go and see,
To witness this great pregnancy,
She left Nazareth and the city.

ترآي البشير صاعد لمولاه،
فكرت مريم قائلة أقوم،
لأنظر هذا الحبل وأراه،
فتركت الناصرة والتخوم.

Refrain:

A dove appeared in Zachariah's house,
When she appeared, she gave peace,
The barren woman came out to meet,
The Mother of the Creator.

المرد:

خطرت حمامة في بيت زكريا،
وفي أميالها أعطت سلام،
فخرجت ذات العقورية،
لللقاء والددة منشئ الأنام.

3. The pure dove came as the dew,
Of Aermom on the Mount Zion,
A cloud with raindrops and with dew,
Which softly came upon Zion.

3. جاءت الحمامة الوديدة،
كندي حرمون فوق جبل صهيون،
سحابة وأمطرها بديعة،
أمطرت ظل الرخا في صهيون.

The Sun of righteousness revealed His light,
Carried by the fiery chariot,
He appeared in a city of Judah,
And entered the house of Zachariah.

جذب شمس البر سواعي ضياه،
حملا للعجلة النارية،
وفي عين كارم حل بروياه،
ودخل إلي بيت زكريا.

4. The spiritual Castle dwelt, Its feet are wheels of fire, Carried the only-begotten One, Eternal Creator life-giving fire.	4. حل القصر النفساني، وأقدامه عجالات نارية، حامل واحد ليس له ثاني، خالق أزلي نار محييه.
A dove as Solomon called her, A palm tree with life-giving fruit, Bringing tidings of peace and comfort, In its wings is our healing.	حمامة يمامة كقول سليمان، ونخلة حاملة أثمار الحياة، بشرتنا بسلام وطمأن، والشفاء من منكبيها قبلناه.
Refrain: <i>A dove appeared in Zachariah's house, When she appeared, she gave peace, The barren woman came out to meet, The Mother of the Creator.</i>	المرء: خطرت حمامة في بيت زكريا، وفي أميالها أعطت سلام، فخرجت ذات العقورية، لللقاء والدة منشئ الأنام.
5. A dove is calling in our land, In the land of the dead standing, Carrying our Redeemer, Transforming earth into heaven.	5. حمامة تصيح في أراضينا، وقفت في بلاد الأموات، وعلى منكبيها بارينا، ليصير الأرض كما السموات.
The servant rejoiced to meet his King, The womb of the barren is His veil, In the womb of the Virgin He was formed, In the bodily throne but with the Father still.	خرج العبد يتلقي مولاه، جوف العاقر له ستر حجاب، وجوف الصبية فيه أنشاه، في عرشه اللحمي وفي حضن الآب.
6. The Baptist went to meet his Lord, The creation needed the Creator, He humbled Himself through His great love, He did all things with great splendor.	6. خرج الصابغ للقاء ربه، والصنعة احتاجت للصانع، وتنازل إليها بغير حبه، فعل كل شئ بغير مانع.
The barren began to understand, Day embarrassed the night of darkness, The barren is the night; her light is the moon, The Child is the day and Sun of righteousness.	دنت العاقر لتعائن الأمر، والليل المظلم حضن النهار، العاقر ليل وسراجها القمر، والصبي نهار وشمس الأبرار.
Refrain: <i>A dove appeared in Zachariah's house, When she appeared, she gave peace, The barren woman came out to meet, The Mother of the Creator.</i>	المرء: خطرت حمامة في بيت زكريا، وفي أميالها أعطت سلام، فخرجت ذات العقورية، لللقاء والدة منشئ الأنام.
7. The all powerful Master, Stretched His hand from the womb, By His right hand He baptized His servant, And anointed him in His mother's womb.	7. دل السيد القادر يده، وأدناها من داخل الجوف، ويمينه عمد عبده، ونضح عليه رشاش الزوف.

<p>The servant was astonished, He moved and was filled with joy, The created worshiped his Creator, And was full of fear and trampled.</p>	<p>دُهِشَ العبد من لقاء مولاه، وتحرك وتهلل في الجوف، سجد المخلوق لمن أنشأه، وامتلاً رهبة ورعدة مع خوف.</p>
<p>8. Who is He who grants His gifts, And then asks it of His servant, It is our God who humbled Himself, Who enriches His servant.</p>	<p>8. ذا من يوهب عبده عطاياه، ويعود يتسولها منه، إلا إلهنا المفتقر برضاه، وبمسكنته اغنى عبده.</p>
<p>Our Lord baptized His servant John, In the womb He filled him with joy, Then He asked baptism of him, As if in need, but He is the One who bestows.</p>	<p>ربنا عمد يوحنا عبده، في الجوف وملاه بروح التهليل، ورجع سأل الصبغة منه، كانه محتاج وهو مغنى جليل.</p>
<p>Refrain: <i>A dove appeared in Zachariah's house, When she appeared, she gave peace, The barren woman came out to meet, The Mother of the Creator.</i></p>	<p>المرث: خطرت حمامة في بيت زكريا، وفي أميالها أعطت سلام، فخرجت ذات العقورية، لللقاء والدة منشئ الأنام.</p>
<p>9. Before the Ark of the Covenant, David rejoiced and danced, Likewise while Christ was in the womb, John the Baptist rejoiced and danced.</p>	<p>9. رقص داود قدام تابوت العهد، وهو محمول على الدواب، رقص يوحنا قدام رب المجد، وهو في بطن أمه وفي حضن الآب.</p>
<p>O David play the organ and harp, For mercy and justice did embrace, Justice has shown from the earth, Mercy is Jesus who came to save.</p>	<p>زمر يا داود بأرغن وقيثار، قل الرحمة والعدل تلاقيا، الحق أشرق من الأرض اجهار، والعدل هو يسوع أهيا شراها.</p>
<p>10. The elder one heard the peace, Out of the young virgin's lips, From the mouth of a pure dove, She was filled with the divine grace.</p>	<p>10. سمعت العجوز خاص السلام، وهو خارج من فم صبية، سلام من فم حمام ويمام، فامتألت بالنعمة الإلهية.</p>
<p>The forerunner saw his Creator's mother, And was filled with grace and wisdom, He spoke through his mother's mouth, "Blessed are you among women."</p>	<p>شاهد الصايغ والدة ربه، وامتلاً حكمة وسر وبرهان، ولووقته صاح على فم أمه، قال مباركة أنت في النسوان.</p>
<p>Refrain: <i>A dove appeared in Zachariah's house, When she appeared, she gave peace, The barren woman came out to meet, The Mother of the Creator.</i></p>	<p>المرث: خطرت حمامة في بيت زكريا، وفي أميالها أعطت سلام، فخرجت ذات العقورية، لللقاء والدة منشئ الأنام.</p>

11. Eve the mother of all the living, Became the mother of all the dead, When she was cursed for disobedience, To Hades all humanity was led.	11. صارت حواء أم الأحياء، وقد صارت أم الأموات، لما لعنت بالمعصية، ولعنوا بها كل النسوات.
Mary was divinely blessed, With the greeting of Gabriel the angel, All women became blessed by her, And released from the curse and its danger.	وصرت مباركة حين باركك، ربك بملاكه غبريال، وجميع النسوة تباركوا بك، وعتقوا من كل ضلال.
12. Adam's fall affected all men, The curse, they all inherited, Through Jesus the exalted Lord, The human race was blessed.	12. ضلال آدم أضل الرجال، والجميع صاروا به ملاعين، وبيسوع ابنك الرب المتعال، تبارك جنسهم أجمعين.
You secured for me all blessing, You came to me mother of my God, Blessed are you who accepted and believed, That you would be the Mother of God.	ضمنت لي كل البركات، من أين لي مجيء أم ربي إلى، طوباك يا من قبلت الكلمات، وامنت بآئك أم الحي.
Refrain: <i>A dove appeared in Zachariah's house, When she appeared, she gave peace, The barren woman came out to meet, The Mother of the Creator.</i>	المرد: خطرت حمامة في بيت زكريا، وفي أميالها أعطت سلام، فخرجت ذات العقورية، لللقاء والدة منشئ الأنام.
13. The heart of pure Mary was comforted, With a beautiful voice she was singing, My soul magnifies the Lord, She began praising the Lord with thanksgiving.	13. طاب قلب مريم البتول، صاحت للوقت بصوت ما أبهاه، وسبحت الله وبدت تقول، تتعظم نفسي بالإله.
My Creator is in my womb, I rejoice in God my Savior, He beheld my lowly state, I His handmaid and mother.	ظهر تهليل روعي بالخلاص، خالقي في أحشائي وهو الصانع إياه، نظر لتواضعي بغير انتقاص، أنا أمتة وأمه وسماه.
14. He showed his mercy to all generations, Henceforth they all call me blessed, The Son of the highest dwelt in my womb, Through me, all symbols are fulfilled.	14. ظهر فضله لكل الأجيال، ومن الآن يعطوني الطوبى، قد حل في أحشائي ابن متعال، وأكمل بي الرموز المكتوبة.
The high God performed wonders, Holy is His name in heaven, His mercies are from generation to generation, His promises to his people given.	عظائم صنعها بي المتعال، قدوس اسمه في علو سماه، ومراحمه إلى كل جيل الأجيال، وعهوده أكملها لإصفياء.

<p>Refrain: <i>A dove appeared in Zachariah's house, When she appeared, she gave peace, The barren woman came out to meet, The Mother of the Creator.</i></p>	<p>المرد: خطرت حمامة في بيت زكريا، وفي أميالها أعطت سلام، فخرجت ذات العقورية، لللقاء والدة منشئ الأنام.</p>
<p>15. He made wonders with His strong arm, He brought down the haughty, He expelled demons from heaven, To seat His people in glory.</p>	<p>15. علو ذراعه صنع القوات، والأعزاء من الرتب أنزلهم، أسقط الشياطين من السموات، ليجلس الناس في مراتبهم.</p>
<p>He fed the hungry with goodness, And sent the rich away without compensation, Empty of all goodness, That they may seek Him for salvation.</p>	<p>عال الجانعين وأشبعهم خيرات، والأغنياء قد أرسلهم، فارغين فقراء من الصالحات، ليحتاجوا إليه ويخلصهم.</p>
<p>16. When Rebecca was given to marriage, Her brothers spoke to her saying, May you increase to thousands upon thousands, May your offspring posses their enemies' dwellings.</p>	<p>16. عندما تزوجت رفقة بثبات، ودعوها اخوتها قائلين، أنت يا اختنا لألوف وربوات، وزرعك يرث مدن معاندين.</p>
<p>Rebecca is gone and now Mary, Spoke the same prophecy and said, "He removed the proud in their heart, And with the humble replaced them.</p>	<p>غابت رفقة وظهرت مريم، قالت هذا القول حقاً يقين، طرد المعاندين من جلال أعظم، ورفع عوضهم المتواضعين.</p>
<p>Refrain: <i>A dove appeared in Zachariah's house, When she appeared, she gave peace, The barren woman came out to meet, The Mother of the Creator.</i></p>	<p>المرد: خطرت حمامة في بيت زكريا، وفي أميالها أعطت سلام، فخرجت ذات العقورية، لللقاء والدة منشئ الأنام.</p>
<p>17. His servant Israel, son of Abraham, He strengthened and blessed, The offspring of the daughter of Joachim, His Lord appeared and exalted.</p>	<p>17. فتاة إسرانيل ابن إبراهيم، عضده ورفعته وبارك زرعها، من نسلي أنا ابنة يواقيم، ظهر منه ربه ورفعها.</p>
<p>My Son, the offspring of Jacob, Abraham and Isaac received the promise, In my womb dwelt the fearful God, And fulfilled through me all promises.</p>	<p>قد صار ولدى نسل ليعقوب، وإبراهيم واسحق نالا الميثاق، قد حل في احشائي إله مرهوب، وأكمل بي الموعد والميثاق.</p>
<p>18. Mary dwelt for three month, With Elizabeth her kinswoman, Until the completion of her time, To give birth to the preacher of baptism.</p>	<p>18. قامت مريم عند اليبابات، ثلاثة أشهر متوالية، كمل الزمان وجاءت الأوقات، لميلاد كاروز المعمودية.</p>

The elder woman spoke to the young girl, Saying, "Go now in peace, O fiery chariot of God, On which sat the King of peace.	كملت العجوز الصبية، وقالت لها أمض بسلام، يا مركبة لحمية ونارية، جالس عليها منشئ الأنام.
Refrain: <i>A dove appeared in Zachariah's house, When she appeared, she gave peace, The barren woman came out to meet, The Mother of the Creator.</i>	المرثمة: خطرت حمامة في بيت زكريا، وفي أميالها أعطت سلام، فخرجت ذات العقورية، لللقاء والدة منشئ الأنام.
19. How could the handmaiden rest, While her mistress served her, Depart to your house O holy heaven, With peace the pure virgin returned.	19. لا يمكن ان الأمة تجلس، والسيدة تخدم بقيام، امض لبيتك بأسماء مقدس، رجعت البتول إلى بيتها بسلام.
She returned to Nazareth, Olive branch in her mouth like Noah's dove, She expelled the flood of sin, And preached to us the hidden God.	مضت راجعة للناصرة، حمامة في فمها غصن الزيتون، طردت طوفان كل خطية، قد بشرتنا بآله مكنون.
20. O You who saved Noah, Your Spirit descended on your disciples, Through the intercessions of Saint Mary, Keep the gates of the Church open for us.	20. يا من خلصت سفينة نوح، وعلى رسلك حليت بالروح، اجعل باب البيعة دائماً مفتوح، بصلادة مريم ريحانة النفوس.

Melody for the Fourth Sunday of Kiahk

قطعة تقال في توزيع الأحد الرابع لشهر كيهك

1. I open my mouth with praise, To Our Lord Jesus Christ, I praise Mary and cry saying, <i>Hail to you O Mother of Christ.</i>	1. أنا افتح فاه بالتسبيح لسيدنا يسوس بخرستوس امدح مريم واصرخ واصيح السلام لك يا أم بخرستوس
Through You, pride of humanity, We were returned to the Paradise, After fifty-five hundred years, <i>Hail to you O Mother of Christ.</i>	بك يا زين العالم صرنا رجعنا تاني إلى الفردوس بعد خمسة ألف وخمسمائة السلام لك يا أم بخرستوس
2. Gabriel spoke with you, The head of the angelic ranks, He preached you with the peace saying, <i>Hail to you O Mother of Christ.</i>	2. تكلم معك غبريال رئيس رتب نى انجيلوس بشرك بالسلام وقال السلام لك يا أم بخرستوس

I came from God and was sent to you With grace O Firstborn Bride, The Power of the Father overshadows you, <i>Hail to you O Mother of Christ.</i>	جنت مرسلًا إليك بالنعمة يا بكر وعروس وقوة العلى تظلك السلام لك يا أم بخرستوس
3. You bore, O virgin, the Lord of Glory, The Holy One will be born of you, Through you, the promises will come to pass, <i>Hail to you O Mother of Christ.</i>	3. حملت يا عذراء رب المجد سوف يولد منك القدوس وبه يتم كل الوعد السلام لك يا أم بخرستوس
The Creator of all humanity, For nine full months, In your womb was hidden, <i>Hail to you O Mother of Christ.</i>	خالق كل البشرية فى بطنك سكن ايسوس تسعة أشهر متوالية السلام لك يا أم بخرستوس
4. You were a virgin and you gave birth, To the Creator of all spirits, Upon your arms you carried Him, <i>Hail to you O Mother of Christ.</i>	4. دعيت عذراء وولدت خالق كل ارواح ونفوس وفوق ذراعيك حملت السلام لك يا أم بخرستوس
You raised Him as a human, Complete touchable and manifest, While He is the Creator of all creation, <i>Hail to you O Mother of Christ.</i>	ربتيه كابن انسان بجسد طاهر كامل ملموس وهو وكون كل الاكوان السلام لك يا أم بخرستوس
5. You adorned the whole world, O Mary ti-parthenos, Until the Father looked down upon you, <i>Hail to you O Mother of Christ.</i>	5. زينت العالم اجمع يا مريم تى بارثينوس حتى ان الاب لك تطلع السلام لك يا أم بخرستوس
Solomon said in the Song of Songs, Fragrance of your vestments is dignified, Even more than the amber, <i>Hail to you O Mother of Christ.</i>	سليمان فى نشيد الأنشاد قال ثيابك افخر ملبوس شبه العنبر وأيضاً زاد السلام لك يا أم بخرستوس
6. Isaiah uttered faithfully, About you O Firstborn Bride, That you will give birth to the Lord of Lords, <i>Hail to you O Mother of Christ.</i>	6. شهد اشعيا ونطق بثبات وقال عنك يا بكر وعروس أنك تلدين رب القوات السلام لك يا أم بخرستوس
Zephaniah explained about your, Conception of your Holy Son, Like dew that comes down on wool, <i>Hail to you O Mother of Christ.</i>	صوفونيوس قال قولاً موصوف عن حبلك بالملك القدوس مثل مطر ينزل على الصوف السلام لك يا أم بخرستوس

7. They spoke of you in many symbols, You amazed the patriarchs, And also Jeremiah and Daniel, <i>Hail to you O Mother of Christ.</i>	7. ضربوا فيك عدة أمثال واحتار الرئيس والمرؤوس أرميا مع دانيال السلام لك يا أم بخرستوس
Blessed is she who was seen, As a burning bush by Moses, Your conception was inside of it, <i>Hail to you O Mother of Christ.</i>	طوباك يا من قد رآها شبه النار توقد في غروس الشجرة كاملة ببيهاها السلام لك يا أم بخرستوس
8. The sweetest aroma came out of you, And David praised you in his psalms, He said you are the gate of Zion, <i>Hail to you O Mother of Christ.</i>	8. ظهر منك عنبر مخزون ومدحك داود في ابسالاموس وقال أنت ابواب صهيون السلام لك يا أم بخرستوس
You are above the Cherubim, You are the throne of the Lord of hosts, You are more honored than the Seraphim, <i>Hail to you O Mother of Christ.</i>	عليت فوق الشار وبيم يا من صرت بي اثرونوس وتشرفت فوق الساروفيم السلام لك يا أم بخرستوس
9. Sweeter than sugar on my lips, Is your praise precious priced, Intercede on my behalf on judgment day, <i>Hail to you O Mother of Christ.</i>	9. على مدحك وحلى في فای كحلاوة أثمار الفردوس يا مريم أنت رجای السلام لك يا أم بخرستوس
Adam and all his descendants, Your son set free from the curse, You delivered your fathers from exile, <i>Hail to you O Mother of Christ.</i>	فاز آبائك المسيبين وخلصوا من أسر المنجوس وفرّح بك المؤمنون السلام لك يا أم بخرستوس
10. A tabernacle for forgiveness, An altar of the Lord O most chaste, No tongue can describe your virtues, <i>Hail to you O Mother of Christ.</i>	10. قبة صرت للغفران مذبح طاهر للرب ايسوس يعجز عن وصفك كل لسان السلام لك يا أم بخرستوس
All the nations of the world, Praise you with all their heart, With joyful voices they all sing, <i>Hail to you O Mother of Christ.</i>	كل اللغات البشرية يصيحون قائلين قدوس طوباك يا بكر نقية السلام لك يا أم بخرستوس
11. You are the most beautiful hymn, Composed by the hand of the Lord of hosts, You are likened to the throne of God, <i>Hail to you O Mother of Christ.</i>	11. لوعي العهد هما أنت كتبها الرب القدوس وكلمة الله قد حملت السلام لك يا أم بخرستوس
You are the golden censer holding fire, In the hand of Aaron the priest, And also the rod of this righteous man,	مجمره ذهب فيه النار في يد هارون بي ابريسفيتير وس وايضا عكاز هارون البار

<i>Hail to you O Mother of Christ.</i>	السلام لك يا أم بخرستوس
12. You are the morning star shining, The brightest in all of the sky, You are the light of our Orthodox faith, <i>Hail to you O Mother of Christ.</i>	12. نجمة ظهرت في الصباحية أضانت بالرب القدوس مصباح دين الأرثوذكسية السلام لك يا أم بخرستوس
You are for me the reason why, I will enter the heavenly paradise, In spite of all my transgressions, <i>Hail to you O Mother of Christ.</i>	هوذا عبدك يترجاك ان أجد راحة في الفردوس وأكون مشمولاً بحماك السلام لك يا أم بخرستوس
13. Save us, our faithful advocate, from the deceit of Satan the cursed, We are your children, please help us, <i>Hail to you O Mother of Christ.</i>	13. يا مريم خلصينا من غواية ذيافولوس ونحن شعبك جبرينا السلام لك يا أم بخرستوس
I will praise you day and night, O Mary ti-parthenos, Hail to the purest of our race, The intercessor of the Christians.	واقريء سلامي ليل نهار اليك يا أوتي بارثينوس السلام لك يا طهر الأطهار وشفيعة نى اخرستيانوس

Watos Melody for Distribution during the Month of Kiahk
مديح واطس يقال في توزيع آحاد شهر كيهك (على ثيوطوكية الخميس)

Refrain: <i>The burning bush seen by Moses The Prophet in the wilderness The fire inside it was aflame But never consumed or injured it The same with the Theotokos Mary Carried the fire of Divinity Nine months in her holy body Without blemishing her virginity</i>	القرار: <i>العليقة التي رآها موسى النبي في البرية والنيران تشعل جواها ولم تمسسها بأذية مثال أم النور طوباها حملت جمر اللاهوتية تسعة أشهر في أحشائها وهي عذراء ببكورية</i>
1. I open my mouth and proclaim And utter hidden mysteries Praising Saint Virgin Mary Blessed is the pride of the human race	1. أنا أفتح فمي وأتكلم وانطق بأسرار خفية بكرامة أم النور مريم طوباك يا زين البشرية
Because of your Son we became Free from after the bondage And from Satan we are saved Blessed is the pride of the human race	بابنك يا زين العالم صرنا أحراراً بعد العبودية ومن أسر إبليس خلصنا طوباك يا زين البشرية

2. All said about you have been fulfilled And all the testimonial prophecies About the birth of Emmanuel Blessed is the pride of the human race	2. تمت عنك كل الأقاويل والشهادات النبوية إتقيه إبن جين ميسي إن إيمانويل طوباك يا زين البشرية
Gabriel, the messenger, came to you With the incarnation of the Logos The Lord will dwell in your holy womb Blessed is the pride of the human race	جبرائيل بالبشرى ناداها بحلول الكلمة الأزلية بكر بتول حملت مولاه وهي عذراء بيبورية
Refrain: <i>The burning bush seen by Moses The Prophet in the wilderness The fire inside it was aflame But never consumed or injured it The same with the Theotokos Mary Carried the fire of Divinity Nine months in her holy body Without blemishing her virginity</i>	القرار: <i>العليقة التي رآها موسى النبي في البرية والنيران تشعل جواها ولم تمسسها بأذية مثال أم النور طوباها حملت جمر اللاهوتية تسعة أشهر في أحشائها وهي عذراء بيبورية</i>
3. His Holy Spirit came upon you And took from you the humanity A true human you did carry Blessed is the pride of the human race	3. حل بروح قدسه في أحشاك وأخذ منك الناسوتية بشري كامل حملته يداك طوباك يا زين البشرية
He saved Adam and his children And cured them from the serpent's venom And returned him to Paradise Blessed is the pride of the human race	خلص آدم وبنيه وأبرأه من سم الحية والى مرتبته قد رده طوباك يا زين البشرية
4. David your father spoke of you And prophesied about the birth The God of gods became your Son Blessed is the pride of the human race	4. داود أبوك قال عنك ونطق بشهادات نبوية إله الآلهة صار ابنك طوباك يا زين البشرية
You became a Mother of your Creator For the salvation of mankind He came and dwelt in your womb And your virginity is sealed	دعيت أما لمن أنشاك لأجل خلاص البشرية أتى وسكن في أحشاك وأنت عذراء بيبورية
Refrain: <i>The burning bush seen by Moses The Prophet in the wilderness The fire inside it was aflame But never consumed or injured it The same with the Theotokos Mary Carried the fire of Divinity</i>	القرار: <i>العليقة التي رآها موسى النبي في البرية والنيران تشعل جواها ولم تمسسها بأذية مثال أم النور طوباها حملت جمر اللاهوتية</i>

<i>Nine months in her holy body Without blemishing her virginity</i>	<i>تسعة أشهر في أحشائها وهي عذراء بيبكورية</i>
5. The Lord of Glory chose your beauty And adorned you with His Divinity And took from you humanity Blessed is the pride of the human race	5. رب المجد اختار حسنك وزانك باللاهوتية واخذ طبع الناسوت منك طوباك يا زين البشرية
A plant sprouting without seed He appeared without watering In a pure and undefiled field Blessed is the pride of the human race	زرع أثمر من غير بذار ظهر من غير ماء وسقية في حقل نقي طاهر مختار طوباك يا زين البشرية
6. The righteous fathers did call you The second heaven on earth The Almighty Lord dwelt in you Blessed is the pride of the human race	6. سماك الآباء الأبرار سماة ثانية جسدانية سكن فيها المولى الجبار طوباك يا زين البشرية
Ezekiel witnessed and spoke of you In the East he saw a door In it entered her Creator And the door was tightly sealed	شهد حزقيال ورآها باباً مختوماً في الشرقية دخل وخرج فيه مولاهما والباب مصان بيبكورية
<i>Refrain: The burning bush seen by Moses The Prophet in the wilderness The fire inside it was aflame But never consumed or injured it The same with the Theotokos Mary Carried the fire of Divinity Nine months in her holy body Without blemishing her virginity</i>	<i>القرار: العليقة التي رآها موسى النبي في البرية والنيران تشعل جواها ولم تمسسها بأذية مثال أم النور طوباها حملت جمر اللاهوتية تسعة أشهر في أحشائها وهي عذراء بيبكورية</i>
7. Zephaniah proclaimed saying About the coming of the Divine He will come as rain without cloud Blessed is the pride of the human race	7. صوفونيوس شرح بكلام عن تدبير اللاهوتية قال ينزل كمطر بغير غمام طوباك يا زين البشرية
Daniel in a vision saw The Throne Surrounded by hosts of light And upon it sat the Holy King Blessed is the pride of the human race	دانيال عاين بي اثرونوس وحوله طغيمات نورانية وعليه جلس الملك القدوس طوباك يا زين البشرية
8. He bowed the heaven of heavens And descended to the earth While still in His Father's bosom Blessed is the pride of the human race	8. طأطأ سماء السموات ونزل واتحد بالناسوتية وهو في حضن أبيه لم يزل طوباك يا زين البشرية

<p>We saw wonders and miracles In the books of the Christian Church The Virgin held her Creator And her virginity is sealed</p>	<p>ظهرت عجائب ورأيناها في كتب البيعة المسيحية بكر بتول حملت مولاهما وهي عذراء بيبكورية</p>
<p>Refrain: <i>The burning bush seen by Moses The Prophet in the wilderness The fire inside it was aflame But never consumed or injured it The same with the Theotokos Mary Carried the fire of Divinity Nine months in her holy body Without blemishing her virginity</i></p>	<p>القرار: <i>العليقة التي رآها موسى النبي في البرية والنيران تشعل جواها ولم تمسسها بأذية مثال أم النور طوباها حملت جمر اللاهوتية تسعة أشهر في أحشائها وهي عذراء بيبكورية</i></p>
<p>9. You are higher than all ranks And above the heavenly hosts And also the archangels Blessed is the pride of the human race</p>	<p>9. علا قدرك عن كل الطقوس وعن الطغيمات العلوية وعساكر ني انجيلوس طوباك يا زين البشرية</p>
<p>He forgave His people their sins He is the provider of all good things He took our form and loved us Blessed is the pride of the human race</p>	<p>غافر كل خطايا شعبه ومانحهم كل عطية تشبه بالعبد وأحبه طوباك يا زين البشرية</p>
<p>10. You are above all the world And the ranks and the soldiers And higher than the upright and righteous Blessed is the pride of the human race</p>	<p>10. فقت عن سائر بي كوسموس نيم ني طغما نيم ني استراتيا نيم ني إثمي نيم ني ذيكينوس طوباك يا زين البشرية</p>
<p>All people declare; 'She is blessed' O our Lady, saint Mary Intercede and pray on our behalf Before Whom you gave birth to</p>	<p>قولوا يا إخوة طوباها أوتين شويس إنيب تيرين ماريا أمام من حملت في أحشائها هيتين ني طفه نيم ني إبرسفا</p>
<p>Refrain: <i>The burning bush seen by Moses The Prophet in the wilderness The fire inside it was aflame But never consumed or injured it The same with the Theotokos Mary Carried the fire of Divinity Nine months in her holy body Without blemishing her virginity</i></p>	<p>القرار: <i>العليقة التي رآها موسى النبي في البرية والنيران تشعل جواها ولم تمسسها بأذية مثال أم النور طوباها حملت جمر اللاهوتية تسعة أشهر في أحشائها وهي عذراء بيبكورية</i></p>

11. You held the Lord of Glory The Creator of the world You resemble the Throne of the Father Blessed is the pride of the human race	11. رب المجد قد حملت مصور كل البشرية وبكرسي الآب تشبهت طوباك يا زين البشرية
He took from you the humanity Uniting it with the Divinity You held the One from the Trinity Blessed is the pride of the human race	لبس منك طبع الناسوت متحدا باللاهوتية وحملت الواحد من الثالوث طوباك يا زين البشرية
12. No one attained what you received In all the generations Among the people and nations Blessed is the pride of the human race	12. من نال ما نلت يا مريم في سائر كل البشرية وكل الشعوب وكل الأمم طوباك يا زين البشرية
We declare saying blessed is she And also praise day and night To Him Who chose your beauty To dwell and incarnate from you	نحن الكل نقول طوباك ونرتل باكر وعشية لمن اختار حسن بهاك لحلول الكلمة الأزلي
Refrain: <i>The burning bush seen by Moses The Prophet in the wilderness The fire inside it was aflame But never consumed or injured it The same with the Theotokos Mary Carried the fire of Divinity Nine months in her holy body Without blemishing her virginity</i>	القرار: <i>العليقة التي رآها موسى النبي في البرية والنيران تشعل جواها ولم تمسسها بأذية مثال أم النور طوباها حملت جمر اللاهوتية تسعة أشهر في أحشائها وهي عذراء ببكورية</i>
13. Guide me to repent, O Mary Before time catches with me And wake from the slumber of days And rise from my laziness	13. هبني لي التوبة يا مريم قبل أن يدنوا الوقت علي واستيقظ من غفلة الأيام وانهض من بعد تواني
I must be prepared for traveling And carry a light load Help me please, in this void earth Through you, O Lady of us all	وأهبي الزاد قبل السفر وأجهز للحمل مطية ساعديني في أرض فقرة بصلاتك يا سيدة البشرية
14. For I am lame and have limited effort Yet carry a heavy burden Time has come to depart this world And I have no refuge but Mary	14. لأنني عاجز وجهدي قليل وحملني مشطوط علي وحان وقت السفر والرحيل وليس لي ملجأ إلا هي

<p>We have no other intercessor but her And we ask her day and night We shall endeavor to please her And her luminous vestment</p>	<p>يا من لا نترجى سواها ونسألها باكر وعشية ونتعلق في هذب رداها وملابسها النورانية</p>
<p>Refrain: <i>The burning bush seen by Moses</i> <i>The Prophet in the wilderness</i> <i>The fire inside it was aflame</i> <i>But never consumed or injured it</i> <i>The same with the Theotokos Mary</i> <i>Carried the fire of Divinity</i> <i>Nine months in her holy body</i> <i>Without blemishing her virginity</i></p>	<p>القرار: العليقة التي رآها موسى النبي في البرية والنيران تشعل جواها ولم تمسسها بأذية مثال أم النور طوباها حملت جمر اللاهوتية تسعة أشهر في أحشائها وهي عذراء بيبورية</p>
<p>15. I say Hail to the Mother of Light Mary, the help of all Christians Through her salvation was revealed To all the Christian people</p>	<p>15. وأقري سلامي لأم النور مريم عون كل المسيحية التي منها الخلاص مشهور لجميع شعب المعمودية</p>
<p>To protect us from all evil And from the times of temptations And help us all in every aspect We, the Christian nations</p>	<p>تنجينا من الشرور ومن الأوقات الزمنية وتساعدنا في كل الأمور وكل الشعوب المسيحية</p>
<p>16. Everyone praise her And ask of her morning and vespers Before Whom she held in her womb To intercede for us all</p>	<p>16. يقول الكل طوباها ويسألونها باكر وعشية قدام من حملت في أحشائها تشفع فينا الكل سوية</p>
<p>The honored father our Pope The Patriarch of our Orthodox Church The archpriest and true shepherd Shepherding his flock in wisdom</p>	<p>والآب الفاضل بطركنا تاج كنيستنا الأرثوذكسية راعي الرعاة مثبتنا بحسن سياسته للرعية</p>
<p>17. The father of fathers who was chosen For the priesthood according to Melchizedek In true faith and steadfast hope Full of love for Orthodoxy</p>	<p>17. أب الآباء الحبر الوارث كهنوت ملكيصادكية بإيمان صحيح ورجاء ثابت ومحبة أرثوذكسية</p>
<p>Keeping his flock from the foxes And all the diabolic traps Protecting them from any foreign acts And all the heresies of Arius</p>	<p>حافظ غنمه من أنياب الدياب ومن كل فخاخ شيطانية ومبطل عنهم كل أمر غريب وكل بدع الأريوسية</p>

18. Shepherding his people in kindness Along with his spiritual teachings Let him enjoy his priesthood Give him long life and tranquility	18. راعي شعبه بحنان قلبه وتعاليمه الروحانية هنيه يا رب بكهنوته أزمنة طويلة سلامية
The father who is keeping the laws And all the holy commandments Abba ... the high priest The pillar of Christianity	الآب العامل بالناموس وقوانين الشرطانية البابا (...) بي أرشي إيرفس عمود دين المسيحية
19. And our honored fathers the bishops His partners in the Apostolic service Accept their prayers, so we may Become the children of the Kingdom	19. والآباء الأفاضل أساقفتنا شركاؤه في الخدمة الرسولية بقبول صلواتهم اجعلنا أبناء الملكوت الأبدية
Install and keep all the presbyters Priests, and all the deacons And keep our holy Church By offering acceptable sacrifices	وثبت سائر كهنتنا قسوس وشمامسة سوية وأدم عمارة بيعتنا برفع قرايين مرضية

Another Melody for Distribution during the Month of Kiahk

قطعة تقال في توزيع آحاد شهر كيهك (أمدح في البتول)

1. I praise the Virgin: And explain and say O, the origin: And the hidden Pearl Through your Son, our Lady: Cause of salvation We reached the goal: And you brought us joy	1. أمدح في البتول، وأشرح فيها وأقول يا أصل الأصول، يا جوهر مكنون بابنك يا ستنا، خلاص جنسنا وبلغنا المني، وبك صرنا فرحون
2. Was truly Incarnate: From the crown of the girls Crucified and died: For us at Golgotha The fruit of my pledge: O daughter of Zion To love your Son: And proclaim and say	2. تجسد بثبات، من ست البنات صلب عنا ومات، عند الأقرانيون ثمرة عربوني، يا ابنة صهيون أحب إلهي، وأصيح وأقول
3. Gabriel came: With tidings and sayings You accepted his word: A hidden mystery He dwelt by His Word: In strength and power You became like heaven: O, daughter of Zion	3. جاك غبريال، ببشائر وأقوال وقبلت ما قال، سر خفي مكنون حل بكلمته، وشرح قدرته صرت كسمانه، يا ابنة صهيون
Refrain: <i>Your love embraced me: O pride of nations Moses have seen you (O Mary): Surprise and marvel And the lamps are bright: With golden crosses O Mary, Moses' dome: O Aaron's censer</i>	القرار: <i>سباني حبك، يا فخر الرتب موسي رآك (يا مريم)، عجب من عجب والقناديل فضة بتضوي، والصلبان ذهب يا قبة موسي يا مريم، يا شوربة هارون</i>

4. He saved Adam: After his sorrow And has freed the world: We rejoice in you He is glorified: And promised His Apostles To save His people: From Satan's bondage	4. خلص آدم، بعد أن كان نادم وعتق العالم، ونحن بك فرحون دائم تمجيده، وعاهد تلاميذه يخلص عبيده، من كيد الأركون
5. David said about you: The King rejoiced in you And took flesh from you: The Lord on His Throne Myriads and thousands: Standing around the Throne Ranks and orders: Saints and martyrs	5. داود قال عنك، الملك أشتهى حسنك وتجسد منك، رب العرش المكنون ربوات وألوف، حول العرش وقوف طغمت وصفوف، وشهداء متصلون
6. Sorrow was taken away: And we are comforted Through you O Mary: The pride of the human race Salome witnessed: That the Virgin gave birth She believed and confirmed: The hidden mystery	6. زالت عنا الأحزان، وصرنا في اطمئنان بك يا مريم، يا فخر البشريون سالومي شهدت، إن العذراء ولدت آمنت واعترفت، بالسر المكنون
Refrain: <i>Your love embraced me: O pride of nations Moses have seen you (O Mary): Surprise and marvel And the lamps are bright: With golden crosses O Mary, Moses' dome: O Aaron's censer</i>	القرار: <i>سباني حبك، يا فخر الرتب موسي رآك (يا مريم)، عجب من عجب والقناديل فضة بتضوي، والصلبان ذهب يا قبة موسي يا مريم، يا شوربة هارون</i>
7. Solomon your father: Praised in hymns and songs And Jacob saw you: An upright ladder The chiefs had proclaimed: O fruitful vine You are a Virgin and a bride: As they prophesied	7. سليمان أبوك، صار ينشد بفنون ويعقوب رآك، سلم سره مكنون شهد عنك الرؤساء، يا كرمة مغروسة يا بكر وعروس، كما عنك يتنبأون
8. Zephaniah proclaimed: That Jesus will appear As rain and dew: While her Virginity is sealed Eve caused Adam to stray: He cried in regret Was exiled naked: but restored because of you	8. صوفونيوس خبر، بأن يسوع يظهر شبه ندى ومطر، والختم حصن مصون ضلت حواء آدم، وصار يبكي نادم خرج عريان عادم، لولاك ما رجعون
9. Your rank is up high: And great is your glory The Lord honored you: O Aaron's censer Many praised you: You are the cause of all joy You comfort everyone: Who is sorrowful and humble	9. عال هو قدرك، وعظيم هو مجدك والله شرف ذكرك، يا شوربة هارون غلب فيك المداح، يا بدء الأفراح بمديحك يرتاح، كل ذليل محزون
Refrain: <i>Your love embraced me: O pride of nations Moses have seen you (O Mary): Surprise and marvel And the lamps are bright: With golden crosses O Mary, Moses' dome: O Aaron's censer</i>	القرار: <i>سباني حبك، يا فخر الرتب موسي رآك (يا مريم)، عجب من عجب والقناديل فضة بتضوي، والصلبان ذهب يا قبة موسي يا مريم، يا شوربة هارون</i>
10. Blessed O are you: Who marveled the scholars Philosophers and wise men: Cannot fully describe you Through you the Lord came: Who is high in heaven He drank milk and ate food: Like all humans	10. طوباك طوباك، حيرت العلماء فلاسفة مع حكماء، في وصفك يكلون ظهر منك الإله، العالي في سماه ورضع لبنك غذاه، كسائر المخلوقين

11. My heart rejoices in you: O Virgin Mary Ask your Son Jesus: To protect me by His Might Existent before the ages: Suffered and was crucified He rose as if asleep: And the Disciples preached	11. فيك رضا قلبي، يا مريم طلبي يسوع ابنك ألمي، بقوته أكون قديم أزلي دائم، صلب عنا وتالم استيقظ كالنائم، والتلاميذ يكرزون
12. The righteous Apostles: And the four Evangelists Preached to all nations: The tidings and rejoice Glory is due to you: O daughter of Joachim You bore a great mystery: And gave birth to the Logos	12. كرزوا في الأقطار، الرسل الأبرار ونادوا باستبشار، الآباء الإنجيليون لك كل التعظيم، يا ابنة يواقيم حملت سر عظيم، ووضعت المكنون
Refrain: <i>Your love embraced me: O pride of nations Moses have seen you (O Mary): Surprise and marvel And the lamps are bright: With golden crosses O Mary, Moses' dome: O Aaron's censer</i>	القرار: <i>سباني حبك، يا فخر الرتب موسي رآك (يا مريم)، عجب من عجب والقناديل فضة بتضوي، والصلبان ذهب يا قبة موسي يا مريم، يا شوربة هارون</i>
13. Moses and Daniel: Said many parables And you fit all that: Mysteriously and more You caused the world to shine: O the pride of faith All the creatures were free: Because of you, O Mary	13. موسي ودانيال، ضربوا عنك أمثال وقبلت ما قال، بسر خفي مكنون نورت الأكوان، يا فخر الإيمان لولا ابنك ما كان، كل الخلاق يعتقون
14. Gifts were offered in faith: To the King of kings By the great Magi: Myrrh, gold and frankincense They worshipped the born King: The Lord of lords And Herod was terrified: And his soldiers marveled	14. هدايا بإيمان، أتوا بها الأعيان مرا وذهب ولبان، بها المجوس حاضرون وسجدوا للمولود، الرب المعبود وهيرودس صار مرعوب، وجنده محتارون
15. Do not forsake at that time: A poor and humble sinner Your plead on Judgment Day: For all the Christians We ask of Him forgiveness: Faith and repentance To live in peacefulness: We the believers	15. لا تنسى في ذلك الحين، عبداً خاطئ مسكين شفاعتك يوم الدين، لشعب ابنك أجمعون ونسأل من جوده الغفران، وتوبة مع إيمان لنصير في اطمئنان، نحن المؤمنون
Refrain: <i>Your love embraced me: O pride of nations Moses have seen you (O Mary): Surprise and marvel And the lamps are bright: With golden crosses O Mary, Moses' dome: O Aaron's censer</i>	القرار: <i>سباني حبك، يا فخر الرتب موسي رآك (يا مريم)، عجب من عجب والقناديل فضة بتضوي، والصلبان ذهب يا قبة موسي يا مريم، يا شوربة هارون</i>

Part V: Fraction Prayer for Nativity Fast and the Month of Kiahk

صلاة قسمة لصوم الميلاد وشهر كيهك

ΦΗΗΒ ΠΒΟΙC ΠΕΝΝΟΥ†
 ΠΙΔΗΜΙΟΥΡΓΟC: ΝΑΔΟΡΑΤΟC:
 ΠΙΔΧΩΡΙCΤΟC: ΝΑΤΡΕΠΤΟC: ΚΕ
 ΑΜΕΤΡΙΤΟC.

ΦΗΕΤΑΦΟΥΡΠ ΑΠΕΦΟΥΩΙΝΙ
 ΝΑΔΛΗΘΙΝΟC: ΠΕΦΜΟΝΟCΕΝΗC ΝΨΗΡΙ
 ΙΗCΟΥC ΠΙΧΡΙCΤΟC ΠΙΛΟCΟC ΝΑΙΔΙΟC.

ΦΗΕΤΧΗ ΘΕΝ ΚΕΝΦ ΑΠΑΤΡΙΚΟΝ
 ΔΙΑΠΑΝΤΟC: ΑΦΙ ΑΦΨΩΠΙ ΘΕΝ †ΜΗΤΡΑ
 ΑΠΑΡΘΕΝΙΚΗ ΑΜΟΛΥΝΤΟC: ΑCΜΑCΦ ΕCΟΙ
 ΑΠΑΡΘΕΝΟC ΕCΤΟΒ ΝΧΕ ΤΕCΠΑΡΘΕΝΙΑ.

ΕΡΕ ΝΙΑCΤΕΛΟC ΘΩC ΕΡΟΥ: ΝΕΜ
 ΝΙCΤΡΑΤΙΑ ΝΤΕ ΝΑ ΝΙΦΗΟΤΙ ΕΡΘΥΜΟC
 ΕΡΟΥ: ΕΥΩΨ ΕΒΟΛ ΕΥΧΩ ΑΜΟC: ΧΕ ΑCΙΟC
 ΑCΙΟC ΑCΙΟC ΚΕΡΙΟC CΑΒΑΘ: Ο ΟΥΡΑΝΟC
 ΚΕ Η ΓΗ ΜΕΘ ΕΒΟΛΘΕΝ ΠΕΚΩΟΥ ΕΘΟΥΑΒ.

ΠΑΙΡΗ† ΑΝΟΝ ΘΩΝ ΘΑ ΝΙΧΩΒ
 ΗΡΕΦΕΡΝΟΒΙ: ΑΡΙΤΕΝ ΝΕΜΠΨΑ ΝΕΜΩΟΥ
 ΠΕΝΝΗΒ ΠΙΔCΑΘΟC ΟΥΟΘ ΑΜΑΙΡΩΜΙ.

ΘΙΝΑ ΘΕΝ ΟΥΘΗΤ ΕΨΟΥΑΒ ΝΤΕΝΘΩC
 ΕΡΟΚ ΝΕΜΑΦ ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ:
 †ΤΡΙΑC ΕΘΟΥΑΒ ΝΟΜΟΟΥCΙΟC: ΟΥΟΘ
 ΝΤΕΝΦΑΙ ΗΝΕΝΒΑΔ ΕΨΩΨΙ ΘΑΡΟΚ ΦΩΤ
 ΕΘΟΥΑΒ ΕΤΘΕΝ ΝΙΦΗΟΤΙ ΟΥΟΘ ΝΤΕΝΧΟC:
 ΧΕ ΠΕΝΙΩΤ...

O Master, Lord our God,
 the Creator, invisible,
 infinite, unchangeable, and
 immeasurable.

Who sent His true Light,
 His only-begotten Son,
 Jesus Christ the eternal
 Logos.

He who is in the
 Fatherly bosom at all times
 has come down and dwelt in
 the undefiled virginal
 womb. She, being virgin,
 gave birth to Him, and her
 virginity is sealed.

Lo, the angels praise
 Him and the heavenly hosts
 chant to Him, proclaiming
 and saying, "Holy, holy,
 holy is the Lord of hosts.
 Heaven and earth are full of
 Your holy glory."

Likewise, we too, the
 weak and sinful, make us
 worthy with them, O our
 Master, the Good One and
 Lover of Mankind,

that with a pure heart,
 we may praise You, with
 Him and the Holy Spirit; the
 Co-essential Trinity, and
 raise our eyes toward You,
 our holy Father who are in
 the heavens, and say: Our
 Father...

أيها السيد الرب إلهنا الخالق غير
 المرئي غير المحوي غير
 المستحيل غير المفحوص.

الذي أرسل نوره الحقيقي إبنه
 الوحيد يسوع المسيح الكلمة
 الذاتي.

الكائن في حضنه الأبوي كل حين
 أتى وحل في الحشاء البتولي غير
 الدنس ولدته وهي عذراء
 وبتوليتهامختومة.

إذ الملائكة تسبحه وأجناد
 السموات ترتل له صارخين
 قائلين: قدوس قدوس قدوس رب
 الجنود السماء والأرض
 مملوءتان من مجدك المقدس.

هكذا أيضا نحن الضعفاء الخطاة
 إجعلنا مستحقين معهم يا سيدنا
 الصالح محب البشر.

لكي بقلب طاهر نسبحك معه مع
 الروح القدس الثالوث المقدس
 المساوي. نرفع أعيننا إلى فوق
 إليك أيها الأب القدوس الذي في
 السموات ونقول: أبانا...

